



Cumhuriyet Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü

Müzik Anabilim Dalı

**ÇOKSESLİ KORO MÜZİĞİNDE KULLANILAN İTALYANCA
YAPITLARDAN SEÇİLEN ÖRNEKLERİN TELAFFUZLARI VE
TÜRKÇE TERCÜMELERİ İLE İTALYAN DİLİNİN FONETİK
ÖZELLİKLERİ**

Dilek MOĞULBAY

Yüksek Lisans Tezi

Danışman

Doç. Dr. M. Hilmi BULUT

SİVAS

HAZİRAN 2010

**ÇOKSESLİ KORO MÜZİĞİNDE KULLANILAN İTALYANCA
YAPITLARDAN SEÇİLEN ÖRNEKLERİN TELAFFUZLARI VE
TÜRKÇE TERCÜMELERİ İLE İTALYAN DİLİNİN FONETİK
ÖZELLİKLERİ**

Dilek MOĞULBAY

Cumhuriyet Üniversitesi
Sosyal Bilimler Enstitüsü

Lisansüstü Eğitim, Öğretim ve Sınav Yönetmeliğinin
Müzik Anabilim Dalı İçin Öngördüğü

YÜKSEK LİSANS TEZİ
Olarak Hazırlanmıştır.

SİVAS

HAZİRAN 2010

KABUL VE ONAY

Dilek MOĞULBAY'ın hazırlamış olduğu “Çoksesli Koro Müziğinde Kullanılan İtalyanca Yapıtlardan Seçilen Örneklerin Telaffuzları Ve Türkçe Tercümelere İle İtalyan Dilinin Fonetik Özellikleri” başlıklı bu çalışma 26/06/2010 tarihinde yapılan savunma sınavı sonucunda başarılı bulunarak jürimiz tarafından, Müzik Anabilim dalı'nda Yüksek Lisans tezi olarak kabul edilmiştir.

Prof. Dr. Ş. İlknur OKATAN (Jüri Başkanı)

Doç. Dr. M. Hilmi BULUT (Danışman)

Doç. Dr. Naila MİRZAYEVA (Jüri)

Yukarıda imzaların adı geçen öğretim üyelerine ait olduğunu onaylım.../.../....

Prof. Dr. Mehmet ARSLAN

Enstitü Müdürü

TEŐEKKÖR

Tezimin hazırlanması aşamasında bilgilerini ve desteğini esirgemeyen tez danıŐmanım Sayın Doç. Dr. M. Hilmi BULUT'a, bilgi ve katkılarından dolayı değerli Lisans hocam Prof. Suna ÇEVİK'e çok teŐekkÖr ederim. Ayrıca, YÖksek Lisans Öğrenimimin baŐlangıcında ve devamında manevi desteklerini esirgemeyen sevgili annem, babam ve değerli eŐim Suat MOğULBAY'a ve Canım oğlum M. Mert'e teŐekkÖrlerimi sunuyorum.

ÖZET

MOĞULBAY Dilek, Çoksesli Koro Müziğinde Seslendirilmekte Olan İtalyanca Koro Yapıtlarından Seçilen Örneklerin Telaffuzları Ve Türkçe Tercümeleri İle İtalyan Dilinin Fonetik Özellikleri, Yüksek Lisans Tezi, Sivas, 2010

Bu araştırmada, İtalyan dilinde seslendirilmekte olan Çoksesli Koro yapıtlarından seçilen örneklerin, Türkçe tercümeleri ve telaffuzları ile İtalyan dilinin alfabetik yapısı, fonetik özellikleri, diksiyon, artikülasyon, boğumlanma, vurgulama ile temel konuşma ve söyleme özelliklerinin incelenmesi amaçlanmaktadır.

Araştırmanın ilk aşamasında, seçilen örnek yapıtlar önce partitür olarak incelenmiş sonra soprano, alto, tenor, bas partileri ile sololu yapıtlardaki solo partiler ayrı ayrı incelenerek, ses partilerindeki söz dağılımı çıkarılmıştır. İtalyan dili fonetik uzmanı ile işbirliğine geçilerek, şarkı sözlerinin tercümeleri ve telaffuzları temin edilmiştir.

İkinci aşamada, İtalyan alfabesindeki sesli ve sessiz harfler ile harf gruplarının okunuşları ve bileşik sesli harfler ile bileşik sessiz harflerin okunuşları analiz edilmiştir. İtalyancada kullanılan isimler ve tanım edatları (tanımlıklar), örnek kelimeler üzerinde incelenmiştir.

Son aşamada, sesli ve sessiz harflerin konuşma dilindeki tını ve rezonans özellikleri ile kelimeler üzerindeki, ritim ve entonasyon öğeleri, vurgular, aksanlar, eklemlemeler ve boğumlanma öğeleri ortaya çıkarılmaya çalışılmıştır.

Bu çalışma, İtalyan dilinin fonetik özelliklerini inceleyerek, örnek eserler üzerinde Türkçe tercüme ve telaffuz özelliklerini tanımaya çalışmak ve Türkiye'deki çok sesli koroların, bu eserleri seslendirmelerinde, kullanılabilir kaynak oluşturabilmek açısından önem taşımaktadır.

Sonuç olarak; İtalyanca bilmeyen bir koro, bu örnek yapıtları seslendirmek ve yorumlamak istediğinde, ana dili İtalyanca olan çok sesli koroların uygulama ve seslendirmedeki başarısına ulaşmada zorlanacaktır. Ancak, İtalyancanın fonetik

özelliğlerinin tanımak ve bu özellikleri doğru kullanmak koronun seslendirme ve yorumlamadaki teknik başarısını olumlu yönde etkileyecektir.

ANAHTAR KELİMELER: İtalyanca, İtalyanca Telaffuz, Koro Eseri

ABSTRACT

MOĞULBAY Dilek, The Turkish translations and pronunciations of the examples selected from compositions of the polyphonic chorus which are performed in Italian and phonetic characteristics Italian language, Master Thesis, Sivas, 2010

In this study, it is aimed to examine the Turkish translations and pronunciations of the examples selected from compositions of the polyphonic chorus which are performed in Italian and the alphabetic structure of Italian language, its phonetic characteristics, diction, articulation, accentuation and other basic speaking and utterance features. Also, the rhythms and intonations of some words in speaking language and their timbre and resonance characteristics will be studied.

In the first stage of the study, the selected compositions were first examined as partiturs, and then the soprano, alto, tenor and bass parties and the solo parties in solo compositions were studied individually and the Iyric distribution in voice parties were revealed. The phonetic expert in Italian language was contacted and the translations and pronunciations of the Iyrics were obtained.

In the second stage, the vowels and consonants in Italian alphabet and the pronunciations of letter groups and the pronunciations of compound vowels and compound consonants were analyzed. The nouns and the defining prepositions (articles) being used in Italian language were examined on the example words.

In the last stage, it was tried to reveal the timbre and resonance characteristics of the words in the speaking language and the rhythm and intonation elements on the words, the intonations, the accents, the articulations and the accentuation elements.

This study has importance in terms of trying to get familiar with the Turkish translation and pronunciation features of the selected composition by examining the phonetic features of the Italian language and making an available resource fort the polyphonic chorus in Turkey to perform these compositions.

As a result of the research, when a chorus who does not know Italian wants to perform these sample compositions, the members of this chorus will have difficulty in attaining the success of a chorus whose main language is Italian in practicing and performing them. However, knowing the phonetic characteristics of Italian language and using these characteristics correctly will affect the technical success of the chorus positively.

KEY WORDS

Italian, Italian Pronunciation, Chorus Work

İÇİNDEKİLER

TEŞEKKÜR.....	i
ÖZET.....	ii
ANAHTAR KELİMELER	iii
ABSTRACT	iv
İÇİNDEKİLER.....	vi
SİMGELER VE KISALTMALAR	x
TABLOLAR LİSTESİ.....	xi
GİRİŞ	1
PROBLEM.....	5
ALT PROBLEMLER	5
AMAÇ	5
ÖNEM	5
SAYILTILAR	6
SINIRLILIKLAR	6
YÖNTEM	6
ARAŞTIRMANIN NİTELİĞİ.....	6
ARAŞTIRMANIN MODELİ.....	7
EVREN VE ÖRNEKLEM.....	7
VERİLERİN ELDE EDİLMESİ.....	7
VERİLERİN ÇÖZÜMLENMESİ VE YORUMLANMASI.....	8
BULGULAR VE YORUMLAR.....	9
1. İTALYAN ALFABESİ	9
1.1. VURGU (L'ACCENTO).....	9
1.2. BÜYÜK HARFLER.....	9

2. HARFLERİN OKUNUŞLARI	10
2.1. SESLİ HARFLER.....	10
2.2. SESSİZ HARFLER.....	11
2.2.1.Bazı Harflerin Ve Harf Gruplarının Okunuşu.....	11
2.3. BİRLEŞİK SESLİ HARFLER	12
3. İSİMLER VE TANIMLIKLAR.....	13
3.1. IL, LO, LA.....	13
3.1.1. İl ve Lo (Eril İsimlerin Önünde Yer Alırlar).	13
3.1.2. La (Dişil İsimlerin Önünde Yer Alır).....	14
LA+edicola=La edicola=L’edicola	14
3.2. UN, UNO, UNA	15
3.2.1. Un	15
3.2.2. Uno	16
3.2.3. Una	16
4. QUESTO/QUESTA, QUELLO/QUELLA.....	18
4.1. CÜMLE KALIPLARI	19
5. BU NEDİR? SORUSU	19
5.1. Soru Cümlesi	21
6. OLUMSUZ CÜMLE.....	22
7. KISA CEVAPLAR.....	23
8. MA, O	24
8.1. MA.....	24
8.2. O.....	24
9. ÇOĞUL YAPMA.....	25
10. QUESTI, QUESTE, QUELLI, QUELLE.....	26

11. SONO.....	26
ÇOĞUL CÜMLE KALIBI.....	27
12. CHE SONO QUESTI (QUELLI)?	27
13. OLUMSUZ ÇOĞUL CÜMLE.....	28
14. ÇOĞUL SORU CÜMLESİ.....	29
15. MA, O VE OLUMSUZ ÇOĞUL SORU KALIPLARI.....	29
16. DOVE	30
17. QUI, LÀ, LÌ.....	30
18. (DOV' É).....	30
19. EDATLAR.....	31
19.1. IN	31
19.2. SU.....	33
19.3. SOTTO	33
19.4. VICINO A..., PRESSO.....	33
20. SIFATLAR.....	34
21. E.....	34
22. İYELİK SIFATLARI.....	34
22.1. İyelik Sıfatlarının Çoğul Halleri	35
23. SEÇİLEN ÖRNEK YAPITLARIN YAZILIŞI, TELAFFUZLARI VE TÜRKÇE ANLAMLARI.....	39
23.1. LASCIA TE MÌ MORIRE “C. MONTEVERDÌ”	39
23.2. SU, SU, SU, CHE’L GIORNO E FORE “C. MONTEVERDÌ”	41
23.3. MATO’NA MÌA CARA “O. DÌ LASSO”	44
23.4. S’İO ESCA VÌVO “ORLANDO DÌ LASSO”	50
23.5. LO TÌ VORÌA “ORLANDO DÌ LASSO”	56

23.6. PASTORAL “A.CAPPO”	59
23.7. QUESTA DOLCE SIRENA “GIOVANNI GASTOLDI”	64
23.8. FUNICULI FUNICULA “LUIGI DENZA”	69
23.9. VA, PENSIERO (FROM NABUCCO) “GIUSEPPE VERDI”	70
23.10. BACCANALE “GIUSEPPE VERDI”	74
23.11. LA TRAVIATA (ATTO PRIMO) “GIUSEPPE VERDI”	77
23.12. LA TRAVIATA (BRINDISI) “GIUSEPPE VERDI”	86
SONUÇ VE ÖNERİLER	91
SONUÇLAR	91
KAYNAKÇA	95
EKLER: SEÇİLEN YAPITLARIN PARTİSYONLARI	98

SİMGELER VE KISALTMALAR

TDK	: Türk Dil Kurumu
p	: Piano
pp	: Pianissimo
mf	: Mezzoforte
f	: Forte
ff	: Fortissimo
sf	: Sforzando
D.C.	: Da capo
unis.	: Unisono
cres.	: Crescendo
decres.	: Decrescendo
#	: Diyez
♮	: Naturel
♭	: Bemol
,	: Nefes virgülü
rall.	: Rallentando
dim.	: Diminuendo
tr	: Tril

TABLULAR LİSTESİ

Tablo 1: İtalyan Alfabeti.....	9
Tablo 2: Tanımlıkların Tekil ve Çoğul Halleri	15
Tablo 3: Tanımlıklar	15
Tablo 4: Cümlede kullanılacak sözcükler	17
Tablo 5: Cümle Şekilleri	19
Tablo 6: Soru Sözcükleri.....	20
Tablo 7: Olumsuz Cümle Kalıbı.....	23
Tablo 8: Questi, Queste, Quelli, Quelle	26
Tablo 9: Sono	27
Tablo 10:Çoğul Cümle Kalıbı	27
Tablo 11: Dové	31
Tablo 12: In	32
Tablo 13: Su	33
Tablo 14: İyelik Sıfatları	35

GİRİŞ

Dil ve müzik çok önemli iki iletişim aracıdır. İnsanlar arası ilişkiler gibi, toplumlar arası ilişkiler de dille kurulur. İnsanın dünyaya açılması, dünya ile ilişkiler kurması dille mümkündür. Müziğin evrensel boyutuna bakıldığında, çalgısal yada sözlü müziklerde, eser seslendirme ve yorumlamada kalite elde edebilmek için, ulusların karakterleri ve kültür dillerini araştırmak gereği ortaya çıkmaktadır. Dille ilgili olarak Ediskun; “Bir ulusun konuşma geleneklerinin tümüdür” (Ediskun 1963 s:18), ifadesini kullanmıştır.

Baymur’a göre ise; “Kültürün temel ögesi olan dil, insanları birbirine yaklaştıran, aralarında iletişimi sağlayan en güçlü araçtır. İnsanlar genel olarak konuşma yoluyla birbirlerini uyarmaktadırlar. Aslında dil bir sembol, ipucu kimliğine girmiş bir uyarıcıdır. Bu semboller ses titreşimleri şeklinde olabileceği gibi, yazılı ve devinimsel de olabilir. Bazen de anlatım mimik ve jestlerle tamamlanır ve kuvvetlendirilir. Dil ögesi, müzik içinde kullanıldığında duyguları etkiler ve heyecanları uyarır. O halde dil söz konusu olduğunda düşünme, devinim ve duyuş bir bütün oluşturur” (Baymur 1978 s:105). Baymur bu görüşü ile dilin sembol olma özelliğine dikkat çekmiştir.

Dille ilgili olarak, başka dil bilimcilerin görüşleri, araştırmanın sağlıklı yürütülmesi açısından önemlidir. Ulusların karakterleri ve kültürlerini dillerinde araştırmak gereğine inanan Humboldt’a göre “Dil bir ulusun kültür düzeyini gösteren en iyi araçtır” Aktaran: (Akarsu 1998 s:7). Dilin iletişim aracı olması gibi çok önemli işlevleri vardır. Dil, kültürü oluşturan öğeler arasındaki iletişim ve etkileşimde odak noktası konumundadır. İnsanların birbirleriyle ilişkileri, toplumların toplumlarla etkileşimleri, kültürlenmeler ve kültür alış-verişleri dille gerçekleşmektedir.

Çok farklı biçimler de açıklana gelen iletişimi, Ergin ise şu şekilde ifade etmektedir: “Bir zihnin diğer zihinleri etkileme yollarının tümüdür ve sadece yazılı ve sözlü dans gibi bütün insan davranışlarını içine olan bir olaydır.” (Ergin 1995 s:28).

“Konuşma, insanlık tarihinin her hangi bir çağında, belli bir topluluğun yada toplulukların içinde, kamunun kullanılmasıyla evrim geçirerek saymaca değer kazanmış ve tanınabilir duruma gelmiş sistemlere göre düzenlenip, telaffuz edilen boğumlu seslerden oluşmuş bir anlatım ve anlaşma aracıdır Aktaran: (Dilacar 1968.) Konuşmanın doğuşu ve gelişimi ile ilgilenen tarih, antropoloji, sosyoloji, sosyal psikoloji, etnoloji gibi bilim dallarının, edebiyat, tiyatro, müzik gibi sanatlarla da büyük bir etkileşimi vardır.

Konuşma süreci önce zihinsel oluşumlarla başlar. Sonra bu birikim her dilin kendine özgü kalıplarına dökülerek seslendirilir, jest ve mimiklerin yardımıyla başkalarına iletilir. Konuşma: 1- Ses 2-Boğumlanma (Ekleme) 3- Sözcük dağarı 4- Konuşma dinamiği 5- Üslup gibi etmenlerden oluşur.

“Şarkı sesinde sesli fonemler daha fazla uzatılır, çünkü ezgiyi taşıma fonksiyonuna sahiptirler. Dolayısıyla armonikleri daha zengindir. Özellikle e, i seslileri üst armoniklere sahiptir” (Cevanşir Gürel 1982 s.61). Konuşma ve şarkı söyleme eylemi arasında ortak özellikler vardır. Sözel ve yazınsal cümleler, ezgi ile birleştiğinde müziksel cümleler meydana gelir. Konuşma ve şarkı sesinde ritim, ezgi ve dinamik gibi benzer özellikler bulunmaktadır. Belirli ilke ve kurallar her ikisi için de geçerlidir.

Konuşma bozuklukları ve yanlışlıkları, dil bilgisi kurallarının ve kullanılan dilin fonetik özelliklerinin bilinmemesinden kaynaklandığı gibi, dilin kullanımına yeterince özenli ve bilinçli bir yaklaşım içinde olunmamasından da ortaya çıkabilir. Bireyin konuşma ve şarkı söylemede kullanacağı dilin anlaşılır olması için, sesli ve sessizleri doğru eklemleyebilme, doğru tonlama ve vurgulama kullanabilme yeteneğine sahip olması gereklidir.

Bununla ilgili olarak Belgin; “Şarkı sesinde olduğu gibi konuşma sesinde de bulunan tını-gürlük ve süre gibi temel özellikler, cümlenin yapısına göre, ona müzikal bir anlam kazandırır. Cümlenin anlamını, içinde yer alan sözcükler kadar, doğru ve yerinde kullanılan aksanlar da belirler. Melodik, dinamik ve ritmik aksan olarak ifade edilen ve her dilin fonetik özelliklerine göre farklılıklar gösteren, artistik ve heyecansal anlatımı belirleyen aksanlar, konuşmacının

artikülâtör sistemini kullanabilme yeteneği ile yakından ilişkilidir” (Belgin 1995) demektedir.

Dildeki diğer seslerle kurduğu ilişki yönünden belirlenen, ayrıca özelliği bulunan ses öğesine “fonem” denir. Fonemler heceleri, heceler sözcükleri, sözcükler de cümleleri oluştururlar. Konuşma yada şarkı söyleme sırasında bazen bir fonemin düşmesi ile hece veya sözcüklerde doğru bir telaffuz gerçekleştirilemeyeceği için, anlam tamamen değişebilir. Tek başına boğumlanma da yeterli değildir. Bazen heceler iyi artiküle edildiği halde anlaşılır olmayabilir. İyi bir telaffuz, seslilerin parlaklığını ve tınısını, sessizlerin desteği ile uyumlu olarak dengelemekle gerçekleşir.

Konuşulan dilde sözcüklerin vurgu, anlam ve heyecan duraklarının anlamını vererek söylemeye “diksiyon” denir. Bir başka tanımla diksiyon “söz söylerken duygu ve düşünceleri, üslubuna uygun olarak belirtmek için sesin uyumu, söylenişi, jesti, mimiği ve alınacak tavırları yerinde ve aynı zamanda güzel kullanma sanatıdır” Aktaran: (Şenbay, 1993 s:13).

Eğüz; ses eğitimini ikiye ayırmaktadır. Bunlardan ilki seslerin tek tek eğitilmesi olan solo ses eğitimi, ikincisi ise seslerin bir arada, toplu bir biçimde eğitilmesi olan toplu ses eğitimidir. Bireysel şarkı söyleme ve toplu şarkı söyleme de doğru ve etkili telaffuz, önemli hedef davranışlardan biri olmalıdır.

Ulusal ve Uluslar arası düzeyde kurulmuş olan Çoksesli Korolar, önemli bir müzik alanı oluşturmaktadır. Koralardaki bireylerin temel ses eğitiminde esas olan, doğru ses üretme sesi doğru kullanma ve sesi etkili biçimde yaymaya ilişkin davranışlarıdır. Ancak toplu söylemedeki başarı, kullanılan dilin bütün fonetik özelliklerini bilme, doğru solunum, ve cümle-ezgi ilişkilerinin farkında olma ile doğru orantılıdır.

Farklı ses özelliklerine sahip bireylerin kaynaşık ve uyumlu bir ses bütünlüğü oluşturarak koro eserlerini seslendirmesi, koro eğitiminin en temel amacıdır. Bu da, çalışılan eserlerdeki dilin, bireysel seslendirme ve yorumlamadaki gibi daha yakından tanınması ile ilişkilidir. Ayrıca konuşma ve

şarkı söyleme mekanizmasındaki tını, vurgu, boğumlanma yerleri ve telaffuzla da yakından ilişkilidir.

Çoksesli koroda, partiler ünison seslendirme uyguladığında da, doğru ve anlaşılır bir telaffuz şarttır.

Koro yöneticisi, ulusal ve uluslararası koro müziği eserlerinden çok sayıda örnek incelemek durumundadır. Çoksesli müziğin çağdaş ve evrensel boyutta uygulanması, düzenli ve eğitici programlarla birlikte, konser etkinlikleri ile gerçekleştirilir. Koro yöneticileri repertuarlarında, kendi anadillerinde bestelenmiş koro eserleri ile dünyadaki diğer ülke dillerinde bestelenmiş yapıtlara da yer vermelidir.

Öte yandan toplumun kültür ve sanat yaşamına katkı da bulunmak amacıyla çalışmalarını yürüten birçok Çoksesli Koro; (Özel – Resmi Kurumların Amatör Koroları, Profesyonel Mesleki Korolar, TRT Çocuk ve Gençlik Koroları, Kültür Bakanlığı Devlet Çoksesli Çocuk Korosu- Gençlik Korosu, Polifonik Korolar Derneği Çocuk-Gençlik-Yetişkinler Koroları, Opera Koroları, Özengen Oda Koroları, Eğitim Amaçlı Korolar (Güzel Sanatlar Lisesi Koroları, Müzik Öğretmenliği Bölümü Koroları, Güzel Sanatlar Fakültesi Koroları) vd... çalışma ve etkinliklerin de İtalyanca Koro yapıtlarını da yorumlamaktadırlar.

PROBLEM

Çoksesli koro müziğinde, repertuara alınan İtalyanca yapıtların, İtalyan dilinin fonetiğine uygun, açık ve etkili seslendirilmesi, sözcüklerin anlaşılır telaffuz edilmesi, şarkı sözlerinin anlamlarının bilinmesi, kaliteli seslendirmenin niteliğini ne ölçüde etkiler?

ALT PROBLEMLER

1. İtalyan dilinin fonetik özellikleri nelerdir?
2. Seçilen çoksesli İtalyanca koro yapıtlarının Türkçe anlamları ve telaffuzları nelerdir?
3. İtalyanca bir eserin çoksesli koroda seslendirilebilmesinde, ana dili İtalyanca olmayan koristlerin, İtalyancanın fonetik özelliklerini tanınması için neler yapılabilir?

AMAÇ

Bu çalışmada, Türkiye'deki Çoksesli Koro müziğinin doğru ve etkili uygulanması ve yapıtların yorumlanmasında başarı elde edilebilmesi için, İtalyancanın fonetik özelliklerinin tanınarak, şarkı sözlerinin Türkçe anlamları ile sözcüklerin anlamına uygun diksiyonu, doğru boğumlanma ve telaffuz özelliklerinin incelenmesi amaçlanmaktadır.

ÖNEM

Halkımızın, Çoksesli müzik kültürünü benimseyebilmesi, evrensel müzikte yerimizi alabilmemiz, farklı ulusların kaynaklarına dayanan üstün nitelikli yapıtların varlığına; onların kendi müziklerimizle birlikte bilinçli ellerle geniş kitlelere sürekli olarak sunulmasına ve bunların gereklerinin yerine getirilmesine bağlıdır.

Bu gereklilik doğrultusunda koro eğitiminde, farklı dillerde yazılmış yapıtların kullanımının artırılması yerinde olacaktır. İnsanın en değerli çalgısı olan sesini, koro müziği içinde yaşayarak eğitmesi ve farklı ulusların müzik

kültürünü tanıyarak eser seslendirebilmesi, sanatın müzik türü ile evrensel bir boyut kazanması açısından önemlidir.

Ayrıca, araştırmanın konusunun Türkiye’de ilk olması, konuyla ilgili Türkiye’deki bazı çoksesli koro şefleri ve koristlere kaynak oluşturabilecek niteliğe sahip olması yönüyle de önemlidir.

SAYILTILAR

1. Seçilen yapıtların örnekleme temsil niteliği taşıdığı,
2. Araştırma da kullanılan yöntemin, bu araştırmanın amacına, konusuna uygun olduğu,
3. Tarama yöntemi ile elde edilen kaynak ve bilgilerin, tercüme ve telaffuzların ortaya çıkarılmasını sağlayan tercümanın, araştırmayı desteklemede yeterli olduğu, araştırmanın sayıltıdır.

SINIRLILIKLAR

Bu çalışma;

1. Çok sesli İtalyanca koro eserleri arasından seçilmiş (acapella, iki sesli, üç sesli, sololu ve piyano eşlikli eser çeşitleri olarak) 12 yapıt ile,
2. Çalışmanın ana konusunun incelenmesinde yararlanılan tercümanın seçilmiş ve tercih edilmiş tek uzman kişi olması ile,
3. Yüksek lisans tez programı için ayrılan süre ve araştırmacının sağlayabildiği maddi olanaklarla sınırlıdır.

YÖNTEM

Bu bölümde; araştırmanın niteliği, modeli, evren ve örneklem ile verilerin elde edilmesi, çözümlenmesi ve yorumlanmasına ilişkin bilgilere yer verilmiştir.

ARAŞTIRMANIN NİTELİĞİ

Araştırmada, seçilmiş İtalyanca şarkıların sözlerinden yola çıkılarak İtalyancanın söyleyişi (telaffuz) ve Türkçe anlamlarının kavranılması istenilmiş,

İtalyan dilinin alfabetik yapısı ile fonetik özelliklerinin araştırılıp tanınması gerekliliği anlaşılmış ve İtalyanca öğrenimi kaynakları incelenmiştir.

“Tarama modelleri, geçmişte yada halen var olan bir durumu var olduğu şekilde betimlemeyi amaçlayan yaklaşımlardır. Araştırmaya konu olan birey yada nesne, kendi koşulları içinde ve olduğu gibi tanımlanmaya çalışılır. Onları, herhangi bir şekilde değiştirme, etkileme çabası gösterilmez. Bilimsel, istenen bir şey vardır ve oradadır. Önemli olan onu uygun bir biçimde gözleyip belirleyebilmektir” (Karasar; 1999 s:77).

Bu çalışma, genel amacı ve yöntemi bakımından örnek seçme ve inceleme, içerik çözümlemesi, kaynak tarama modellerini esas alan betimsel bir nitelik taşımaktadır.

ARAŞTIRMANIN MODELİ

Araştırmada; “Çözülebilirlik düzeyleri farklı olsa bile var olan şeylerin hepsi araştırmaya konu edilebilir” (Karasar, 1999 s.133), düşüncesinden yola çıkılarak, İtalyanca çok sesli koro yapıtlarından 12 tanesi seçilmiştir. Çalışma, ses partilerinin ayrı ayrı incelenmesi, Türkçe tercüme ve telaffuzlarının araştırılarak, kullanım özelliklerinin belirtilmesi açısından betimsel bir nitelik taşımaktadır.

EVREN VE ÖRNEKLEM

“Araştırma sonuçlarının genellenmek istendiği elemanlar bütünü olarak tanımlanan evrenin, ulaşılabilen ve araştırmacının görüş bildirebileceği evrenini, çalışma evreni oluşturur” (Karasar, 1994, s:110). Bu çalışmanın evrenini çok sesli koro yapıtları oluşturmaktadır.

Örneklemini ise; evreni temsil niteliği taşıyor olmaları göz önünde tutularak çok sesli koro yapıtlarından seçilen 12 örnek oluşturmaktadır.

VERİLERİN ELDE EDİLMESİ

Veri “Bir sonuca ulaşmak için gerekli olan ilk bilgi olarak tanımlanır. Var olan kayıt ve belgeleri inceleyerek veri toplamaya, belgesel tarama denir.

Kaynakları bulma, okuma, not alma ve değerlendirme işlemlerini kapsar” (Karasar, 1999 s.183).

Araştırmadan elde edilen bilgiler, çok sesli koro eserleri için yazılmış yapıtların taranması ile başlamış, tesadüfi örneklem yöntemi ile seçilen İtalyanca çoksesli koro eserlerinin partiyonları gözden geçirilmiştir. Soprano, tenor, alto, bas partileri ile sololu yapıtlardaki solo şarkı sözleri ortaya çıkarılmıştır. İtalyancadan Türkçeye tercümesinin yapılmasında, uzman tercüman ile mülakat yapılmış ve müziksel şarkı sözleri tercümeleri hakkında bilgi alınmıştır.

Aynı yapıtların İtalyanca okunuşları, önce İtalyan alfabesindeki sesli-sessiz harfler daha sonra heceler, kelimeler ve cümleler şeklinde incelenmiştir.

VERİLERİN ÇÖZÜMLENMESİ VE YORUMLANMASI

Elde edilen bulgular doğrultusunda seçilen örneklerin Türkçe tercümeleri ve telaffuzları, her yapıt için ayrı bir başlıkta düzenlenmiştir. İtalyancanın fonetik alfabesinin incelemesi ile de telaffuz ve diksiyon özellikleri daha iyi anlaşılmıştır.

BULGULAR VE YORUMLAR

Latin harfleriyle yazılan İtalyan alfabesi aşağıda gösterilen 21 harften meydana gelmiştir

1. İTALYAN ALFABESİ

HARFLER			HARFLER		
BÜYÜK	KÜÇÜK	OKUNUŞU	BÜYÜK	KÜÇÜK	OKUNUŞU
A	a	[a]	N	n	[enne]
B	b	[bi]	O	o	[o]
C	c	[çi]	P	p	[pi]
D	d	[di]	Q	q	[ku]
E	e	[e]	R	r	[erre]
F	f	[effe]	S	s	[esse]
G	g	[ci]	T	t	[ti]
H	h	[akka]	U	u	[u]
I	i	[i]	V	v	[vi,vu]
L	l	[elle]	Z	z	[zeta]
M	m	[emme]			

Tablo 1: İtalyan Alfabeti

İtalyan alfabesindeki harflerin okunuşları, köşeli parantez [] içinde verilmiştir. Yalnız bu harflerin okunuşları tek tek söylendiği zaman yukarıda gösterildiği gibidir. Sözcük içindeki okunuşları değişebilir. Bu örneklerin başlıcaları biraz sonra gösterilecektir.

1.1. VURGU (L'ACCENTO)

Tek heceli sözcüklerde vurgu, bu hecenin sesli harfindedir. İki heceli sözcüklerde vurgu birinci hecenin seslisindedir. Üç yada daha çok heceli sözcüklerde vurgu çoğu zaman sondan ikinci seslisindedir. Bu kurallar dışında vurgulu okunan kelimelerde, vurgulu hece yazıda vurgu işareti ile belirtilir: **città**, **virtù...** Bu tür kelimelerde tekil halinde ve çoğul halinde de vurgu aynı hecedir.

1.2. BÜYÜK HARFLER

Büyük harflerin kullanımı konusunda Türçke'dekinden farklı olan durumlar şunlardır:

Haftanın günleri ve aylar büyük harflerle yazılmaz.

Örn: **lunedì, martedì, settembre...**

Ülke ve yer adları büyük harfle başlamakla birlikte, bu yerlerden olan kimseleri veya buralarda konuşulan dilleri belirten sıfatlar küçük harfle yazılırlar:

Örn: **Turchia, turco, Italia, italiano...**

Kitap başlıklarında (özel isimler dışında) sadece birinci kelimenin ilk harfi büyük yazılır:

Örn: **Il ragazzo non è qui.**

2. HARFLERİN OKUNUŞLARI

İtalyanca da harflerin sözcük içerisinde okunuşları değişkenlik gösterebilir. Bazı sözcüklerin telaffuzları örneklendirilecektir.

Harfler başlıca iki gruba ayrılır:

1. Sesli harfler
2. Sessiz harfler

2.1. SESLİ HARFLER

İtalyanca'da sesli harfler şunlardır:

a, e, i, o, u

Bir de bu sesli harflerin vurgu işareti ile işaretlenmiş halleri vardır. Bu durumda vurgu işareti alan hece daha vurgulu okunur.

à, á, è, é, ò, ó, ì, í, ù, ú

Örnekler:	città	[çitta]	şehir
	civiltà	[çivilta]	uygarlık medeniyet
	modernità	[modernita]	modernlik
	perché	[perke]	neden, niçin, çünkü
	cioé	[çoe]	yani

perciò	[perço]	bu yüzden
virtù	[virtu]	erdem, fazilet

2.2. SESSİZ HARFLER

İtalyanca'daki sessiz harflerin sözcük içindeki sesleri birkaç tanesi dışında Türkçe'dekilerin aynıdır. **B, D, F, L, M, N, P, R, T, V** harfleri sözcük içinde Türkçe'de verdikleri sesi verirler. Farklı durumlar altında farklı sesler veren harfler ve harf grupları aşağıda verilmiştir.

2.2.1. Bazı Harflerin Ve Harf Gruplarının Okunuşu

İtalyanca'da kimi harfler ve harf grupları değişik özellikler gösterirler.

C harfi: 'e' ve 'i' harflerinden önce gelirse 'ç' okunur. 'o' veya 'a' harflerinden önce gelirse yada kendinden sonra herhangi bir sessiz harf alırsa 'k' olarak okunur.

Örnek:	cena	[çena]	akşam yemeği
	cinema	[çinema]	sinema
	chilo	[kilo]	kilo

G harfi: 'e' ve 'i' harflerinden önce gelirse 'c' okunur. 'o' veya 'a' harflerinden önce gelirse yada kendinden sonra herhangi bir sessiz harf alırsa 'g' olarak okunur.

GI harfleri: 'e' ve 'i' harflerinden önce gelirse 'ly' okunurlar.

Örnek:	figlio	[filyo]	oğul, evlat
	vegliare	[velyare]	sabahlamak, hiç uyumamak

Gn harfleri: 'her zaman 'ny' olarak okunurlar.

Örnek:	sogno	[sonyo]	rüya, hayal
	montagna	[montanya]	dağ

Sc harfleri: ‘e’ ve ‘i’ harflerinden önce ‘ş’ olarak okunur.

Örnek:	sci	[şi]	kayak
	scena	[şena]	sahne, olay, bölüm

S harfi: Bu harf sözcük başında iken ‘s’ sesini, kendinden önce bir sesli harf varsa ‘z’ sesini verir. Ayrıca kendisinden sonra yumuşak sessiz harflerden biri (b,d, g,v, l, r, m, n) gelirse ‘z’ olarak okunur.

Örnek:	sopra	[sopra]	yukarı, üstte, yukarıda
	casa	[kaza]	ev
	sbaglio	[zbalyo]	hata

Z harfi: bu harfin okunuşunda hafif bir ‘ts’ veya ‘ds’ sesi çıkarmak gerekir. Türkçe’deki gibi ‘z’ okumamak gerekir. Yani kalın bir ‘z’ harfi yerine ince bir ‘z’ harfi şeklinde seslendirmek gerekir.

Örnek:	zio	[tsio, zio]	amca
	zia	[tsia, zia]	amcanın eşi, yenge

Q harfi: Bu harf ‘ku’ şeklinde okunur.

Örnek:	qualità	[kualita]	kalite
	quattro	[kuattro]	dört

2.3. BİRLEŞİK SESLİ HARFLER

İtalyanca’daki sesli harflerin ve de sessiz harflerin sözcük içerisinde verdikleri sesleri inceledik. Bazı harflerin ve harf gruplarının değişik hallerde nasıl ses verdikleri de incelenip örneklendirilmişti.

Bunların dışında İtalyanca’da sesli harfler yan yana geldiklerinde bir tek ses verirler. Şimdi bu duruma birkaç örnek vereceğiz.

gio	[co]	giovane	[covane]	genç, delikanlı
cio	[ço]	cioè	[çoe]	yani

gia	[ca]	già	[ca]	çoktan, henüz
cia	[ça]	arranciata	[arançata]	portakallı gazoz
scio	[şo]	sciopero	[şopero]	grev, işbirakımı
scia	[şa]	scialle	[şale]	şal

3. İSİMLER VE TANIMLIKLAR

İtalyancada bazı sözcüklerin önünde **il**, **la** ve de **lo** sözcüklerinin yer almış olduğu görülür. Bunların İtalyanca'daki adı **articolo** [artikolo] yani 'tanım edatı'dır. Bütün cins isimlerin önünde bu tanımlıklardan birisi mutlaka yer alır. Bu sözcüklerin Türkçe karşılıkları yoktur. Önünde buldukları ismin bir parçası gibidirler. Cins isimle önüne gelen tanım edatı arasında bir uyum söz konusudur. İstedığınız tanımlığı istediniz ismin önüne koyamazsınız. Bazı istisnalar dışında bu olay kesin kurallara bağlıdır.

İtalyanca'da cins isimler eril ve dişil diye iki gruba ayrılmıştır. Ancak sözcüklerdeki bu ayırım, onların gerçek cinsiyetleriyle ilgili değildir. Önüne **il** [il] ve **lo** [lo] alan isimler erkek, **la** [la] alan isimler ise dişi kabul edilmişlerdir. Erkek isimler 'o' yada 'e', dişi isimler ise 'a' yada 'e' bitimlidir. Bunlar da tanımladıkları ismin sayısına göre tekil (**singolare**[singolare]) yada çoğul (**plurale**[plurale]) olabilirler. Şimdi bu tanım edatlarını tek tek inceleyelim.

3.1. IL, LO, LA

3.1.1. İl ve Lo (Eril İsimlerin Önünde Yer Alırlar).

'Sc', 'sv', 'st', 'sg', 'sp', 'z', 'sb', 'sd', 's', 'sf', 'sl', 'sm', 'sn', 'sq' sessiz harfleriyle ve de seslilerle başlayan sonunda **o** ve/veya **e** olan cins isimlerin başında **lo** [lo] tanımlığı gelmektedir. Diğer sessizlerle başlayan ve de sonunda **o** ve/veya **e** olan isimlerin başına ise **il** [il] tanımlığı gelmektedir.

Bir de **I'** tanımlığı vardır. Bu, gerçekte **lo** tanım edatı olup sesli harfle başlayan cümlenin önüne gelir.

Il libro	[il libro]	kitap
Il cane	[il kane]	köpek
Lo studente	[lo studente]	öğrenci
L'italiano	[italyano]	İtalyan, İtalyalı, İtalyanca

Yukarıdaki son isimde harf düşmesi olmakta ve bu, şu şekilde gerçekleşmektedir:

LO + italiano= Lo italiano= L'italiano, böylece **lo** tanımlığının **o** harfi düşmektedir.

3.1.2. La (Dişil İsimlerin Önünde Yer Alır).

La camera	[la kamera]	oda
La pena	[la pena]	kalem
La casa	[la kaza]	ev
L'edicola	[ledicola]	gazete bayii

LO [lo] tanım edatında olduğu gibi sonu **a** ve/veya **e** ile biten ve de sesli harfle başlayan dişil cins isimlerinin önüne **LA** tanım edatı geldiğinde harf düşmesi olmaktadır.

LA+edicola=La edicola=L'edicola

Ayrıca şunu hatırlatmakta yarar var: Gerek **lo**, gerekse **la** tanım edatında olsun harf düşmesinden sonra tanım edatı ve de cins ismin okunuşunda her ikisi de birleşik kelimelermiş gibi okuma yapılmaktadır. Bu tanımlıkların çoğul halleri şöyledir:

Tekil	Çoğul
il	i [i]
lo	gli [lyi]
la	le [le]

Tablo 2: Tanımlıkların Tekil ve Çoğul Halleri

il libro	i libri
il cane	i cani
lo studente	gli studenti
la casa	le case

Görüldüğü üzere sonu 'o' ve 'e' ile biten tekil ve eril cins isimlerin çoğul hallerinde bu 'o' ve 'e' harfleri **i**'ye dönüşmekte, sonu 'a' ile biten tekil ve dişil cins isimlerin çoğul hallerinde bu 'a' harfi **e** harfine dönüşmektedir. Sonu 'e' ile biten tekil ve dişil cins isimler çoğul hale getirildiğinde e harfi i harfine dönüşmektedir.

Tanımlıklar			
	Eril		Dişil
Tekil	il	lo	la
Çoğul	i	gli	le

Tablo 3: Tanımlıklar

3.2. UN, UNO, UNA

Un [un], **uno** [uno] ve **una** [una] sözcükleri Türkçe'deki 'bir' sözcüğünün karşılığıdır. Şimdi bunları yarı ayrı inceleyelim.

3.2.1. Un

Un sözcüğü **il** tanımlığı alan isimlerin önüne gelir. Yalnız ismin önündeki **il** kalkar, bunun yerine **un** gelir.

il libro kitap

un libro bir kitap

il cane köpek

un cane bir köpek

3.2.2. Uno

Sb, sg, sc, sp, gn, ps, z... v.b. harflerle başlayan eril isimler '**uno**' belirtisiz tanımlığını alırlar.

lo studente öğrenci

uno studente bir öğrenci

l'italiano İtalyan

un italiano bir İtalyan

Sessiz harflerle başlayan erkek tekil isimleri belirtisiz tanımlıklarla kullanırken bir şeye dikkat edilmelidir. Bu durumda kullanacağımız tanımlık '**un**' dur.

3.2.3. Una

Una sözcüğü de **la** alan isimlerin önünde yer alır. Aynı şekilde ismin önündeki **la** kalkar, onun yerine **una** gelir.

la casa ev

una casa bir ev

la camera oda

una camera bir oda

l'edicola gazete bayii

un'edicola bir gazete bayii

Burada şuna dikkat edilmelidir. Sesli harflerle başlayan erkek tekillerin tanımlığı '**un**', dişi tekillerin ise '**una**' dır.Fakat her iki çeşit cins isim de **e** harfi ile bitebildiğine göre şöyle bir ayırma gidilmiştir: Dişi tekil bir cins isim **una** tanımlığını alırken '**una**' daki **a** düşer ve kesme işareti ile tanımlık ve cins isim

birbirine bağlanır. İşte bu yüzden **I'italiano** diyor fakat **un'italiano** demiyoruz; çünkü sesli harfle başlayan bu eril ismin belirtisiz tanımlığı **uno** değil **un'**dur.

Şimdi İtalyanca cümle kuruluşu, en basit bir cümle tipi ele alarak incelenecektir. Önce böyle bir cümlede kullanacağımız sözcükleri Türkçe anlamlarıyla sıralandıralım.

Questo/Questa	Bu
É	-dır
Un/una	Bir
Libro, giardino/pena, sedia	Kitap, bahçe/kalem, sandalye

Tablo 4: Cümlede kullanılacak sözcükler

Bu sözcüklerin cümle içindeki yerleri aşağıdaki örneklerde gösterilecektir. İtalyanca cümlede büyük harfle yazılmış sözcüğün Türkçe karşılığı, Türkçe cümlede de büyük yazılmıştır.

Questo é un libro. [kuesto e un libro]	BU bir kitaptır.
Questo E' un giardino. [kuesto e un cardino]	Bu bir bahçeDİR.
Questo é UNA pena. [kuella e una pena]	Şu BİR kalemdir
Questa é una SEDIA. [kuesta e una sedia]	Bu bir SANDALYEdir.

Burada é 'ye dikkat etmekte yarar var. –DIR, DİR demek olan bu harf mutlaka vurgulu okunmalıdır. Aksi halde, ileride göreceğimiz, e [ve]'den bir farkı olmaz. Bu basit İtalyanca cümlelerde dikkat edilmesi gereken noktalar şunlardır:

İtalyanca cümlede sözcük sıralanışı Türkçe'dekinden farklıdır. Her iki dilde de aynı anlama gelen cümlelerde ilk sözcükler, başka bir deyişle, özneler cümlelerin başında yer alır.

Questo/Questa..... Bu.....

İtalyanca cümlede é sözcüğü ikinci sırada bulunmaktadır. Oysa bunun Türkçe'deki karşılığı olan “-dır” cümlenin sonunda ve isme bitişik olarak yer alır.

Questo é un libro. Bu bir kitapTİR.

Quello é un giardino. Şu bir bahçeDİR.

İtalyanca'da é sözcüğü her cümlede aynı kaldığı halde, bu sözcüğün Türkçe karşılığı,bağlı bulunduğu ismin ses uyumuna göre“-dır, -dir, -tir, -tır, -dur” gibi değişik biçimler almaktadır.

Questo é un fiore. Bu bir çiçek(tir).

Questa é una casa. Bu bir ev(dir).

Questo é uno studente. Bu bir öğrenci(dir).

4. QUESTO/QUESTA, QUELLO/QUELLA

questo **quello**

[kuesto] [kuello]

Bu (eril) Şu (eril)

Türkçe'de, yakında bulunan bir şeye işaret ederken “bu”, biraz uzakta bulunan bir şeye işaret ederken “şu” sözcükleri kullanır. Bu sözcüklerin İtalyanca karşılıkları da aynı şekilde kullanılır. “Bu” sözcüğünün karşılığı olan **questo/questa** yakın olan şeylere işaret ederken, “şu” sözcüğünün karşılığı olan **quello/quella** uzak şeylere işaret ederken söylenir.

Questo é uno studente. Bu bir öğrencidir.
[kuesto e una studente]

Quello é una studente. Şu bir öğrencidir.
[kuello e uno studente]

Burada bir hatırlatma yapmakta yarar var; **casa** [kaza] ve benzeri kelimeleri okurken İtalyanca'da bu tür iki heceli sözcüklerin ilk hecesine vurgu

yapıldığını unutmamak gerekir. O yüzden **casa** [ev] sözcüğü Türkçe'deki “kaza” sözcüğünden farklı okunmalıdır.

Questo é un muro. Bu bir duvardır.
[kuesto e un muro]

Quello é un muro. Şu bir duvardır.
[kuello e un muro]

Questo é un giardino. Bu bir bahçedir.
[kuesto e un cardino]

Questo é un giardino. Şu bir bahçedir.
[kuello e un cardino]

4.1. CÜMLE KALIPLARI

Şimdi cümle şekilleri şematik olarak çerçeveler içinde ve kalıp halinde verilecektir. Bu kalıpları incelemekle bu tip İtalyanca cümlede hangi cins sözcüğün nerede yer aldığını bir kez daha ve daha belirgin bir biçimde görülecektir.

Questo/-a, Quello/-a,	é	un/una/ uno/un'	isim
Questo	é	un	libro.
Quello	é	uno	studente.
Questa	é	una	pena.
Quella	é	un'	edicola.

Tablo 5: Cümle Şekilleri

Görüldüğü gibi bu kalıptaki bir cümlede, önce **questo/questa** veya **quello/quella**, ondan sonra **é**, daha sonra **un, una, uno, un'** sözcüklerinden biri ve en son olarak da **libro, studente, penna, edicola** gibi bir isim yer almaktadır.

5. BU NEDİR? SORUSU

İtalyanca'da BU NEDİR? Sorusu birkaç şekilde sorulabilir.

Birincisi, en çok kullanılan soru sözcüğü olan **CHE** [ke] (ne) ile yapılanıdır.

Buradaki sözcüklerin sıralanışı şöyledir:

Che	Ne
é	-dir
questo	bu

Tablo 6: Soru Sözcükleri

Che é questo?

Bu nedir?

Burada ki “e” harfinin ardı sıra gelmesinden dolayı **CHE**’nin sonundaki “e” harfinin düşmesi söz konusu değildir.

Che é questo?

Bu nedir?

[ke e kuesto]

Burada vurguyu, daha önceden de söylediğimiz gibi, “é” harfinin üzerine yapmak gerekir.

İtalyanca’da aynı zamanda “şey, nesne” demek olan **COSA** [koza] (ne) kelimesi ile de soru cümleleri yapılabilmektedir.

Cosa é questo?

Bu nedir?

[koza e kuesto]

Burada yine isteğe bağlı olarak “a” harfinin düşmesi mümkündür, fakat bu pek de yaygın olan bir kullanım şekli değildir. Böyle bir şeyin mümkün olduğunu aklınızda tutmanız yeterlidir.

Üçüncü bir soru şekli de **CHE ve COSA** kelimelerinin her ikisinin de kullanılması ile yapılmaktadır:

Che cosa é questo?

Bu nedir?

[ke koza e kuesto]

Che é questo? “Bu nedir?”, **Che é quello?** “Şu nedir?” sorularına verilecek cevaplar şu şekilde olabilir.

Soru _____ :

Che é questo?

[ke e kuesto]

Bu nedir?

Cosa é questo?

[koza e kuesto]

Bu nedir?

Cevap _____ :

Questo é un libro.

[kuesto e un libro]

Bu bir kitaptır

Questa é una sedia.

[kuesta e una sedya]

Bu bir sandalyedir.

Che cosa é quello?

[ke koza e kuello]

Şu nedir?

Che é quello?

[ke e kuello]

Şu nedir?

Quello é un muro.

[kuello e un muro]

Şu bir duvardır.

Quella é una penna.

[kuella e una penna]

Şu bir kalemdir.

Birebir konuşmalarda bir şeyi işaret edip sormak istediğinizde **questo, -a/quello, -a** sözcüklerini kullanmak isteğe bağlıdır; yani bir şeyi işaret edip “**Che cosa é?**” demeniz “**Che cosa é questo?**” demeniz ile aynı anlama gelmektedir.

5.1. Soru Cümlesi

Che, Cosa ve Che cosa ile yapılmış soru cümlelerini incelemiştik. Şimdi de **Questo é un libro. Quello é un tavolo. Questa é una penna.** gibi olumlu cümlelerin, içlerinde yapılan küçük değişikliklerle nasıl soru haline girdikleri incelenecektir.

Olumlu bir cümleyi soru haline getirmek için yapılacak ilk şey, cümlede vurgu kullanarak soru ifadesi yaratmaktır (ki en çok kullanılan yöntem budur).

Örneğin:

Questo é un libro.

[kuesto e un libro]

Bu bir kitaptır.

Questo é un libro?

[kuesto e un libro]

Bu bir kitap mıdır?

Olumlu bir cümleyi soru haline sokmak için yapılabilecek diğer şeyler ise, cümlede bulunan “-dır” anlamına gelen é sözcüğünü cümlenin başına getirmektir.

olumlu

Questo é un sogno.

[kuesto e un sonyo]

soru

É questo un sogno?

[e kuesto un sonyo]

Bu bir rüya mıdır?

veya

É un sogno questo?

[e un sonyo kuesto]

Bu bir rüya mıdır?

Aşağıda olumlu cümleler ve aynı cümlelerin soru haline sokulmuş şekilleri örneklendirilmiştir.

<u>olumlu</u>	<u>soru</u>
Questo é un gato. [kuesto e un gatto] Bu bir kedidir.	É questo un gatto? [e kusto un gatto] Bu bir kedi midir?
Questo é il pane. [kuesto e il pane] Bu ekmektir.	Questo é il pane? [kuesto é il pane] Bu ekmek midir?
Quella é una macchina. [kuella e una makkina] Şu bir arabadır.	Quella é una macchina? [Kuella é una makkina] Şu bir araba mıdır?

6. OLUMSUZ CÜMLE

‘Questo é un libro. Quello é un muro. Questa é una macchina’ gibi basit olumlu cümleleri olumsuz yapmak için é sözcüğünden önce **non** getirmek yeterlidir. Aşağıda olumlu cümleleri ve aynı cümlelerin olumsuz şekilleri görülmektedir.

<u>Olumlu</u> :	<u>Olumsuz</u> :
Questo é il pane. [kuesto e il pane] Bu ekmektir.	Questo non é il pane. [kuesto non e il pane] Bu ekmek değildir.
Questa é una porta. [kuesta e una porta] Bu bir kapıdır.	Questa non é una porta. [kuesta non e una porta] Bu bir kapı değildir.
Quella é una sedia. [kuella e una sedya] Şu bir sandalyedir.	Quella non é una sedia. [kuella non e una sedya] Şu bir sandalye değildir.

Olumsuz Cümle Kalıbı

Questo, -a/ Quello, -a	non	é	un, uno, una, un	isim
Questo	non	é	un	fiore.
Questa	non	é	una	cittá.
Quello	non	é	uno	student.
Quella	non	é	un'	edicola .

Tablo 7: Olumsuz Cümle Kalıbı

7. KISA CEVAPLAR

Che, Cosa ve Che cosa ile başlayan soru cümlelerini ve bunlara verilen cevapları incelemiştik. È başa alınarak veya soru ifadesi verilerek yapılmış soru cümlelerine verilecek olumlu cevaplar ise şöyledir:

Sorulara verilecek cevap, soru cümlesinin olumlu şekli olacaktır. Aynı cevabın başında “evet” anlamındaki **sì** sözcüğü bulunacaktır.

Soru _____ :

Cevap _____ :

Questo è un libro?

Bu kitap mıdır?

Sì, questo è un libro.

Evet, bu bir kitaptır.

Quello è un tavolo?

Şu bir masa mıdır?

Sì, quello è un tavolo.

Evet, şu bir masadır.

È questa una penna?

Bu bir kalem midir?

Sì, questa è una penna.

Evet, bu bir kalemdir.

Bu tip sorulara olumsuz cevaplar vermek istenirse, cevap cümlesi şu şekile girer: **Si** yerine, “hayır” anlamına gelen **no** kullanılır. Ayrıca **è**'den önce **non** getirilir. Gündelik dilde isteğe bağlı olarak sadece **no** denilebileceği gibi **no, non è....** de denilebilir.

Questo è un libro?

Bu bir kitap mıdır?

No, questo non è un libro.

Hayır, bu bir kitap değildir.

Quello è un quaderno?
[Kuello un kuadderno]
Şu bir defter midir?

No, non è.
[No, none]
Hayır, değildir.

Questa è una dona?
[kuesta e una dona]
Bu bir kadın mıdır?

No, questa non è una dona.
[no, kuesta non e una dona]
Hayır, bu bir kadın değildir.

Questo è un uomo?
[kuesto e un uomo]
Bu bir adam mıdır?

No, non è.
[no, non e]
Hayır, değildir.

8. MA, O

8.1. MA

Bu tür soru cümlelerini olumsuz bir biçimde cevaplandırırken yararlanılabilecek bir diğer sözcük ise Türkçe’de “ama” manasına gelen “**ma**” sözcüğüdür.

È questa una casa?
[e kuesta una kaza]
Bu bir ev midir?

No, questa non è una casa, ma una scuola.
[no, kuesta non e una kaza, ma una skuola]
Hayır, bu bir ev değil, ama bir okuldur.

Burada **questo, questa, quello** ve **quella** sözcüklerini çıkarıp cümle daha da kısaltılabilir.

Questa è una casa?
[kuesta e una kaza]
Bu bir ev midir?

No, non è una casa, ma una scuola.
[no, non e una kaza ma una skuola]
Hayır, ev değil, ama okuldur.

Questa è una macchina?
[kuesta e una makkina]
Bu bir araba mıdır?

No, non è una macchina, ma un pulman.
[no, non e una makkina ma un pulman]
Hayır, araba değil, ama otobüstür.

8.2. O

Türkçe’deki “yoksa, veya” sözcüklerinin İtalyanca karşılığı “**o**” dur. Aşağıdaki örneklerde **o** sözcüğünün kullanılış şekli incelenmiştir.

Questo è un libro o un quaderno?
[kuesto e un libro o un kuaderno]

Bu kitap mıdır yoksa bir defter midir?

Questa è una sedia o un tavolo?
[kuesta e una sedya o un tavolo]

Bu bir sandalye midir yoksa bir masa mıdır?

Bu sorulara **si** veya **no** ile başlayan kısa cevaplar verilemez. Zira görüldüğü gibi bunlarda iki şeyden hangisinin doğru olduğu sorulmaktadır. Bu bakımdan cevabın tam bir cümle olması gereklidir.

Questa è una macchina o un tavolo?
Bu bir otomobil midir yoksa bir masa mıdır?

Questa è una macchina.
Bu bir otomobildir .

Questa è una montagna o una città?
Bu bir dağ mıdır yoksa bir şehir midir?

Questa è una città.
Bu bir şehirdir.

Quella è una donna o un uomo?
Şu bir kadın mıdır yoksa adam mıdır?

Quella è una donna.
Şu bir kadındır.

9. ÇOĞUL YAPMA

Türkçe'deki isimleri çoğul yapmak için sonlarına “-ler, lar” eklenir.

kitap

kitaplar

sandalye

sandalyeler

İtalyanca'da ise, eril kelimelerin sonundaki **o** ve **e** harfleri **i'** ye, dişil kelimelerin sonundaki **a** ve **e** harfleri ise **e** ve **i'** ye dönüşürler. Aynı zamanda kelimelerin önüne gelen tanımlıklar da değişirler. Eril tanımlıklardan **il, i** olurken, **lo, gli** haline dönüşür. Dişil tanımlık olan **la** ise **le** olur.

un cane
[un kane]
bir köpek

i cani
[i kani]
köpekler

una macchina
[una makkina]
bir araba

le macchine
[le makine]
arabalar

10. QUESTI, QUESTE, QUELLI, QUELLE

Bu sözcükler daha önce incelendiği gibi **questo, questa, quello** ve **quella** sözcüklerinin çoğul şekilleridir.

Questo [kuesto]	bu (eril)
Questi [kuesti]	bunlar
Questa [kuesta]	bu (dişil)
Queste [kueste]	bunlar
Quello [kuello]	şu (eril)
Quelli [kuelli]	şunlar
Quella [kuella]	şu (dişil)
Quelle [kuelle]	şunlar

Tablo 8: Questi, Queste, Quelli, Quelle

11. SONO

Sono [sono] sözcüğü è fiilinin çoğul şeklidir. **È**'nin anlamı **-dır, -dir**" eki olduğuna göre bunun çoğul şekli **sono**'nun anlamı “-dırlar,-dirler” ekidir. Bir cümlede özne tekil haldeyse è kullanılır, çoğul haldeyse è'nin yerini **sono** alır. Ayrıca “ben...-ım, -im” derken de **sono** fiili kullanılır.

Questo è un libro Bu bir kitaptır.

Cümlesindeki isim (**libro**) çoğul yapılırsa, yani cümle.,

Bunlar kitaplardır.

şekline sokulursa ilk önce **“questo- bu”** sözcüğünün yerine çoğulu olan **“questi –bunlar”** getirilir, **“libro- kitap”** sözcüğünün çoğul şekli, biraz önce incelenildiği gibi, **“i libri- kitaplar”**dır.

“Bir” anlamına gelen **un**, çoğul bir isim önünde bulunamaz. Zira “bir kitaplar, bir masalar” denemeyeceği açıktır. Bunun yerine ya **il** tanımlığının çoğul hali olan **i** tanımlığı kullanılır, yada hiçbir tanımlık kullanılmaz.

Çoğul bir cümlede è yerine **sono** geleceğini de bildiğimize göre, çoğul cümlemizde kullanacağımız sözcükleri karşılıklarıyla sıralayabiliriz.

Questi [kuesti]	bunlar
Sono [sono]	-dırlar
(i) Libri [i libri]	kitaplar

Tablo 9: Sono

Questi sono i libri.

Bunlar kitaplardırlar.

Bu cümlenin Türkçe'sinde **sono** sözcüğünün karşılığı olan “-dırlar” dilbilgisine uygun olduğu halde kulağa hoş gelmemektedir. Hatta ismin çoğul eki “-lar” bile fazla gözükmemektedir. Bu cümle Türkçe’de, yukarıda görüldüğü gibi “Bunlar kitaplardırlar.” şeklinde değil “Bunlar kitaptr” şeklinde söylenir. Cümleye çoğul ifadesi vermek için “bunlar” sözcüğü yeterli görülür.

ÇOĞUL CÜMLE KALIBI

Questi, Queste, Quelli, Quelle	sono	Çoğul isim
Questi	sono	(i) televisori.
Queste	sono	(le) sedie.
Quelli	sono	(gli) alberi.
Quelle	sono	(le) camere.

Tablo 10:Çoğul Cümle Kalıbı

12. CHE SONO QUESTI (QUELLI)?

Che, cosa, (Che cosa) ile yapılmış soru cümlelerini incelemiştik.

Che è questo?	Bu nedir?
Cosa è quello?	Şu nedir?
Che cosa è questo?	Bu nedir?

Bu soru cümlelerinde **questo, quello** yerine çoğullarını koyarak çoğul halde sorular meydana getirebiliriz. Neden bu tür bir soru cümlesi kurulurken **questo, quello** kullanılıyor da questa, **quella** kullanılmıyor diye düşünüldüğünde; Bu, aslında dilbilimsel olarak mümkün olmakla beraber ne olduğunu sorduğumuz cismin adını bilmediğimizden tanımlığını da bilemediğimiz gerçeğini göz önünde bulundurmamıza neden olmaktadır.

İşte bu yüzden İtalyanca'da bu tür adını ve tanımlığını bilemediğimiz cisimler karşımıza geldiğinde yapılacak olan şey, o cisim erilmiş gibi davranmaktır.

Che sono questi? Bunlar nedir?
Che cosa sono quelli? Şunlar nedir?

Bu sorulara cevap verirken **questi, quelli, queste, quelle** sözcükleri isteğe bağlı olarak atılabilir.

Che cosa sono quelli? **(Quelli) sono alberi.**
 Şunlar nedir? (Şunlar) ağaçtır.

Cosa sono questi? **Sono gli orologi.**
 Bunlar nedir? Saattir.

Che sono quelle? **(Quelle) sono le montagne.**
 Şunlar nedir? (Şunlar) dağdır.

Che cosa sono questi? **Sono gli occhiali.**
 Bunlar nedir? Gözlüktür.

13. OLUMSUZ ÇOĞUL CÜMLE

İtalyancada, cümleyi olumsuz yapmak için **è**'den önce **non** getirildiğini incelemiştik

Questo è un quadro. **Questo non è un quadro.**
 Bu bir resimdir. Bu bir resim değildir.

Questa è una borsa. **Questa non è una borsa.**
 Bu bir çantadır. Bu bir çanta değildir.

Çoğul durumda olan bir cümleyi olumsuz yapmak için **sono** sözcüğünden önce **non** getirilir.

Questi sono i quadri. **Questi non sono i quadri.**
 Bunlar resimdir. Bunlar resim değildir.

Quelle sono borse. **Quelle non sono borse.**
 Şunlar çantadır. Şunlar çanta değildir.

Eğer bir arkadaş grubunuz içinde herkes bayan ise **amiche**[amike], ama sadece bir kişi de olsa erkek varsa **amici** [amiçi] denir. O yüzden **questi sono amici** derken bu, bu grubun sadece erkeklerden oluştuğu manasına gelemez.

Quelli sono gli aerei.
[kuelli sono Iyi aerei]
Şunlar uçaktır.

Quelli non sono gli aerei.
[kuelli non sono Iyi aerei]
Şunlar uçak değildir.

Queste sono mele.
[kueste sono mele]
Bunlar elmadır.

Queste non sono mele.
[kueste non sono mele]
Bunlar elma değildir.

14. ÇOĞUL SORU CÜMLESİ

Cümleye soru ifadesi yüklendiğinde veya cümle içindeki è başa getirildiğinde soru cümlesi meydana geldiği biliniyor.

Questo è un quadro.
Bu bir resimdir.

Questo è un quadro?
Bu bir resim midir?

Quella è una borsa.
Şu bir çantadır.

Quella è una borsa?
Şu bir çanta mıdır?

Çoğul durumda olan, yani içinde **sono** bulunan bir cümleyi soru haline sokmak için tekil halde de yaptığımız gibi cümleye bir soru ifadesi eklenir veya **sono** cümle başına getirilir.

Questi sono quadri.
[kuesti sono kuadri]
Bunlar resimdir.
Quelle sono borse.
[kuelle sono borse]
Şunlar çantadır.

Questi sono quadri?
[kuesti sono kuadri?]
Bunlar resim midir?
Quelle sono borse?
[kuelle sono borse?]
Şunlar çanta mıdır?

15. MA, O VE OLUMSUZ ÇOĞUL SORU KALIPLARI

Ma (ama) sözcüğünün çoğul bir cümle içindeki kullanımı, tekil bir cümle içindeki kullanımını gibidir.

Questi non sono (i) libri, ma (i) quaderni. Bunlar kitap değil, ama defterdir.
[kuesti non sono (i) libri ma (i) kuaderni]

Quelli non sono alberi, ma fiori. Bunlar ağaç değil, ama çiçektir.
[kuelli non sono alberi, ma fiori]

O (veya,yoksa) sözcüğünün çoğul cümlelerdeki kullanımı da tekil cümlelerdeki gibidir.

È questo un uomo o una donna? Bu bir adam mıdır yoksa bir kadın mıdır?
[e kuesto un uomo o una dona]

16. DOVE

Dove [dove] soru sözcüğü, che gibi, soru halinde bir cümlenin başına bulunur. Anlamı “nerede” dir.

Dove sono io? Ben neredeyim?
[dove sono iyo]

Dove sei tu? Sen neredesin?
[dove sei tu]

17. QUI, LÀ, LÌ

17.1. QUI, LÀ, LÌ

Qui [kui] sözcüğü “burada” anlamındadır ve yakında duran bir şeyi gösterirken kullanılır. **Là, lì** [la, li] sözcüklerinin anlamı “orada”dır. Uzakta duran şeyleri gösterirken kullanılır. Esasen Türkçe’de de “burada” ile “orada”, İtalyanca’da olduğu gibi, yakınlık ve uzaklık gösterirler.

18. (DOV’ É)

É fiilinin **che** gibi sözcüklerle birleşerek kısaldığını biliyoruz. **É** aynı şekilde **dove** ile birleşerek kısalabilir. Bu şekilde de, diğerlerinde olduğu gibi, konuşma dilinde tercih edilir.

Dove é ----- Dov’ é
[dove e] [dove]

Dov' é il quaderno? Defter nerededir?
[dove il kuaderno]

Dov' é la dona? Kadın nerededir?
[dove la dona]

Dove	é, sono	tekil veya çoğul tanımlık	tekil veya çoğul isim
Dove	é	il	muro?
Dove	sono	le	done?
Dove	é	la	studentessa?
Dove	sono	i	telefoni?

Tablo 11: Dové

19. EDATLAR

İtalyanca'da "edat" adı verilen ve cümle yapısında önemli yerleri olan küçük sözcükler vardır. Cümledeki belirli sözcüklerin birbirleriyle bağlantısını sağlayan bu sözcüklerden iki tanesi incelenecektir. Diğer verdiğimiz edatlar ise edatlar konusunun İtalyanca'daki önemini ve bir bakıma da zorluğunu göstermek içindir. Çünkü edatlar konusu İtalyanca'daki en karmaşık konulardan biridir; zira belirgin kurallara bağlı değildir. Üzerinde duracağımız edatlar ise, **in** ve **su** olacaktır.

19.1. IN

In [in] edatının anlamı "içinde, içine, içeri, -da, -de" dir. Aynı anlamları veren bir diğer sözcük ise dentro [dentro] dur. In, İtalyanca'da en sık kullanılan edatlardan biridir. Kullanım çokluğu ve belirgin bir kurala bağlı olmayışından dolayı bu ve benzeri edatları öğrenmek zaman gerektiren bir iştir. Zira in edatı yalnız başına kullanılmasının yanı sıra önüne geldiği ismin tanımlığı ile birleşik olarak da kullanılabilir.

(Io) sono in Italia. Ben İtalya'dayım.
[(iyo) sono in İtalya]

Tu sei in biblioteca. Sen kütüphanedesin.
[tu sei in biblioteca]

Peki **in** edatını yalnız başına, öğrendiğimiz kelimelerden hangileri ile kullanabiliriz? İşte burada devreye çok tekrar yapma ve biraz da ezber girmek zorundadır.

Io sono in biblioteca. Ben kütüphanedeyim.
[iyo sono in biblioteca]

Tu sei in centro? Merkezde misin?
[tu sei in centro]

Sono'dan önce **io** veya **loro** gelmezse (daha önceki cümlede de belirtilmemişse) 1. Tekil şahıs olan **io** varmış gibi algılamak gerekir.

Sono in treno. Trendeyim.
Sei in autobus? Otobüste misin?

Ülkeler için (**L'Italia, La Turchia**) **in** kullanılırken, şehirler için **a** edatı kullanılır.

Sono in Italia. **Sono a Roma.**
[sono in İtalya] [sono a Roma]
İtalya'dayım. Roma'dayım.

Bunun dışında **in** edatı tanımlıklarla da birleşebilir.

in + la	nella
in + lo	nello
in + il	nel
in + l'	nell'
in + i	nei
in + gli	negli
in + le	nelle

Tablo 12: In

I libri sono nella borsa. Kitaplar çantanın içindedir.
[i libri sono nella borsa]

Le donne sono nella camera. Kadınlar odadadır.
[le donne sono nella camera]

19.2. SU

Su [su] “üstünde” demektir. Cümledeki yeri ve tanımlıklarla beraber kullanımını in edatına benzese de kullanılış şekli daha basittir. Bu edat nadir olarak yalnız başına kullanılır.

Su		Üstünde
su +la=sula	sula sedia	sandalyenin üzerinde
su + il=sul	sul muro	duvarın üzerinde
su + lo= sullo	sullo scaffale	rafın üzerinde
su + ı'=sull'	sull' albero	ağacın üzerinde
su + le= sulle	sulle sedie	sandalyelerin üzerinde
su +i = sui	sui muri	duvarların üzerinde
su + gli=sugli	sugli scaffali	rafların üzerinde
	sugli alberi	ağaçların üzerinde

Tablo 13: Su

Il cane é sula sedia.
I gatti sono sull'albero.
Un uomo é sul treno.

Köpek sandalyenin üzerindedir.
Kediler ağaç üzerindedir.
Bir adam trenin üzerindedir.

19.3. SOTTO

“Altında” anlamına gelen **sotto** [sotto] sözcüğü de gördüğümüz **in** ve **su** gibi edattır.

sotto
sotto la tavola
sotto in libro
sotto la borsa

altında
masanın altında
kitabın altında
çantanın altında

19.4. VICINO A..., PRESSO

Presso [presso] sözcüğü de **in**, **su**, **sotto** gibi edattır. Anlamı “yanında”dır fakat burada verdiğimiz ikinci edat kadar çok kullanılmaz. **Vicino** [viçino] kelimesi ise “yakınında, yanında” demektir ve **a** edatı ile birlikte kullanılır.

vicino al libro
vicino al muro
vicino al la finestra

kitabın yanında
duvarın yakınında
camın yanında

20. SIFATLAR

Bir şeyin özelliğini bildiren sözcüğe sıfat denir. “Büyük, küçük, yeni, uzun” sözcükleri birer sıfattır. “Büyük masa, küçük kız, yeni ev, uzun kalem” tamlamalarında ilk sözcükler “masa, kız, ev, kalem” in özelliğini bildirmekte, onların niteliğini açıklamaktadır.

İtalyanca’da sıfatlar nitelendikleri ismin nadiren (Türkçe’de olduğu gibi) önünde ama genellikle de arkasında yer alırlar. Aynı zamanda ismin eril veya dişil olmasına uygun davranırlar.

Piccolo [pikkolo]	küçük
un libro	bir kitap
un libro piccolo	bir küçük kitap

İtalyanca’dan sıfatlar, yine Türkçe’de olduğu gibi, bazı hallerde cümle sonunda da yer alabilirler.

Questa é una borca piccola.	Bu küçük bir çantadır.
Questa borsa é piccola.	Bu çanta küçüktür.

Questa é una pena lunga.	Bu uzun bir kalemdir.
Questa pena é lunga.	Bu kalem uzundur.

21. E

“Ve” anlamında olan **e** [e] sözcüğünün kullanılışı Türkçe’de olduğu gibidir. Çoğu zaman iki cümleyi birbirine bağlar.

Questo é un libro e quello é un quaderno. Bu bir kitaptır ve şu bir defterdir.

Questi sono i professori e quelli sono gli studenti. Bunlar öğretmendir ve şunlar öğrencidir.

22. İYELİK SIFATLARI

İtalyanca’da “benim, senin, onun, bizim, sizin, onların” sözcüklerine iyelik sıfatı (Türkçe’de: Tamlayan eki almış şahıs zamirleri) denir. Bunların okunuşlarıyla birlikte listesi şu şekildedir:

MIO, MIA	[mio, mia]	BENİM
TUO, TUA	[tuo, tua]	SENİN
SUO, SUA	[suo, sua]	ONUN
NOSTRO, NOSTRA	[nostro, nostra]	BİZİM
VOSTRO, VOSTRA	[vostro, vostra]	SİZİN
LORO	[loro]	ONLARIN

Tablo 14: İyelik Sıfatları

İtalyanca'da iyelik sıfatları ya, Türkçe'de olduğu gibi, isimlerden önce yada isimlerden sonra gelir ve bir ismin önüne tanımlık gelmesi, o ismi vurgulamak isteyip istemediğimize bağlıdır.

il mio libro	benim kitabım
il libro mio	benim kitabım
la tua pena	senin kalemin
la pena tua	senin kalemin
il suo nome	onun ismi
il nome suo	onun ismi

Bu arada bir noktaya değinelim: çeşitli dillerin yapılarındaki fark nedeniyle bir cümledeki her sözcük ve her ekin karşılığı tercümesinde de aynen ve tıpatıp olmayabilir.

22.1. İyelik Sıfatlarının Çoğul Halleri

İyelik sıfatlarının çoğul halleri, **loro** hariç, tekil hallerinden farklıdır. Fakat bu fark, aşağıda da görebileceğiniz gibi, öğrendiğimiz diğer kelimelerin tekil ve çoğul halleri arasındaki fark gibidir.

(il) mio	(i) miei [miei]
(la) mia	(le) mie [mie]
(il) tuo	(i) tuoi [tuoi]
(la) tua	(le) tue [tue]
(il) suo	(i) suoi [suoi]
(la) sua	(le) sue [sue]
(il) vostro	(i) vostri [vostri]
(la) vostra	(le) vostre [vostre]

(il) loro **(i) loro** [loro]
(la) loro **(le) loro** [loro]

İtalyan dilinin genel kullanım özellikleri incelenmeye çalışıldı. Ancak bu dildeki bir koro eserinin telaffuz ve anlam bakımından doğru seslendirilebilmesi için, sesin fiziksel özellikleri ve kullanım tekniklerinin de tanınması gerekir. Koro elemanlarının sesin kullanım teknikleri ile ilgili uygulama alışkanlıklarını kazanması, koro müziğinde önemli teknik kazanımlar arasındadır.

“Nitelikli bir konuşma, doğuştan gelen bir yetenek olduğu kadar, eğitimle de şekillenerek ortaya çıkmaktadır. Etkili vokal ifade sanatı, ses, artikülasyon, müzikalite ve entelektüel gelişim sonucu doğar. Normal ve hoş giden bir konuşma, yumuşak vokal ataklarla yapılandır. Akciğerlerden gelen hava basıncının vokal kordlar çok yumuşak bir şekilde açıp kapatması, hem sesin kalitesini hem de sesin sağlığını olumlu yönde etkiler” (Belgin 1995).

“Ses, kulağın ilemesiyle beyni uyarıcı etkiyi sağlayan fiziksel bir olaydır” (Zeren 1978 s:2). “Çeşitli frekanslardaki seslerin ardı ardına işitilmesi müzik duygusunu yaratmaktadır. Bu nedenle müzik sesini meydana getiren, bir frekanstan diğerine geçiş yani frekans değişimidir” (Zeren 1978 s:4).

İnsanın ses sistemi nefesli bir çalgıya benzetilebilir. Akciğerlerden soluk borusu yoluyla gelen hava, ses tellerini titreştirdiğinde bazı seslilerde (ünlü) tonlama gerçekleşirken, bazılarında kırışlar titreşmediği için tonlama oluşmaz. Böylece ses tellerinin titreşmesi ve seslerin tonlanması sonucunda sesliler (ünlüler) ve yumuşak sessizler meydana gelir.

Ses telleri titreşemez ve dolayısıyla tonlama gerçekleşmezse, sert sessizler (ünsüzler) oluşur.

Sesleri renk ve türlerine göre ayırdetme yada kimliğini saptama, bireyin alacağı ses eğitiminin başlangıcı için çok önemlidir. Bir sesin çoksesli koroda en uygun partiye yerleştirilmesi, bireyin ses sağlığı, teknik kazanımı, koro tınısı ve ses uyumu açılarından önemlidir.

Fransız düşünürü Jean Jacques Rousseau, İngiliz düşünürü Herber Spencer, Alman düşünürü ve ozanı Johann Gottfried Herder, müziğin, konuşmanın yoğunlaştırılmasından doğduğunu, konuşma ezgisi diye bilinen vurgu ve söyleyiş ezgisinin giderek müzik ezgilerine dönüştüğünü kabul ederler. Yapıtın düşünsel ve estetik yapıyı en iyi şekilde ortaya koyacak biçimde seslendirilmesi dilin kullanımı ile ilgilidir.

Şarkı söylerken düzenli bir ses şiddeti gereklidir ve şarkı söylemede en önemli nokta nefesi iyi ayarlayabilmektir. Bunun için uzunca bir süre çalışmak gerekir. Çünkü diğer müzik aletlerinde olduğu gibi görme ve dokunma duyularının katkısı olmaksızın sinir ve kas sistemini otomatik olarak kullanmayı öğrenmek çok uzun zaman istemektedir (Ömür, 1995). Şarkı söyleyen her bireyin ses organlarını iyi kullanma becerisine sahip olması gerekir.

Özellikle mesleği sesle ilgili olan bireylerin sesi hastalıklardan koruma veya bunlara karşı dayanıklılık kazanma alışkanlığı konusunda bilinçli olmaları gerekmektedir. Bu kişilerin dikkat etmeleri gereken hususlar vardır. Yumuşak fonasyon alışkanlık haline getirilmelidir. Yüksek tonlarda sesi zorlamamalı, ses pianodan forteye ve yine pianoya dönerek çalıştırılmalıdır (Cevanşir ve Gürel, 1982).

İnsan sesiyle yapılan müzikte, bireyin ses sağlığını koruması önemlidir. Bunun yanı sıra solunum ve ses mekanizmasının uzun bir teknik eğitim sürecinden geçmesi gereklidir. Çok sesli koroda söyleme bilinci, kaliteli bir eğitimle oluşur. Dünya literatüründen repartuara alınan yapıtların bütün teknik detayları incelenmelidir. Seslendirme yapacak olan koro, kendi ana dilinin dışındaki dilde seslendireceği eserin doğru ve anlaşılır telaffuzlarına çok önem vermelidir. Kullanılan dilin artikülasyon özelliklerini tanımak kaliteli koro müziği yapmada çok gereklidir.

Seslendirilecek yapıtın okunuşlarını doğru bir diksiyonla uygulama yapmak, tek başına teknik kalite sağlamaz. Koroya, uzun süreli teknik ses kullanım egzersizleri uygulanmalıdır. Korodaki bireylerin sesini beklenen kaliteye

ulaştırmak; yuvarlak, dolgun, parlak bir ton elde etmek, sesi önde tutarak, soluğun gittikçe artması, ancak kesinlikle itilmemesi önemlidir.

Koroda, her alıştırma bir hedefe yönelik olarak yapılmalı, bilinçli hareket edilmelidir. Uyanık bir dikkât, ölçülü bir özgüven ve yüksek bir konsantrasyonla alıştırmalar amacına ulaşıncaya kadar sürdürülmelidir.

İnsanın kendi sesi en önemli ses üretme aracıdır. İnsan duygularını, düşüncelerini, söylemek istediği her şeyi sesiyle dile getirmektedir. İnsanların kültürel zenginliği arttıkça, düşünce yapısı derinleştikçe dili de zenginleşmekte, sesiyle olan ilişkisi artmaktadır. Konuşmak ve müzik yapmak gibi iki önemli işleve sahip olan insan sesi, dilin anlatım gücünün de etkisiyle diğer müzik araçlarının yanında en değerli olanıdır.

23. SEÇİLEN ÖRNEK YAPITLARIN YAZILIŞI, TELAFFUZLARI VE TÜRKÇE ANLAMLARI

23.1. LASCIA TE Mİ MORİRE “C. MONTEVERDİ”

[Laşa Te Mi Morire]

(Beni öldür)

Yazılışı: SOPRANO I.II: Lascia te mi morire, lascia te mi morire! Lascia te mi morire! Eche volete voi, che mi conforte in cosi dura sorte, in cosi gran martire? Lascia te mi morire, lasciate mi morire?

Okunuşu: [SOPRANO I. II: Laşa te mi morire, laşa te mi morire! Laşa te mi morire! Eke volete voi, ke mi konforte in kosi dura sorte, in kosi gıran martire? Laşa ate mi morire, laşate mi morire?]

Türkçesi: SOPRANO I.II: Beni öldür, beni öldür! Beni öldür! Beni neyle teselli edeceksin, böyle acı bir yazgıyla mı yoksa böyle bir çileyle mi? Beni öldür, beni öldür!

Yazılışı: ALTO: Lascia te mi, Lascia te mi, morire! Eche volete voi, che miconforte in cosi dura sorte in cosi granmartire? Eche volete voi, che mi conforte in cosi dura sorte, in casi granmartire? Lascia te mi, lascla te mi morire!

Okunuşu: [ALTO: Laşa te mi morire, laşa te mi morire! Eke volete voi, ke mi konforte in kosi dura sorte, in kosi gıran martire? Laşa te mi morire, laşate mi morire!]

Türkçesi: ALTO: Beni öldür, beni öldür! Beni neyle teselli edeceksin, böyle acı bir yazgıyla mı yoksa böyle bir çileyle mi? Beni neyle teselle edeceksin... Beni öldür, beni öldür!

Yazılışı: TENOR: Lascia te mi, lascia te mi morire! Eche volete voi, che miconforte in cosi dura sorte, in cosi granmartire? Eche volete voi, che mi conforte, in cosi dura sorte, in cosi granmartire? Lascia te mi, lascia te mi morire!

Okunuşu: [TENOR: Laşa te mi morire, laşa te mi morire! Eke volete voi, ke mi konforte in kosi dura sorte, in kosi granmartire? Eke volete voi, ke mi konforte in kosi dura sorte, in kosi granmartire? Laşa te mi morire, laşate mi morire!]

Türkçesi: TENOR: Beni öldür, beni öldür! Beni neyle teselli edeceksin, böyle acı bir yazgıyla mı yoksa böyle bir çileyle mi? Beni neyle teselli edeceksin, böyle acı bir yazgıyla mı yoksa böyle bir çileyle mi? Beni öldür! Beni öldür!

Yazılışı: BAS: Lascia te mi morire, lascia te mi morire! Eche volete voi, che mi conforte in cosi dura sorte, in cosi granmartire? Lascia te mi morire! Eche volete voi, che mi conforte te in cosi dura sorte in cosi granmartire, lasciate mi morire! Lascia te mi morire.

Okunuşu: [BAS: Laşa te mi morire, laşa te mi morire! Eke volete voi, ke mi konforte in kosi dura sorte, in kosi granmartire? Laşate mi morire! Eke volete voi, ke mi konforte in kosi dura sorte, in kosi granmartire, laşate mi morire! Laşa te mi morire.]

Türkçesi: BAS: Beni öldür, beni öldür! Beni neyle teselli edeceksin, böyle acı bir yazgıyla mı yoksa böyle bir çileyle mi? Beni öldür! Beni neyle teselli edeceksin, böyle acı bir yazgıyla mı yoksa böyle bir çileyle mi? Beni öldür! Beni öldür.

23.2. SU, SU, SU, CHE'L GIORNO E FORE "C. MONTEVERDÌ"

[Su, Su, Su, Kel Corno E Fore]

(Gün Işığı, Üzerine İşlediğinde)

Yazılışı: SOPRANO: Su, su, su, che'l giornoè fore su, su, su, pastoriuscite, e gliaugellettiudite; su, su, su, che'l giornoè fore su, su, su, pastoriuscite, e gliaugellettiudite; che fan cantando che fan cantando a la bell'alba o nore. Che fan cantando, che fan cantando a la bell'alba onore. Su, su, su, che'l sol s'innalza, su su su, candam d'amore con dovuto onore; su, su, su, che'l sol s'innalza, su, su, su, candam d'amore con davuto onore, facciam cantando, facciam cantando, riverenza a l'alba. Facciam cantando, facciam cantando, riverenza a l'alba.

Okunuşu: [SOPRANO: Su, su, su, kel corno e fore su, su, su, pastori uşite, e li aucellettiudite; su, su, su, kel corno e fore su, su, su, pastori uşite, e li aucellettiudite; ke fan kantando ke fan kantando a la bell'alba onore. Ke fan kantando, ke fan kantando a la bell'alba onore. Su, su, su, kel sol s'innalza, su su su, kandan damore kon dovoto onore, su, su, su, kel sol s'innalza, su, su, su, kandan damore kon dovoto onore, façam kantando, façam kantando riverenza a l'alba.]

Türkçesi: SOPRANO: Gün, kırların bitimlerine ve yükseklerin doruklarına işler; gün kırların bitimlerine ve yükseklerin doruklarına işler; gün ışığında şarkı söyleyerek şarkı söyleyerek. Gün ışığında şarkı söyleyerek, şarkı söyleyerek. Güneş yükselir, bana büyük aşkla ilgili şarkı söyler; güneş yükselir, bana büyük aşkla ilgili şarkı söyler, şarkı söylüyoruz, şarkı söylüyoruz, şafakta saygıyla. Şarkı söylüyoruz, şarkı söylüyoruz, şafakta saygıyla.

Yazılışı: CONTRALTO: Su, su, su, che'l giornoè fore, su, su, su, pastoriuscite, e gliaugellettiudite; su, su, su, che'l giornoè fore, su, su, su, pastoriuscite e gliaugellettiudite; che fan cantando che fan cantando a la bell'alba o nore. Che fan cantando che fan cantando a la bell'alba o nore. Su, su, su, che'l sol s'innalza, su, su, su, cantiom d'amore con dovuta onere, su, su, su, che'l sol

s'innalza, su, su, su, che'l sol s'innalza, su, su, su, cantiom d'amore con dovuta onere, su, su, su, che'l sol s'innalza, su, su, su, candam d'amore con davuto onore, facciam cantando, facciam cantando, riverenza a l'alba. Facciam cantando, facciam cantando, riverenza a l'alba.

Okunuşu: [CONTRALTO: Su, su, su, kel corno e fore su, su, su, pastori uşite, e li aucellettiudite; su, su, su, kel corno e for esu, su, su, pastori uşite, e li aucellettiudite; ke fan kantando ke fan kantando a la bellalba onore. ke fan kantando ke fan kantando a la bellalba onore. su, su, su, kel sol sinnalza, su su su, kadam damore kon dovuto onore, su, su, su, kel sol sinnalza, su, su, su, kel sol sinnalza, su su su, kadam damore kon dovuto onore, su, su, su, kel sol sinnalza, su, su, su, kadam damore kon dovuto onor. façam kantando, façam kantando riverenza a l'alba. Façam kantando, façam kantando riverenza a l'alba.]

Türkçesi: CONTRALTO: Gün, kırların bitimlerine ve yükseklerin doruklarına işler; gün kırların bitimlerine ve yükseklerin doruklarına işler; gün ışığında şarkı söyleyerek şarkı söyleyerek. Gün ışığında şarkı söyleyerek, şarkı söyleyerek. Güneş yükselir, bana büyük aşkla ilgili şarkı söyler, güneş yükselir, bana büyük aşkla ilgili şarkı söyler, şarkı söylüyoruz, şarkı söylüyoruz, şafakta saygıyla. Şarkı söylüyoruz, şarkı söylüyoruz, şafakta saygıyla.

Yazılışı: TENOR: Su, su, su, che'l giornoè fore su, su, su, pastoriuscite, e gliaugellettiudite; su, su, su, che'l giornoè fore su, su, su, postoriuscite e gliaugellettiudite; che fan cantando che fan cantando a la bell'alba o nore. Che fan cantando che fan cantando a la bell'alba o nore. Su, su, su, che'l sol s'in nalza su, su, su, su, candam d'amore can davuta onere, su, su, su, che'l sol s'innalza, su, su, su, cantom d'amore con davuto onore, facciam cantando, facciam cantando, riverenza a l'alba. Facciam cantando, facciam cantando, riverenza a l'alba.

Okunuşu: [TENOR: Su, su, su, kel corno e fore su, su, su, pastori uşite, e li aucellettiudite; su, su, su, kel corno e fore su, su, su, pastori uşite, e li aucellettiudite; ke fan kantando ke fan kantando a la bellalba onore. Ke fan kantando ke fan kantando a la bellalba onore. Su, su, su, kel sol sinnalza, su su su, kadam damore kon dovuto onore, su, su, su, kel sol sinnalza, su, su, su, kel sol

sinnalza, su, su, su, kadam damore kon dovuto onore, su, su, su, kel sol sinnalza, kantando, façam kantando riverenza a lalba. façam kantando, façam kantando riverenza a lalba.]

Türkçesi: TENOR: Gün, kırların bitimlerine ve yükseklerin doruklarına işler; gün kırların bitimlerine ve yükseklerin doruklarına işler; gün ışığında şarkı söyleyerek şarkı söyleyerek. Gün ışığında şarkı söyleyerek, şarkı söyleyerek. Güneş yükselir, bana büyük aşkla ilgili şarkı söyler, Güneş yükselir, bana büyük aşkla ilgili şarkı söyler, şarkı söylüyoruz, şarkı söylüyoruz, şafakta saygıyla. Şarkı söylüyoruz, şarkı söylüyoruz, şafakta saygıyla.

23.3. MATO'NA MIA CARA "O. DÌ LASSO"

[Matona Miya Kara]

(Sevgilim)

Yazılışı: SOPRANO: Matona mia cara, mi follere canzon. Matona mia cara, mi follere canzon, cantar sotto finestra. Lantze buon compagnon. Don don don, diri diri don don don don don don don, diri diri, don don don don. Ti prego m'ascoltare che mi cantar de bon, ti prego m'ascoltare, che mi cantar de bon, e mi ti foller bene, come greco e capon. Don don don, diri diri don don don don don don don, diri diri don don don don. Comandar alle cazze, cazzar. Cazzar con le falcon, comandar alle cazze, cazzar, cazze con le falcon, mi ti portar beccazze, grasse come rognon. Don don don diri diri don don don, don don don, diri diri don don don. Si mi non saper dire tante belle razon, si mi non saper dire tante belle razon, petrarcha mi non saper, ne fonte Helicon. Don don don, diri diri don don don, don don don, diri diri don don don. Se timi foller bene, mi non esser poltron, se ti mi foller bene, mi non eser poltron, mi baciatar tutta notte, ballar ballar. Come monton. Don don don, diri diri don don don don, don don don, diri, diri don don don, don don don don, don don.

Okunuşu: [SOPRANO: Matona miya kara, mi follere kanzon, Matona miya kara, mi follere kanzon, kantar sotto finestra. Lantze buon kompanyon. Don don don, diri diri don don don don don don don, diri dir,i don don don don. Ti pirego mi askoltare ke mi kantar de bon, ti pirego mi askoltare, ke mi kantar de bon, e mi ti foller bene, kome greko e kapon. Don don don, diri diri don don don don don don don don, diri don don don don. Komandar alle kazze, kazzar. Kazar kon le falkon, komandar alle kazze, kazzar, kon le falkon, mi ti portar bekkazze, gıratze kome ronyon. Don don don diri diri don don don, don don don, diri diri don don don. Si mi non saper dire tante belle razon, si mi non saper dire tante belle razon, petrarka mi non saper, ne fonte Helikon. Don don don, diri diri don don don, don don don, diri diri don don don. Se ti mi foller bene, mi non eser poltron, se ti mi foller bene, mi non eser poltron, mi baçar tutta notte, ballar ballar.

Kome monton. Don don don, diri diri don don don don, diri don don don, don don don don, don don.]

Türkçesi: SOPRANO: Sevgilim, şarkı söylemek isterdim. Sevgilim, şarkı söylemek isterdim sana pencerenin altında. İyi arkadaşın Lantz. Don don don, diri diri don don don don don don don, diri diri, don don don don. Beni dinlemeni rica ediyorum, iyi şarkı söylerim Beni dinlemeni rica ediyorum, iyi şarkı söylerim, ve seni seviyorum, tıpkı bir yunanlının iğdiş edilmiş horozu sevdiği gibi. Don don don, diri diri don don don don don don don, diri don don don don. Avlanmaya gittiğimde, şahinimle avlanırken, avlanmaya gittiğimde, şahinimle avlanırken, sana böbrek büyüklüğünde çulluklar getireceğim. Don don don diri diri don don don, don don don, diri diri don don don. Gerçi ben öyle pek zarif cümleler bilmem, evet ben zarif cümleler bilmem, ne Petrarka'yı ne de Helicon çeşmesini bilirim. Don don don, diri diri don don don, don don don, diri diri don don don. Beni istersen şayet, tembel değilimdir. Beni istersen şayet, tembel değilimdir, bütün gece bir koç gibi seninle sevişirim, dans ederim, dans ederim. Don don don, diri diri don don don don, diri don don don, don don don don, don don.

Yazılışı: ALTO: Matona mia cara, mi follere canzon, Matona mia cara, mi follere canzon, cantar sotto finestra. Lantze buon compagnon. Don don don, diri diri don don don don don don don, diri diri don don don don. Ti Prego m'ascoltare, che mi cantar de bon, ti prego m'ascoltare, che mi cantar de bon, e mi ti foller bene. Come greco e capon. Don don don, diri diri don don don don don don don, diri diri don don don don. Comandar alle cazze, cazzar. Cazzar con le falcon, comandar alle cazze, cazzar, cazzar conle falcon, mi ti portar beccazze, grasse come rognon. Don don don, diri diri don don don don, don don don, diri diri don don don don. Si mi non saper dire tante belle razon, si mi non saper dire tante belle razon, petrarcha mi non saper, ne fonted Helicon. Don don don, diri diri don don don don, don don don, diri diri don don don don. Se ti mi foller bene, mi non esser poltron, se ti mi foller bene, mi non esser poltron, mi baciar tutta notte, ballar, ballar, ballar. Come monton. Don don don, diri diri don don don don, don don don, diri diri don don don don, don don don don, don don.

Okunuşu: [ALTO: Matona miya kara, mi follere kanzon, Matona miya kara, mi follere kanzon, kantar sotto finestra. Lantze buon kompanyon. Don don don, diri diri don don don don don don don, diri diri don don don don. Ti pirego mi askoltare ke mi kantar de bon, ti pirego mi askoltare, ke mi kantar de bon, e mi ti foller bene, kome gireko e kapon. Don don don, diri diri don don don don don don don, diri diri don don don don. Komandar alle kazze, kazzar. Kazzar kon le falkon, komandar alle kazze, kazzar, kon le falkon, mi ti portar bekkazze, gıratze kome ronyon. Don don don, diri diri diri don don don don, don don don, diri diri don don don don don. Si mi non saper dire tante belle razon, si mi non saper dire tante belle razon, petrarka mi non saper, ne fonte Helikon. Don don don, diri diri don don don don, don don don, diri diri don don don don. Se ti mi foller bene, mi non eser poltron, se ti mi foller bene, mi non eser poltron, mi baçar tutta notte, ballar ballar. Kome monton. Don don don, diri diri don don don don, don don don, diri diri don don don don, don don don don, don don.]

Türkçesi: ALTO: Sevgilim, şarkı söylemek isterdim, sevgilim, şarkı söylemek isterdim sana pencerenin altında. İyi arkadaşın Lantz. Don don don, diri diri don don don don don don don, diri diri, don don don don. Beni dinlemeni rica ediyorum, iyi şarkı söylerim Beni dinlemeni rica ediyorum, iyi şarkı söylerim, ve seni seviyorum, tıpkı bir yunanlının içmiş horozu sevdiği gibi. Don don don, diri diri don don don don don don don, diri don don don don. Avlanmaya gittiğimde, şahinimle avlanırken, avlanmaya gittiğimde, şahinimle avlanırken, sana böbrek büyüklüğünde çulluklar getireceğim. Don don don diri diri don don don, don don don, diri diri don don don. Gerçi ben öyle pek zarif cümleler bilmem, evet ben zarif cümleler bilmem, ne Petrarka'yı ne de Helicon çeşmesini bilirim. Don don don, diri diri don don don, don don don, diri diri don don don. Beni istersen şayet, tembel değilimdir. Beni istersen şayet, tembel değilimdir, bütün gece bir koç gibi seninle sevişirim, dans ederim, dans ederim. Don don don, diri diri don don don don, diri don don don, don don don don, don don.

Yazılışı: TENOR: Matona mia cara, mi follere canzon, Matona mia cara, mi follere canzon, cantar sotto finestra Lantze buon compagnon. Don don don,

diri diri don don don don don don, diri diri don don don don. Ti prego m'ascoltare, che mi cantar de bon, ti prego m'ascoltare, che mi cantar de bon, e mi ti foller bene, come greco e capon. Don don don, diri diri don don don don, don don don diri diri don don don don. Comandar alle caze, cazzar, cazzar con le falcon, comandar alle cazze, cazzar. Cazzar conle falcon, mi ti portar beccazze, grasse come rognon. Don don don, diri diri don don don don, don don don, diri diri don don don don. Si mi non saper dire tante belle razon, si mi non saper dire tante belle razon, petrarcha mi non saper, ne fonted Helicon. Don don don, diri diri diri don don don don, don don don, diri diri don don don don se ti mi foller bene, mi non esser poltron seti, mi foller bene mi non esser poltron mi baciatar tutta notte, ballar, ballar, ballar. Come monton. Don don don, diri diri don don don don, don don don, diri diri don don don don, don don don don don don.

Okunuşu: [TENOR: Matona miya kara, mi follere kanzon, Matona miya kara, mi follere kanzon, kantar sotto finestra. Lantze buon kompanyon. Don don don, diri diri don don don don don don don, diri diri don don don don. Ti pirego mi askoltare ke mi kantar de bon, ti pirego mi askoltare, ke mi kantar de bon, e mi ti foller bene, come greko e kapon. Don don don, diri diri don don don don, don don don diri diri don don don don. Komandar alle kazze, kazzar. Kazar kon le falkon, komandar alle kazze, kazar, kon le falkon, mi ti portar bakkazze, giratze kome ranyon. Don don don, diri diri don don don don, don don don, diri diri don don don don. Si mi non saper dire tante belle razon, si mi non saper dire tante belle razon, petrarka mi non saper, ne fonte Helikon. Don don don, diri diri diri don don don don, don don don diri di eser poltron, Se ti mi foller bene, mi non eser poltron, se ti mi foller bene, mi non eser poltron, mi baçar tutta notte, ballar ballar. Kome monton. Don don don, diri diri don don don don, don don don, diri diri don don don don, don don don don.]

Türkçesi: TENOR: Sevgilim, şarkı söylemek isterdim, sevgilim, şarkı söylemek isterdim sana pencerenin altında. İyi arkadaşın Lantz. Don don don, diri diri don don don don don don don, diri diri, don don don don. Beni dinlemeni rica ediyorum, iyi şarkı söylerim Beni dinlemeni rica ediyorum, iyi şarkı söylerim, ve

seni seviyorum, tıpkı bir yunanlının iğdiş edilmiş horozu sevdiği gibi. Don don don, diri diri don don don don don don don don, diri don don don don. Avlanmaya gittiğimde, şahinimle avlanırken, avlanmaya gittiğimde, şahinimle avlanırken, sana böbrek büyüklüğünde çulluklar getireceğim. Don don don diri diri don don don, don don don, diri diri don don don. Gerçi ben öyle pek zarif cümleler bilmem, evet ben zarif cümleler bilmem, ne Petrarca'yı ne de Helicon çeşmesini bilirim. Don don don, diri diri don don don, don don don, diri diri don don don. Beni istersen şayet, tembel değilimdir. Beni istersen şayet, tembel değilimdir, bütün gece bir koç gibi seninle sevişirim, dans ederim, dans ederim. Don don don, diri diri don don don don, diri don don don, don don don don, don don.

Yazılışı: BAS: Motona mia cara, mi follere canzon, Motona mia cara, mi follere canzon, cantar sotto finestra Lantze buon compagnon. Don don don, diri diri don don don don don don, diri diri don don don. Ti prego m'ascoltare, che mi cantar de bon, ti prego m'as coltare, che mi cantar de bon, e mi ti foller bene come greco e capon. Don don don, diri diri don don don don don don, diri diri don don don. Comandar alle caze, cazzar, cazzar conle falcon, comandar alle cazze, cazzar, cazzar conle falcon, grasse come rognon. Don don don, diri diri don don don, don don don, diri diri don don don. Si mi non saper dire tante belle razon, si mi non saper dire tante belle razon, petrarcha mi non saper, ne fonted Helicon. Don don don, diri diri don don don, don don don, diri diri don don don. Se ti mi foller bene, mi non esser poltron, se ti mi foller bene, mi non esser poltron, mi baciar tutta notte, ballar, ballar. Come monton. Don don don, diri diri don don don, don don don diri diri don don don, don don don, diri diri don don don don.

Okunuşu: [BAS: Matona miya kara, mi follere kanzon, Matona miya kara, mi follere kanzon, kantar sotto finestra. Lantze buon kompanyon. Don don don, diri diri don don don don don don, diri diri don don don don. Ti pirego mi askoltare ke mi kantar de bon, ti pirego mi koltare, ke mi kantar de bon, e mi ti foller bene, come gireko e kapon. Don don don, diri diri don don don don don don, diri diri don don don.. Komandar alle kazze, kazzar. Kazzar kon le falkon, komandor alle kazze, kazar, kon le falkon, mi ti portar bakkazze, giratze kome

ronyon. Don don don, diri diri don don don, don don don, diri diri don don don. Mi non saper dire tante belle razon, si mi non saper dire tante belle razon, petrarka mi non saper, ne fonte Helikon.. Don don don, diri diri don don don, don don don, diri diri don don don.. Se ti mi foller bene, mi non eser poltron, se ti mi foller bene, mi non eser poltron, mi baçar tutta notte, ballar ballar. Kome monton. Don don don, diri diri don don don, don don don diri diri don don don, don don don, diri diri don don don don.]

Türkçesi: BAS: Sevgilim, şarkı söylemek isterdim, sevgilim, şarkı söylemek isterdim sana pencerenin altında. İyi arkadaşın Lantz. Don don don, diri diri don don don don don don don, diri diri, don don don don. Beni dinlemeni rica ediyorum, iyi şarkı söylerim. Beni dinlemeni rica ediyorum, iyi şarkı söylerim, ve seni seviyorum, tıpkı bir yunanlının iğdiş edilmiş horozu sevdiği gibi. Don don don, diri diri don don don don don don don, diri don don don don. Avlanmaya gittiğimde, şahinimle avlanırken, avlanmaya gittiğimde, şahinimle avlanırken, sana böbrek büyüklüğünde çulluklar getireceğim. Don don don diri diri don don don, don don don, diri diri don don don. Gerçi ben öyle pek zarif cümleler bilmem, evet ben zarif cümleler bilmem, ne Petrarka'yı ne de Helicon çeşmesini bilirim. Don don don, diri diri don don don, don don don, diri diri don don don. Beni istersen şayet, tembel değilimdir, Beni istersen şayet, tembel değilimdir, bütün gece bir koç gibi seninle sevişirim, dans ederim, dans ederim. Don don don, diri diri don don don don, diri don don don, don don don don, don don.

23.4. S'IO ESCA VIVO "ORLANDO Dİ LASSO"

[Siyo Eska Vivo]

(Sağ Çıkarsam)

Yazılışı: SOPRANO I.: S'io esca vivo de dubbiosi scogli, et arrive il mio essilio adun bel fine, chi sarei vago di voltar la vela, e l'anchore gettar, e l'anchore gettar in qualche porto; si m'èduro lassar l'usata vita. Signor della mia. Fine e della vita. Prima ch'io fiacchi'l legno tra li scogli, drizz'a buon porto. Drizz'a buon porto l'affannata vela, l'affannato vela, l'affannato vela, l'affannata vela.

S'io esca vivo de dubbiosi scogli.

Okunuşu: [SOPRANO I: Siyo eska vivo de dubbiozi şolyi, e arrive il miyo ezilyo adun bel fine, ki sarey vago di voltar la vela, e lankore cettar, e lankore cettar in kualke porto; si meduro lassar luzata vita. Sinyor della miya. Fine e della vita. Pirima kiyo fiakkil lenyo tır ali şolyi, dirizza buon porto. Drizza buon porto laffannata vela, laffannata vela, laffannata vela, laffannata vela.

Siyo eska vivo de dubbiozi şolyi.]

Türkçesi: SOPRANO I: Tehlikeli kayalıkların altında sağ çıkarsam ve sürgünüm nihai son bulursa, yelkenimi sarıp bağlamak ve bir limana demir atmak gönlümü avutacak!Keşke yanan bir gemi gibi parlasam. Eski hayatımı bırakmak çok zor olacak. Sonumun ve hayatımın sahibi, gemim kayalıklarda parçalanmadan önce, beni fırtınayla savrulan yelkenle iyi bir limana götür. Nefesi tükenen yelken, nefesi tükenen yelken, nefesi tükenen yelken, nefesi tükenen yelken beni iyi bir limana götür.

Tehlikeli kayalıklardan sağ çıkarsam şayet.

Yazılışı: SOPRANO II. : Et arrive il mio essilio adun belfine, chi sarei vago di voltar la vela, di voltar la vela, e l'anchore gettar, e lanchore gettar in qualche porto: sim'e duro lassar l'usata vita. Signor della mia. Finedela vita, prima ch'io fiacchi'l legno chio fiacchi'legno. Tra li scogli, drizz'a buon porto

drizz'a buon porto I'affannata vela, I'affannata vela, I'affannata vela, Drizz'a uon porto I'affannata vela, laffannata vela, I'affannata vela, I'affannata vela.

Okunuşu: [SOPRANO II: Et arrive il miyo ezilyo adun belfine, ki sarey vago di voltar la vela, di voltar la vela, e lankore cettar in kualke porto: sim e duro lassar luzata vita. Sinyor della miya fine dela vita, pirima kiyo fiakkil lenyo. Tıra li şolyi, dirizza buon porto dirizza buon porto laffannata vela, laffannata vela, laffannata vela. Dirizza buon porto laffannata vela, laffannata vela, laffannata vela, laffannata vela.]

Türkçesi: SOPRANO II: Sürgünüm nihai son bulursa, yelkenimi sarıp bağlamak ve bir limana demir atmak gönlümü avutacak! Keşke yanan bir gemi gibi parlasam. Eski hayatımı bırakmak çok zor olacak. Sonumun ve hayatımın sahibi, gemim kayalıklarda parçalanmadan önce, beni fırtınayla savrulan yelkenle iyi bir limana götür. Nefesi tükenen yelken, nefesi tükenen yelken, nefesi tükenen yelken, nefesi tükenen yelken, nefesi tükenen yelken, beni iyi bir limana götür. Nefesi tükenen yelken, nefesi tükenen yelken, nefesi tükenen yelken, nefesi tükenen yelken, beni iyi bir limana götür.

Yazılışı: ALTO I. : S'io esca vivo, vivo de dubbiosi scogli, et arrive il mio es silio ad un bel fine, chi sarei vago di voltar la vela, di voltar la vela. E l'anchore gettar, e l'anchore gettar in qualche porto: se nan chi ardo com'acceso legno: sim'eduro lassar l'usata vita. Signor della mia fine e della vita, prima ch'io fiacchi'legno tra li scogli, drizz'a buon porto, drizz'a buon porto, drizz'a buon porto l'affannata vela, l'affannata vela, l'affannata vela, drizz'a buon porto. Drizz'a buon porto. drizz'a buon porto. Drizz'a buon porto. Drizz'a buon porto. Drizz'a buon porto, drizz'a buon porto l'affannata vela, l'affannata vela, l'affannata vela, l'affannata vela.

Okunuşu: [ALTO I: Siyo eska vivo, vivo de dubbiozi şolyi, e arrive il miyo ezilyo adun bel fine, ki sarey vago di voltar la vela, di voltar la vela. E lankore cettar, e lankore cettar in kualke porto: se nan ki ardo kom'açcezo lenyo: sim'e duro lassar luzata vita. Sinyor della miya fine e della vita, pirima kiyo fiakkil lenyo tıra ali şolyi, dirizza buon porto, drizza buan porto, dirizza buon porto

laffannata vela, laffannata vela, laffannata vela, dirizza buon porto. Dirizza buon porto. Dirizza buon porto, dirizza buon porto. Dirizza buon porto. Dirizza buon porto. Dirizza buon porto laffannata vela, laffannata vela, laffannata vela, laffannata vela.]

Türkçesi: ALTO I: Tehlikeli kayalıkların altında sağ çıkarsam ve sürgünüm nihai son bulursa, yelkenimi sarıp bağlamak ve bir limana demir atmak gönlümü avutacak! Keşke yanan bir gemi gibi parlasam. Eski hayatımı bırakmak çok zor olacak. Sonumun ve hayatımın sahibi, gemim kayalıklarda parçalanmadan önce, fırtınayla savrulan yelkenle beni iyi bir limana götür. Beni iyi bir limana götür, nefesi tükenen yelkenle beni iyi bir limana götür, nefesi tükenen yelken. Nefesi tükenen yelken, beni iyi bir limana götür. Beni iyi bir limana götür. Beni iyi bir limana götür, beni iyi bir limana götür. Beni iyi bir limana götür. Beni iyi bir limana götür, beni iyi bir limana götür nefesi tükenen yelken, nefesi tükenen yelken, nefesi tükenen yelken, nefesi tükenen yelken.

Yazılışı: ALTO II. : S'io esca vivo de dubbiosi scogli, et arrive il mio essilio ad un bel fine, ad un bel fine, di voltor la vela. Di voltar la vela, e l'onchore gettar. e l'anchore gettar in qualche porto. In qualche porto: se nan chiardo com'acceso legno: si m'e duro lassor l'usata vita. Signor della miafine e della vita, prima ch'io fiacchi'l legno tra liscogli, dizz'a buon porto, drizz'a buon porto. L'affannata vela, dirizz'a buon porto l'affannata vela, dirizz'a buon porto l'affannata vela, drizz'a buon porto. Drizz'a buon porto l'affannata vela, drizz'a buon porto l'affannata vela, l'affannata vela, l'affannata vela.

Okunuşu: [ALTO II: Siyo eska vivo de dubbiozi şolyi e arrive il miyo ezilyo ad un bel fine, ad un bel fine, di voltor la vela. Di voltar la vela, e lankore cettar. e lankore cettar in kualke porto. In kualke porto: se nan kiardo kom'aççezo lenyo: si m'e duro lassor luzota mita. Sinyor della miya fine e della vita, pirima kiyo fiakkil lenyo tır ali şolyi, dirizza buon porto, dirizza buon porto. Laffannata vela, dirizza buon porto laffannata vela, dirizza buon porto laffannata vela, dirizza buon porto. Dirizza buon porto laffannata vela, dirizza buon porto laffannata vela, laffannata vela, laffannata vela.]

Türkçesi: ALTO II: Tehlikeli kayalıkların altında sağ çıkarsam ve sürgünüm nihai son bulursa, yelkenimi sarıp bağlamak ve bir limana demir atmak gönlümü avutacak! Keşke yanan bir gemi gibi parlasam. Eski hayatımı bırakmak çok zor olacak. Sonumun ve hayatımın sahibi, gemim kayalıklarda parçalanmadan önce, fırtınayla savrulan yelkenle beni iyi bir limana götür. Beni iyi bir limana götür, nefesi tükenen yelkenle beni iyi bir limana götür, nefesi tükenen yelken. Nefesi tükenen yelken, beni iyi bir limana götür. Beni iyi bir limana götür. Beni iyi bir limana götür, beni iyi bir limana götür. Beni iyi bir limana götür. Beni iyi bir limana götür, beni iyi bir limana götür, nefesi tükenen yelken, nefesi tükenen yelken, nefesi tükenen yelken, nefesi tükenen yelken.

Yazılışı: TENOR II. : Si'ò esca vivo de dubbiosi scogli, et arrive il mio essilio ad un bel fine, ad un bel fine, di voltar la vela. Di voltar la vela, e l'anchore gettar, e l'anchore gettar in qualche porto. In qualche porto: se nan chiardo com'acceso legno: sim'e duro lassar l'usata vita. Signordella mia fine e della vita, prima Ch'io fiacchi'l legno tra li scogli, drizz'a buon porto, drizz'a buon porto. L'affannata vela, drizz'a buon porto l'affannata vela. drizz'a buon porto l'affannata vela, drizz'a buon porto. Drizz'a buon porto l'affannata vela, drizz'a buon porto l'affannata vela, l'affannata vela, l'affannata vela.

Okunuşu: [TENOR II: Siyo eska vivo de dubbiozi şolyi e arrive il miyo ezilyo ad un bel fine, ad un bel fine, di voltar la vela. Di voltar la vela, e lankore cettar, e lankore cettar in kualke porto. In kualke porto: se nan kiardo kom'aççezo lenyo: sim'e duro lassar luzata vita. Sinyor della miya fine e della vita, pirima Kiyoy fiakkil lenyo tır ali şolyi, dirizza buon porto, dirizza buon porto. Laffannata vela, dirizza buon porto laffannata vela, dirizza buon porto laffannata vela, dirizza buon porto. Dirizza buon porto laffannata vela, dirizza buon porto laffannata vela, laffannata vela, laffannata vela.]

Türkçesi: TENOR II: Tehlikeli kayalıkların altında sağ çıkarsam ve sürgünüm nihai son bulursa, yelkenimi sarıp bağlamak ve bir limana demir atmak gönlümü avutacak! Keşke yanan bir gemi gibi parlasam: eski hayatımı bırakmak çok zor olacak. Sonumun ve hayatımın sahibi, gemim kayalıklarda parçalanmadan

önce, fırtınayla savrulan yelkenle beni iyi bir limana götür, beni iyi bir limana götür. Savulan yelken, beni iyi bir limana götür nefesi tükenen yelken. Beni iyi bir limana götür nefesi tükenen yelken, beni iyi bir limana götür. Beni iyi bir limana götür nefesi tükenen yelken, beni iyi bir limana götür nefesi tükenen yelken, nefesi tükenen yelken. Savulan yelken. Yelken.

Yazılışı: TENOR II. S'io esca vivo de dubbiosi scogli, et arrive il mio essilio adun bel fine, di voltor la vela. Di voltar la vela, e'lanchoe gettar, e'lanchoe gettar in qualche porto, in qualche porto: se nan chi ardo com'acceso legno: Signordella mia. Fine e della vita, prima ch'io fiacchi'l legno tra li scogli. Drizz'a buon porto, drizz'a buon porto, drizz'a buon porto l'affannata vela, l'affannata vela, drizz'a buon porto, drizz'a buon porto, drizz'a buon porto l'affannata vela, l'affannata vela.

Okunuşu: [TENOR II: Siyo eska vivo de dubbiozi şolyi, e arrive il miyo ezilyo adun bel fine, di voltor la vela, di voltar la vela. E lankore cettar, e lankore cettar in kualke porto, in kualke porto: se nan ki ardo kom'aççezo lenya: Sinyor della miya. Fine e della vita, pirima kiyo fiakkil lenyo tır ali şolyi. Dirizza buon porto, dirizza buon porto, dirizza buon porto laffannata vela, laffannata vela, dirizza buon porto. Dirizza buon porto, dirizza buon porto laffannata vela, laffannata vela.]

Türkçesi: TENOR II: Tehlikeli kayalıkların altında sağ çakırsam ve sürgünüm nihai son bulursa, yelkenimi sarıp bağlamak ve bir limana demir atmak gönlümü avutacak! Keşke yanan bir gemi gibi parlasam. Eski hayatımı bırakmak çok zor olacak. Sonumun ve hayatımın sahibi, gemim kayalıklarda parçalanmadan önce, fırtınayla savrulan yelkenle beni iyi bir limana götür, beni iyi bir limana götür. Savulan yelken, beni iyi bir limana götür nefesi tükenen yelken. Beni iyi bir limana götür nefesi tükenen yelken: beni iyi bir limana götür. Beni iyi bir limana götür nefesi tükenen yelken, beni iyi bir limana götür nefesi tükenen yelken, nefesi tükenen yelken. Savulan yelken. Yelken.

Yazılışı: BAS: Et arrive il mio esilio ad un bel fine. Di voltar la vela, e l'anchore gettar in qualche porto: se nan chi ardo come acceso legno: signor della mi afine e della vita, prima ch'io fiacchi'l legno tra li scogli, drizz'a buon porto drizz'a buon porto l'affannata vela, l'affannata vela, l'affannata vela, drizz'a buon porto, drizz'a buon porto l'affannata vela. drizz'a buon porto, drizz'a buon porto l'affannata vela, l'affannata vela, l'affannata vela.

Okunuşu: [BAS: Et arrive il miyo ezilyo ad un bel fine. Di voltar la vela, e lankore cettar in kualke porto: se nan ki ardo kome aççezo lenyo. Sinyor della mi ya fine e della vita, pirima kiyo fiakkil lenyo tır ali şolyi, dirizza buon porto dirizza buon porto laffannata vela, laffannata vela, laffannata vela, dirizza buon porto, dirizza buon porto laffannata vela, dirizza buon porto, dirizza buon porto laffannata vela. laffannata vela, laffannata vela.]

Türkçesi: BAS: Sürgünüm nihai son bulursa, yelkenimi sarıp bağlamak ve bir limana demir atmak gönlümü avutacak! Keşke yanan bir gemi gibi parlasam. Eski hayatımı bırakmak çok zor olacak. Sonumun ve hayatımın sahibi gemim kayalıklarda parçalanmadan önce, beni fırtınayla savrulan yelkenle iyi bir limana götür. Nefesi tükenen yelken, nefesi tükenen yelken, nefesi tükenen yelken, nefesi tükenen yelken beni iyi bir limana götür. Nefesi tükenen yelken, nefesi tükenen yelken, nefesi tükenen yelken, nefesi tükenen yelken beni iyi bir limana götür.

23.5. LO TI VORIA“ORLANDO Dİ LASSO”

[Lo Ti Vorya]

(Seviyor musun)

Yazılışı: SOPRANO: Lo ti voria contar la pena mia lo ti voria contar la pena mia Ma non ce bastariano mille mesi. Ma non ce bastariano mille mesi.

Okunuşu: [SOPRANO: Lo ti vorya kontar la pena miya lo ti vorya kontar la pena miya Ma non çe bastaryano mille mezi. Ma non çe bastaryano mille mezi.]

Türkçesi: SOPRANO: Cezamı bir daha düşün, cezamı bir daha düşün. Biliyorum aylar yetmez. Biliyorum aylar yetmez.

Yazılışı: Ti dico: voime bene? Tu mi respondi: si. Dico: fàquesto mò!

Okunuşu: [Ti diko: voyme bene? Tu mi respondi: si. Diko: Fa kuesto mo!]

Türkçesi: Sana diyorum: Beni seviyor musun? Bana cevap veriyorsun: Evet. Diyorum ki: Beni sev!

Yazılışı: Tu dici: non si può. Ti dico: voime bene? Tu mi respondi: si. Dico: fà questo mò! Tu dici: non si può.

Okunuşu: [Tu diçi: non si puo. Ti diko: voyme bene? Tu mi respondi: si. Diko: fa kuesto mo! Tu diçi non si puo.]

Türkçesi: Sen diyorsun ki: Yapamam. Sana diyorum ki: Beni seviyor musun? Bana cevap veriyorsun: Evet. Diyorum ki: Beni sev! Sen yapamayacağını söylüyorsun.

Yazılışı: ALTO: Lo ti voria contar la pena mia lo ti voria contar la pena mia. Ma non ce bastariano mille mesi. Ma non ce bastariano mille mesi.

Okunuşu: [ALTO: Lo ti vorya kontar la pena miya lo ti vorya kontar la pena miya. Ma non çe bastaryona mille mezi. Ma non çe bastaryano mille mezi.]

Türkçesi: ALTO: Cezamı bir daha düşün, cezamı bir daha düşün. Biliyorum aylar yetmez. Biliyorum aylar yetmez.

Yazılışı: Ti dico: voime bene? Tu mi respondi: si. Dico: fà questo mò!

Okunuşu: [Ti diko: voyme bene? Tu mi respondi: si. Diko: fa kuesto mo?]

Türkçesi: Sana diyorum: Beni seviyor musun? Bana cevap veriyorsun. Evet, diyorum ki: Beni sev!”

Yazılışı: Tu dici: non si può. Ti dico: voime bene? Tu mi respondi: si.

Okunuşu: [Tu diçi: non si puo. Ti diko: voyme bene? Tu mi respondi: si.]

Türkçesi: Sen diyorsun ki: Yapamam. Sana diyorum ki: Beni seviyor musun? Bana cevap veriyorsun: Beni sev! Sen yapamayacağını söylüyorsun.

Yazılışı: Dico: fà questo mò! Tu dici non si può.

Okunuşu: [Diko: fa kuesto mo! Tu diçi non si puo.]

Türkçesi: Diyorum ki: Beni sev! Sen yapamayacağını söylüyorsun.

Yazılışı:TENOR: Lo ti voria contar la pena mia lo ti voria contar la pena mia. Ma non ce bastariano mille mesi. Ma non ce bastariano mille mesi.

Okunuşu: [TENOR: Lo ti vorya kontar la pena miya lo ti vorya kontar la pena miya. Ma non çe bastaryano mille mezi. Ma non çe bastaryano mille mezi.]

Türkçesi: TENOR: Cezamı bir daha düşün, cezamı bir daha düşün. Biliyorum aylar yetmez. Biliyorum aylar yetmez.

Yazılışı: Ti dico: voime bene? Tu mi respondi: si. Dico: fà questo mò!

Okunuşu: [Ti diko: voyme bene? Tu mi respondi: si. Diko: fa kuesto mo?]

Türkçesi: Sana diyorum: Beni seviyor musun? Bana cevap veriyorsun: Evet. Diyorum ki: Beni sev!

Yazılışı: Tu dici: non si può. Ti dico voime bene? Tu mi respondi: si.

Okunuşu: [Tu dici: non si puo. Ti diko: voyme bene? Tu mi respondi: si]

Türkçesi: Sen diyorsun ki: Yapamam. Sanadıyorum ki: Beni seviyor musun? Bana cevap veriyorsun: Beni sev! Sen yapamayacağını söylüyorsun.

Yazılışı: Dico: fà questo mò! Tu dici non si può.

Okunuşu: [Dico: fa kuesto mo! Tu diçi non si puo.]

Yazılışı: BAS: Lo ti voria contar la pena mia lo ti voria contar la pena mia Ma non ce bastariano mille mesi. Ma non ce bastariano mille mesi.

Okunuşu: [BAS: Lo ti vorya kontar la pena miya lo ti vorya kontar la pena miya Ma non çe bastaryona mille mezi. Ma non çe bastaryano mille mezi.]

Türkçesi: BAS: Cezamı bir daha düşün, cezamı bir daha düşün. Biliyorum aylar yetmez. Biliyorum aylar yetmez.

Yazılışı: Ti diko: voime bene? Tu mi respondi: si. Dico: fà questo mò!

Okunuşu: [Ti diko: voyme bene? Tu mi respondi: si. Diko:fa kuesto mo!]

Türkçesi: Sana diyorum: Beni seviyor musun? Bana cevap veriyorsun: Evet. Diyorum ki: Beni sev!

Yazılışı: Tu dici: non si può. Ti dico: voime bene? Tu mi respondi: si.

Okunuşu: [Tu diçi: non si puo. Ti diko: voyme bene? Tu mi respondi :si.

Türkçesi: Sen diyorsun ki: Yapamam. Sana diyorum ki: Beni seviyor musun? Bana cevap veriyorsun: Evet. Diyorum ki: Beni sev! Sen yapamayacağını söylüyorsun.]

Yazılışı: Dico: fà questo mò! Tu dici non si può.

Okunuşu: [Diko. fa kuesto mo! Tu diçi non si puo.]

Türkçesi: Diyorum ki: Beni sev! Sen yapamayacağını söylüyorsun.

23.6. PASTORAL “A.CAPPO”

[Pastoral]

(Kır Şiiri)

Yazılışı: SOPRANO: Sen corre l’agne letta al cenno del pastore, al cenno del pastore nesa, nesa da lui partire, nesa da lui partir. Al cenno del pastore, nesa da lui partir. Sen corre L’agne letta al cenno del pastore, nesa, nesa da lui partire, nesa da lui partir, al cenno del pastore, nesa da lui partir. Quel labbro che m’alletta dispor del core, dispor mio corea vivere a morir. Quellabbro che m’alletta dispor puo’del mio core, avive re, a morir, a vivere, a morir. Sen corre l’agne letta al cenno del pastore, al cenno del pastore, nesa, nesa da lui partire, nesa da lui partir, al cenno del pastoe, nesa da lui partir. Sen corre l’agne letta al cenno del pastore, nesa, nesa da lui partire, nesa da lui partir, al cenno del pastore, ne nesa da lui partir, al cenno del pastore, nesa da lui partir. Quellabbro che m’alletta dispor puo del mio core, dispor puo del mio core.

Okunuşu: [SOPRANO: Sen korre lanyeletta al çenno del pastore, al çenno del pastore nesa, nesa da lui partire, nesa da luyi partir. Al çento del pastore, nesa da lui partir. Sen korre Lanyeletta al çenno del pastore, nesa, nesa da lui partire, nesa da lui partir, al çenno del pastore, nesa da lui partir. Kuel labbro ke malletta ditzpor puo del miyo kore, a vivere, a morir, a vivere, a morir. Sen korre lanye letta al çenno del pastore, al çenno del pastore, nesa, nesa da luyi partire, nesa da lui partir, al çenno del pastoe, nesa da luyi partir. Sen korre lanyeletta al çenno del pastore, nesa, nesa da luyi partire, nesa da luyi partir, al çenno del pastore, ne nesa da luyi partir, al çenno del pastore, nesa da luyi partir. Kuel labbro ke malletta ditzpor puo del miyo kore, ditzpor puo del miyo kore.]

Türkçesi: SOPRANO: Küçük koyun, çobanının bir işaretine koşar ve ne de ondan ayrılabilir, ne de ondan ayrılabilir. Çobanın bir işaretine koşar ve ne de ondan ayrılabilir. Küçük koyun çobanın bir işaretine koşar ve ne de ondan ayrılabilir, ne de ondan ayrılabilir, çobanın bir işaretine koşar ve ne de ondan ayrılabilir. Beni cezbeden bu dudak yüreğime ölmeyi, yaşamayı, ölmeyi, yaşamayı emreder. Beni cezbeden bu dudak yüreğime ölmeyi, yaşamayı, ölmeyi, yaşamayı emreder. Küçük koyun, çobanının bir işaretine koşar ve ne de ondan ayrılabilir, ne de ondan ayrılabilir. Çobanın bir işaretine koşar ve ne de ondan ayrılabilir. Küçük koyun çobanının bir işaretine koşar ve ne de ondan ayrılabilir, ne de ondan ayrılabilir, çobanının bir işaretine koşar ve ne de ondan ayrılabilir. Beni cezbeden bu dudak yüreğime ölmeyi, yaşamayı, ölmeyi, yaşamayı emreder.

Yazılışı: TENOR; Nesa, nesa da lui partire, nesa da lui partir, del pastore, nesa da lui partir. Sen corre l'agne letta al cenno del pastore. Nesa nesa partire, nesa da lui partir, partir pastore. Nesa nesa da lui partir. Quel labbro che m'alletta dispor puo del mio core dispor, mio core vi ve rea morir. Labbro che m'alletta dispor puo del mio core rea vive rea morir, a vivere a morir. Nesa, nesa da lui partire, nesa da lui partir. Del pastore nesa da lui partir. Sen corre l'agne letta al cenno del pastore. Nesa nesa partire. Nesa da lui partir. Partir pastore. Nesa da lui partir. Qelbabbro che dispor puo del mio core dispor puo del mio core.

Okunuşu: [TENOR: Nesa, nesa da luyi partire, nesa da luyi partir, del pastore, nesa da luyi partir. Sen korre lanyeletta al çenno del pastore. Nesa nesa partire, nesa da luyi partir, partir pastore. Nesa nesa da luyi partir. Kuel labbro ke malletta ditzpor puo del miyo kore ditzpor, miyo kore vivere a morir. Labbro ke malletta ditzpor puo del mio kore a vivere a morir, a vivere a morir. Nesa, nesa da luyi partire, nesa da luyi partir. Del pastore nesa da luyi partir. Sen korre lanyeletta al çenno del pastore. Nesa nesa partire. Nesa da luyi partir. Partir pastore. Nesa da luyi partir. Kuel labbro ke ditzpor puo del miyo kore ditzpor puo del miyo kore.]

Türkçesi: TENOR: Küçük koyun, çobanın bir işaretine koşar ve ne de ondan ayrılabilir, ne de ondan ayrılabilir. Çobanın bir işaretine koşar ve ne de ondan ayrılabilir. Küçük koyun çobanın bir işaretine koşar ve ne de ondan ayrılabilir, ne de ondan ayrılabilir, çobanın bir işaretine koşar ve ne de ondan ayrılabilir. Beni cezbeden bu dudak, yüreğime ölmeyi, yaşamayı, ölmeyi, yaşamayı emreder. Beni cezbeden bu dudak, yüreğime ölmeyi, yaşamayı, ölmeyi, yaşamayı emreder. Küçük koyun, çobanın bir işaretine koşar ve ne de ondan ayrılabilir, ne de ondan ayrılabilir. Çobanın bir işaretine koşar ve ne de ondan ayrılabilir. Küçük koyun çobanın bir işaretine koşar ve ne de ondan ayrılabilir, ne de ondan ayrılabilir, çobanın bir işaretine koşar ve ne de ondan ayrılabilir. Beni cezbeden bu dudak yüreğime ölmeyi, yaşamayı, ölmeyi, yaşamayı emreder.

Yazılışı: ALTO: Sen corre l'agne letta al cenno del pastore, al cenno del pastore, nesa, nesa da lui partire, nesa da lui partir. Al cenno del pastore nesa da lui partir. L'agne letta del pastore nesa, nesa nesa da da lui partire, nesa da lui partir. Quel labbro che m'alletta dispor puo del mio core, dispor mio core vive rea morir. Quel labbro che m'alletta dispor puo del mio core a vivere a morir, a vivere a morir. Sen corre l'agne letta al cenno del pastore, al cenno del pastore, nesa, nesa da lui partire, nesa da lui partir. Al cenno del pastore nesa da lui partir. L'agne letta del pastore, nesa, nesa, nesa da lui par tire, nesa da lui partir, al cenno del pastore, nesa da lui partir. Quel labbro che m'alletta dis por puo del mio core, dispor puo del mio core.

Okunuşu:[ALTO: Sen korre lanyeletta al çenno del pastore, al çenno del pastore, nesa, nesa da luyi partire, nesa da luyi partir. Al çenno del pastore nesa da luyi partir. Lanyeletta del pastore nesa, nesa nesa da luyi partire, nesa da luyi partir. Kuel labbro ke malletta ditzpor puo del miyo core, ditzpor miyo kore vive re a morir. Kuel labbro ke malletta ditzpor puo del miyo kore a vivere a morir, a vivere a morir. Sen korre lanyeletta al çenno del pastore, al çenno del pastore, nesa, nesa da lui partire, nesa da luyi partir. Al çenno delpastore nesa da luyi partir. Lanyeletta del pastore, nesa, nesa, nesa da luyi partire, nesa da luyi partir, al çenno

del pastore, nesa da luyi partir. Kuel labbro ke malletta ditzpor puo del miyo kore, ditzpor puo del miyo kore.]

Türkçesi: ALTO: Ondan ayrılamaz, ondan ayrılamaz, çobanından, ondan ayrılmaz. Çobanının bir işaretine koşar ve ne de ondan ayrılabilir. Küçük koyun çobanının bir işaretine koşar ve ne de ondan ayrılabilir, ne de ondan ayrılabilir, çobanının bir işaretine koşar ve ne de ondan ayrılabilir. Beni cezbeden bu dudak yüreğime ölmeyi, yaşamayı, ölmeyi, yaşamayı emreder. Beni cezbeden bu dudak yüreğime ölmeyi, yaşamayı, ölmeyi, yaşamayı emreder. Küçük koyun, çobanının bir işaretine koşar ve ne de ondan ayrılabilir, ne de ondan ayrılabilir. Çobanının bir işaretine koşar ve ne de ondan ayrılabilir. Küçük koyun çobanının bir işaretine koşar ve ne de ondan ayrılabilir, ne de ondan ayrılabilir, çobanının bir işaretine koşar ve ne de ondan ayrılabilir. Beni cezbeden bu dudak yüreğime lmeyi, yaşamayı, ölmeyi, yaşamayı emreder.

Yazılışı: BAS: Partire. Nesa da lui partir. Del pastore nesa da lui partir, sen core l'agne letta al cenno del pastore. Nesa da lui partire, nesa da lui partir, partir pastore, nesa da lui partir. Quel labbro che m'alletta dispor puo del mio core dis por del mio core. Quel labbro che m'alletta dispor del core, dispor mio core vivere a morir. A vivere a morir, a vivere a morir. Partire. Nesa da lui partir, del pastore nesa da lui partir. Sen core l'agne letta al cenno del pastore, nesa da lui partire, nesa da lui partir, partir, pastore, nesa da lui partir. Quel labro che dispor puo'del mio core dis por puo del mio core.

Okunuşu: [BAS: Partire. Nesa da luyi partir. Del pastore nesa da luyi partir, sen korre lanyeletta al çenno del pastore. Nesa da luyi partire, nesa da luyi partir, partir pastore, nesa da luyi partir. Kuel labbro ke malletta ditzpor puo del miyo kore ditzpor del miyo kore. Kuel labbro ke malletta ditzpor del kore, ditzpor miyo kore vivere a morir. A vivere a morir, a vivere a morir. Partire. Nesa da luyi partir, del pastore nesa da luyi partir. Sen korre lanyeletta al çenno del pastore, nesa da luyi partire, nesa da luyi partir, partir, pastore, nesa da luyi partir. Kuel labbro ke ditzpor puo'del miyo kore ditzpor puo del miyo kore.]

Türkçesi BAS: Ayrılmak. Ondan ayrılamaz. Çobanından ayrılamaz. Küçük koyun, çobanının bir işaretine koşar ve ne de ondan ayrılabilir, ne de ondan ayrılabilir. Çobanının bir işaretine koşar ve ne de ondan ayrılabilir. Küçük koyun çobanının bir işaretine koşar ve ne de ondan ayrılabilir, ne de ondan ayrılabilir, çobanının bir işaretine koşar ve ne de ondan ayrılabilir. Beni cezbeden bu dudak yüreğime ölmeyi, yaşamayı, ölmeyi, yaşamayı emreder. Beni cezbeden bu dudak yüreğime ölmeyi, yaşamayı, ölmeyi, yaşamayı emreder. Küçük koyun, çobanının bir işaretine koşar ve ne de ondan ayrılabilir, ne de ondan ayrılabilir. Çobanının bir işaretine koşar ve ne de ondan ayrılabilir. Küçük koyun çobanının bir işaretine koşar ve ne de ondan ayrılabilir, ne de ondan ayrılabilir, çobanının bir işaretine koşar ve ne de ondan ayrılabilir. Beni cezbeden bu dudak yüreğime ölmeyi, yaşamayı, ölmeyi, yaşamayı emreder.

23.7. QUESTA DOLCE SIRENA “GIOVANNI GASTOLDI”

[Kuesta Dolçe Sirena]

(Bu Tatlı Denizkızı)

Yazılışı: SOPRANO: Questo dolce Sirena col canto acque tail mar, fa la la la la la la, fa la la la la fa la. Questo dolce Sirena col canto acque tail mar, fa la la la la la la, fa la la la la fa la. Un suo leggiadro riso puo l'aria serenar, fa la la la la la la la, fa la la la la fa la. Un suo leggiadro riso puo l'aria serenar, fa la la la la la la la, fa la la la la fa la!

Okunuşu: [SOPRANO : Kuesta dolçe sirena kol kanto akkuie tail mar, fa la la la la la la la, fa la la la la fa la. Kuesta dolçe sirena kol kanto akkuie tail mar fa la la la la la la la, fa la la la la fa la. Un suo lecçadro rizo puo larya serenar, fa la la la la la la la, fa la la la la fa la. Un suo lecçadro rizo puo larya serenar, fa la la la la la la la la, fa la la la la fa la!]

Türkçesi: SOPRANO: Orada denizde tatlı bir denizkızı şarkı söyler, fa la la la la la la la, fa la la la la fa la. Orada denizde tatlı bir denizkızı şarkı söyler, fa la la la la la la la, fa la la la la fa la. O tatlı gülüşlerinden biriyle bile havayı yatıştırabilir, fa la la la la la la la la la la, fa la la la la fa la O tatlı gülüşlerinden biriyle bile havayı yatıştırabilir, fa la la la la la la la la la la, fa la la la la fa la!

Yazılışı: SOPRANO : Chi mira il suo bel viso, resta pri gion d'Amor, fa la la la la la la la , fa la la la la fa la. Chi mira il suo bel viso, resta pri gion d'Amor, fa la la la la la la la, fa la la la la fa la. Chi i suoi bei lumi ve de, sente le garsi il cor, fa la la la la la la la la la, fa la la la la fa la. Chi i suoi bei lumi ve de, sente legarsi il cor, fa la la la la la la la la, fa la la la la fa la!

Okunuşu: [SOPRANO: Ki mira il suo bel vizo, resta pricone damor, fa la la la la la la la, fa la la la la fa la. Ki mira il suo bel vizo, resta pirincone damor, fa la la la la la la la, fa la la la la fa la. Ki i suoi bey lumi vede, sente legarsi il kor, fa la la la la la la la la, fa la la la la fa la. Ki i suoi bey lumi vede, sente legarsi il kor, fa la la la la la la la la, fa la la la la fa la!]

Türkçesi: SOPRANO : Onun güzel yüzüne bakan aşkın esiri olur, fa la la la la la la la, fa la la la la fa la. Onun güzel yüzüne bakan aşkın esiri olur, fa la la la la la la, fa la la la la fa la. Onun ateşten ışığını seyreden, ömür boyu ona yürekten bağlanır, fa la la la la la la la la la, fa la la la la fa la. Onun ateşten ışığını seyreden, ömür boyu ona yürekten bağlanır, fa la la la la la la la la la, fa la la la la fa la!

Yazılışı: ALTO : Questa dolce sirena col canto acquieta tail mar, fa la la la la la la la, fa la la la la fa la. Questa dolce sirena col canto acquie tail mar, fa la la la la la la, fa la la la la la la la, fa la la la la. Un suo leggiadro riso puo l'aria serenar, fa la la la la la la la la, fa la la la la fa la! Un suo leggiadro riso puo l'aria serenar, fa la la la la la la la la, fa la la la la fa la!

Okunuşu: [ALTO: Kuesta dolçe sirena kol kanto akkuie tail mar, fa la la la la la la la la, fa la la la la fa la. Kuesta dolçe sirena kol kanto akkuie tail mar fa la la la la la la la, fa la la la la la la la, fa la la la la. Un suo lecçadro rizo puo larya serenar, fa la la la la la la la la, fa la la la la fa la! Un suo lecçadro rizo puo larya serenar, fa la la la la la la la la, fa la la la la fa la!]

Türkçesi: ALTOI: Orada denizde tatlı bir denizkızı şarkı söyler, fa la la la la la la la, fa la la la la fa la. Orada denizde tatlı bir denizkızı şarkı söyler, fa la la la la la la a, fa la la la la la la la, fa la la la la. O tatlı gülüşlerinden biriyle bile havayı yatıştırabilir, fa la la la la la la la la, fa la la la la fa la! O tatlı gülüşlerinden biriyle bile havayı yatıştırabilir, fa la la la la la la la la, fa la la la la fa la!

Yazılışı: ALTO : Chi mira il suo bel viso, resta Pri gion d'Amor, fa la la la la la la la, fa la la la la fa la. Chi mira il suo bel viso, resta pri gion d'Amor, fa la la la la la la la la, fa la la la la fa la. Chi i suoi bei lumi ve de, sente legarsi il cor, fa la la la la la la la la la, fa la la la la fa la! Chi i suoi bei lumi ve de, sente legarsi il cor, fa la la la la la la la la la, fa la la la la fa la!

Okunuşu: [ALTO : Ki mira il suo bel vizo, resta pirincone damor, fa la la la la la la la, fa la la la la fa la. Ki mira il suo bel vizo, resta piricone damor, fa la la la la la la la la, fa la la la la fa la. Ki i suoi bey lumi vede, sente legarsi il kor,

fa la la la la la la la la, fa la la la la fa la! Ki i suoi bey lumi vede, sente legarsi il kor, fa la la la la la la la la, fa la la la la fa la!]

Türkçesi: ALTO: Onun güzel yüzüne bakan aşkın esiri olur, fa la la la la la la la la, fa la la la la fa la. Onun güzel yüzüne bakan aşkın eseri olur, fa la la la la la la la la, fa la la la la fa la. Onun ateşten ışığını seyreden, ömür boyu ona yürekten bağlanır, fa la la la la la la la la, fa la la la la fa la ! Onun ateşten ışığını seyreden, ömür boyu ona yürekten bağlanır, fa la la la la la la la la, fa la la la la fa la!

Yazılışı: TENOR: Questa dolce Sirena col canto acque tail mar, fa la la la la la la. fa la la la la fa la. Questa dolce Sirena col canto acque tail mar, fa la la la la la la. fa la la la fa la. Un suo leggiadro riso puo l'aria serenar, fa la la la la la la la la, fa la la la la fa la! Un suo leggiadro riso puo l'aria serenar, fa la la la la la la la la, fa la la la la fa la!

Okunuşu: [TENOR : Kuesta dolçe sirena kol kanto akkuie tail mar, fa la la la la la la. Fa la la la la fa la. Kuesta dolçe sirena kol kanto akkuie tail mar, fa la la la la la la. fa la la la fa la. Un suo lecçadro rizo puo larya serenar, fa la la la la la la la la, fa la la la la fa la! un suo lecçadro rizo puo larya serenar, fa la la la la la la la la, fa la la la la fa la!]

Türkçesi: TENOR: Orada denizde tatlı bir denizkızı şarkı söyler, fa la la la la la la . fa la la la la fa la. Orada denizde tatlı bir denizkızı şarkı söyler, fa la la la la la la . fa la la la fa la. O tatlı gülüşlerinden biriyle bile havayı yatıştırabilir, fa la la la la la la la la, fa la la la la fa la! O tatlı gülüşlerinden biriyle bile havayı yatıştırabilir, fa la la la la la la la la, fa la la la la fa la!

Yazılışı: TENOR: Chi mira il suo bel viso, resta pri gion d'Amor, fa la la la la la la. fa la la la la fa la. Chi mira il suo bel viso, resta pri gion d'Amor, fa la la la la la la. fa la la la la fa la. Chi i suoi bei lumi vede, sente legarsi il cor. fa la la la la la la la la. fa la la la la fa la! Chi i suoi bei lumi vede, sente legarsi il cor. fa la la la la la la la la. fa la la la la fa la!

Okunuşu: [TENOR : Ki mira il suo bel vizo, resta pirincone damor, fa la la la la la la. fa la la la la fa la. Ki mira il suo bel vizo, resta piricone damor, fa la la la la la la. fa la la la la fa la. Ki i suoi bey lumi vede, sente legarsi il kor. Fa la la la la la la la la la. fa la la la la fa la! Ki i suoi bey lumi vede, sente legarsi il kor. Fa la la la la la la la la la. fa la la la la fa la!]

Türkçesi: TENOR : Onun güzel yüzüne bakan aşkın esiri olur, fa la la la la la la. fa la la la la fa la. Onun güzel yüzüne bakan aşkın esiri olur, fa la la la la la la. fa la la la la fa la. Onun ateşten ışığını seyreden, ömür boyu ona yürekten bağlanır. Ffa la la la la la la la la la. fa la la la la fa la! Onun ateşten ışığını seyreden, ömür boyu ona yürekten bağlanır. Fa la la la la la la la la la. fa la la la la fa la!

Yazılışı: BAS I-II: . Questa dolce sirena col canto acquie tail mar, fa la la la la la la. fa la la la la fa la. Questa dolce sirena col canto acquie tail mar, fa la la la la la la. fa la la la la fa la. Un suo leggiadro riso puo l'aria serenar, fa la la la la la la la, fa la la la la fa la! Un suo leggiadro riso puo l'aria serenar, fa la la la la la la la la fa la!

Okunuşu: [BAS I-II: Kuesta dolçe sirena kol kanto akkuie tail mar, fa la la la la la la. fa la la la la fa la. Kuesta dolçe sirena kol kanto akkuie tail mar fa la la la la la la. fa la la la la fa la un suo leccadro rizo pua larya serenar, fal la la la la la la la, fa la la la la fa la! Un suo leccadro rizo pua larya serenar, fa la la la la la la la la fa la!]

Türkçesi: BAS I-II: Orada denizde tatlı bir denizkızı şarkı söyler, fa la la la la la la. fa la la la la fa la. Orada denizde tatlı bir denizkızı şarkı söyler, fa la la la la la la. fa la la la la fa la. O tatlı gülüşlerinden biriyle bile havayı yatıştırabilir, fa la la la la la la la, fa la la la la fa la! O tatlı gülüşlerinden biriyle bile havayı yatıştırabilir, fa la la la la la la la la la fa la!

Yazılışı: BAS I-II: Chi mira il suo bel viso, resta pri gion d'Amor, fa la la la la la la. fa la la la la fa la. Chi mira il suo bel viso, resta pri gion d'Amor, fa la la la la la la. fa la la la la fa la. Chi i suoi bei lumi vede, sente legarsi il cor.

fa la la la la la la la la la. fa la la la la fa la! Chi i suoi bei lumi vede, sente legarsi il cor. fa la la la la la la la la la, fa la la la la fa la!

Okunuşu: [BAS I-II: Ki mira il suo bel vizo, resta piricone damor fa la la la la la la la. fa la la la la fa la. Ki mira il suo bel vizo, resta piricon edamor, fa la la la la la la la. fa la la la la fa la. Ki i suoi bey lumi vede, sente legarsi il kor. Fa la la la la la la la la la. fa la la la la fa la! Ki i suoi bey lumi vede, sente legarsi il kor. Fa la la la la la la la la la, fa la la la la fa la!]

Türkçesi: BAS I-II: Onun güzel yüzüne bakan aşkın esiri olur, fa la la la la la la la la la. fa la la la la fa la. Onun güzel yüzüne bakan aşkın esiri olur, fa la la la la la la la. fa la la la la fa la. Onun ateşten ışığını seyreden, ömür boyu ona yürekten bağlanır. Fa la la la la la la la la la. fa la la la la fa la! Onun ateşten ışığını seyreden, ömür boyu ona yürekten bağlanır. Fa la la la la la la la la la, fa la la la la fa la!

23.8. FUNICULI FUNICULA “LUIGI DENZA”

[Funikuli Funikula]

(Dağ Katarları)

Yazılışı: SOLO: Stasera, Nina mia, io son montato. Te lo diro? Colà dove dispettiun cor in grato. Più far non puo. Colà cocente è il foco, ma se fuggi. Ti lascia star, ti lascia star. E non ti corre appresso, e non ti struggi, A riquardar.

Okunuşu: [SOLO: Sita sera, nina mia, iyo son montato. Te lo diro? Kola dove dispettiun kor in girato. Piu far non puo. Kola koçente e il foko, ma se fucci. Ti laşa star, ti laşa sitar. E non ti korre apresso, e non ti sitrucci, a riguardar.]

Türkçesi: SOLO: Sevgili Nina'm, Bu akşam doldum. Sana ne söyleyeceğim? Nankör yüreğinin beklediği yerde. Elimden bir şey gelmez. Ateşler içinde orada yüreğin ama kaçırıyorsun. Orada kal. Arkasından koşma, mücadele etme geri dönmek için.

Yazılışı: KORO: Te lo di ro? Più far non può. Ti lascia star. A riquardar. Le sti, le sti, via, montiam su là, le sti, le sti, via montiam su là, funiculi, funiculà funiculi, funiculà! Via, montiam su là funiculi, funiculà.

Okunuşu: [KORO: Telo diro? Piu far non puo. Ti laşa sitar. A riguardar. Le siti, le sti, via, montiamo su la, le siti, via montiamo su la, funikuli, funikula, funikuli, funikula! Via, montiamo su la funikuli, funikula.]

Türkçesi: KORO: Sana ne söyleyeceğim? Elimden bir şey gelmez. Orada kal geriye dönmek için. Orada kal, orada kal, dağ katarlarının, katarların, katarların üzerine yükselelim! Dağ katarlarının üzerine yükselelim

23.9. VA, PENSIERO (FROM NABUCCO) “GIUSEPPE VERDİ”

[Va, Pensiyero (From Nabukko)]

(Nabucco’dan –Düşün)

Yazılışı: SOPRANO: Va, Pensiero, Sull’ali dorate; va, ti posa sui clivi, sui colli, ove olezzano tepide e molli L’aure dolci del suolo natal! Delgiordano le rive saluta, Di Sionne le torri atterrate... O mia patria si bella e perduta! O membranza si cara e fatal! Arpa d’or dei fatidici vati, Perche muta dal salice pendi? Le memorie nel petto raccendi, Ci favella del tempo che fu! O simile di solima ai fati Traggi un suono di crudo lamento, o t’ispiri il Signore conceto che ne infonda al patire vertu, che ne infonda al patire vertu, al patire vertu!

Okunuşu: [SOPRANO: Va, Pensiyero, Sull’ali dorate; va, ti poza suy klivi, suy koli, ove olezzano tepiyde e molli Laure dolçi del suolo natal! Del çordano le rive saluta, Di Siyonne le torri atterrate... O miya patriya si bela e perduto! O membranza si kara e fatal! Arpa dor dei fatiydiçi voti, Perke muta dal salice pendi? Le memorie nel petto raççendi, çi favella del tempo ke fu! O simile di solima ai fati Tıracci un suono di krudo lamento, o tispiri il Sinyore koñçento ke ne infonda al patire vertu, ke ne infonda al patire vertu, ke ne infonda al patire vertu, al patire vertu!]

Türkçesi: SOPRANO: Altından kanatlarla uçtuğunu düşün. İtir kokulu ana toprağımızın yumuşak ve ılık, tatlı nefesinin hissedildiği tepelerle yamaçlara doğru. Ürdün ve Siyon’un devrik kuleler sırasını selamla... Ah, benim güzel kayıp ülkem! Ah keder dolu canım yadigârım. Kâhinlerin altından arpa, niçin söğüt ağacında öylece dilsiz asılı duruyorsun. Bağrımızdaki hatıraları yeniden alevlendir ve akıp giden zamanlardan bahset. Kudüs’ü yazgısını hatırla, acıklı feryadını söyle yada acılarımıza katlanmak için metanet aşılaman, metanet aşılaman, metanet, metanet aşılaman Tanrı’yı aşıla!

Yazılışı: ALTO: Va, pensiero, Sull’ali dorate; Va, ti Posa sui clivi, sui colli, Ove olezzano tepide e molli L’aure dolci del suolo natal! Delgiordano le rive saluta, Di sionne le torri atterrate... O mia patria si bella e perduta! O

membranza si cara e fatal! Arpa d'or dei fatidici vati, per che muta dal solice pendi le memorie nel Petto roccen di ci favel la del tempo che di fu! O simile re solima ai fati Traggi un suono di crudo lamento, o t'ispiri il Signore concerto. Che ne infonda al patire vertu, che ne infonda al patire vertu, che ne infonda al patire vertu, al patire vertu!

Okunuşu: [ALTO: Va, Pensiyero, Sull'ali dorate; Va, ti poza suy klivi, suy kolli, ove olezzano tepiyde e molli Laure dolçi del suolo natal! Del çordano le rive saluta, Di Siyonne le torri atterrate... O miya patriya si bella e perduto! O mebranza si kara e fatal! Arpa dor dei fatiydiçi voti, Perke muta dal saliče pendi? Le memorie nel petto raççendi, çi favella del tempo ke di fu! O simile di solima ai fati Tiracci un suono di krudo lamento, o tispiri il Signyore koņçento. Ke ne infonda al patire vertu, ke ne infonda al patire vertu, Ke ne infonda al patire vertu, al patire vertu!]

Türkçesi: ALTO: Altından kanatlarla uçtuğunu düşün İtir kokulu ana toprağımızın yumuşak ve ılık, tatlı nefesinin hissedildiği tepelerle yamaçlara doğru. Ürdün ve Siyon'un devrik kuleler sırasını selamla... Ah, benim güzel kayıp ülkem! Ah keder dolu canım yadigârım. Kâhinlerin altından arpı, niçin söğüt ağacında öylece dilsiz asılı duruyorsun. Bağrımızdaki hatıraları yeniden alevlendir ve akıp giden zamanlardan bahset. Kudüs'ü yazgısını hatırla, acıklı feryadını söyle yada acılarımıza katlanmak için metanet aşılaman, metanet aşılaman, metanet, metanet aşılaman Tanrı'yı aşıla!

Yazılışı: TENOR: Va, pensiero, Sull'ali dorate; Va, ti Posa sui clivi, sui colli, ove olezzano tepide e molli L'aure dolci del suolo notal! Delgiordano le rive kaluta, Di sionne le torri atterrate... O mia patria si bela e perduta! O membranzasi cara e fatal! Arpa d'or dei fatidici vati, Perche muta dal salice pendi? Le memorie nel petto raccendi, ci favella del tempo che fu! o simile di solima ai fati Traggi un suono di crudo lamento, o t'ispiri il Signore concerto che ne infonda al Patire vertu, che ne infonda al patire vertu, che ne infonda al patire vertu, al patire vertu!

Okunuşu: [TENOR: Va, Pensiyero, Sull'ali dorate; va, ti poza suy klivi, suy kolli, ove olezzano tepiyde e molli Laure dolçi del suolo natal! Del çordano le rive saluta, di Siyonne le torri atterrate... O miya patriya si bela e perduta! O mebranza si kara e fatal! Arpa dor dei fatiydiçi voti, Perke muta dal salice pendi? Le memorie nel petto raççendi, çi favella del tempo ke fu! O simile di solima ai fati Tıracci un suono di krudo lamento, o tispiri il Sinyore konçento ke ne infonda al patire virtu, ke ne infonda al patire virtu, ke ne infonda al patire virtu, al patire virtu!]

Türkçesi: TENOR: Altından kanatlarla uçtuğunu düşün İtır kokulu ana toprağımızın yumuşak ve ılık, tatlı nefesinin hissedildiği tepelerle yamaçlara doğru. Ürdün ve Siyon'un devrik kuleler sırasını selamla... Ah, benim güzel kayıp ülkem! Ah keder dolu canım yadigârım. Kâhinlerin altından arpi, niçin söğüt ağacında öylece dilsiz asılı duruyorsun. Bağrımızdaki hatıraları yeniden alevlendir ve akıp giden zamanlardan bahset. Kudüs'ü yazgısını hatırla, acıklı feryadını söyle yada acılarımıza katlanmak için metanet aşılaman, metanet aşılaman, metanet, metanet aşılaman Tanrı'yı aşıla!

Yazılışı: BAS: Va, pensiero, Sull'ali dorate; Va ti posa sui clivi, sui colli, ove olezzanotepide e molli L'aure dolci del suolo natal! Delgiordano le rive saluta, Di sionne le torri atterrate... O mia Patria si bella e perduta! O membranza si cara e fatal! Arpa d'or dei fatidici vati, Perche muta dal salice pendi? Le memorie nel petto accendi, ci favella del tempo che fu! O simile di solima ai fati Traggi un suono di crudo lamento, O t'ispiri il signore concento che ne infonda al patire virtu, che ne infonda al patire virtu, che ne infonda al patire virtu, al patire virtu!

[Okunuşu: BAS: Va, Pensiyero, Sull'ali dorate; Va, ti poza suy klivi, suy koli, ove olezzano tepiyde e molli Laure dolçi del suolo natal! Delçordano le rive saluta, Di siyonne le torri atternate... O miya patriya si bella eperduta! O mebranza si kara e fatal! Arpa dor dei fatiydiçi voti, Perke muta dal salice pendi? Le memorie nel petto aççendi, çi favella del tempo ke fu! O simile solima ai fati Tıracci un suono di krudo lamento, o tispiri il Sinyore konçento ke ne infonda al

patire virtu, ke ne infonda al patire virtu, ke ne infonda al patire virtu, al patire virtu!]

Türkçesi: BAS: Altından kanatlarla uçtuğunu düşün İtir kokulu ana toprağımızın yumuşak ve ılık, tatlı nefesinin hissedildiği tepelerle yamaçlara doğru. Ürdün ve Siyon'un devrik kuleler sırasını selamla... Ah, benim güzel kayıp ülkem! Ah keder dolu canım yadigârım. Kâhinlerin altından arpa, niçin söğüt ağacında öylece dilsiz asılı duruyorsun. Bağrımızdaki hatıraları yeniden alevlendir ve akıp giden zamanlardan bahset. Kudüs'ü yazgısını hatırla, acıklı feryadını söyle yada acılarımıza katlanmak için metanet aşılaman, metanet aşılaman, metanet, metanet aşılaman Tanrı'yı aşıla!

23.10. BACCANALE “GIUSEPPE VERDİ”

[Bakkanale]

(Cümbüş)

Yazılışı: SOPRANO: Largo al quadrupede sir della festa, di fiori e pampini cinta la testa... Largo al piu docile d’ogni cornuto, di corni e pifferi abbia il saluto Parigini date passo al trionfo del Bue grasso, altrionfo del Bue grasso, altrionfo del Bue grasso. L’Asia, nêl’Africa vide il più bello, vanto ed orgoglio d’ogni macello. Allegre maschere, pazzi garzoni, tutti plauditelo con canti e suoni. Parigini, date passo al trionfo del Bue grasso, altrionfo del Bue grasso, altrionfo del Bue grasso.

Okunuşu: [SOPRANO: Largo al kuadrupede sir della festa, di fiori e pampini çinta la testa... Largo al piyu doçile donyi kornuto, di korni e pifferi abbia il saluto Paricini date paso al tirionfo del Bue giratzo, altrionfo del Bue giratzo, altrionfo del Bue grasso. La sia, nel Africa vide il piyu bello, vanto ed orgolyo donyi maçello. Allegre maskere, pazzi garzoni, tutti plauditelo kon kanti e suoni. Paricini, date passo al trionfo del Bue giratzo, altrionfo del Bue giratzo, altrionfo del Bue giratzo.]

Türkçesi: SOPRANO: En semiz ve en güzel dört ayaklı için bu oda, çiçekler ve asma yaprakları tapınağını süslüyor; koşulan bir çift öküzün en mülayimi ve en nadiri için bu oda. Onu, fifre ve klaksonlarla karşıla tıpkı Paris’lilerin bu harikulade büyüklükteki harikulade öküze verdikleri değerle. Onu ne Asya’da ne de Afrika’da görebilirsin. Onu, kalabalığın övüncünü ve gururunu seyret. Maskeliler ne kadar neşeli ve şen çocuklar onu karşılamaya ne kadar hevesli. Hepsi müzik ve şarkı eşliğinde ona saygı gösterecek. Tıpkı Paris’lilerin bu harikulade büyüklükteki harikulade öküze verdikleri değerle.

Yazılışı: TENOR: Largo al quadrupede sir della festa, di fiori e pampini cinta la testa... Largo al più docile d’ogni cornuto, di corni e pifferi abbia il saluto Parigini date passo al trionfo del Bue grasso, altrionfo del Bue grasso, altrionfo del Bue grasso. L’Asia, nel’Africa vide il piu bello, vanto ed orgolio d’ogni

macello. Allegre maschere, pazzi; garzoni, tutti plauditelo con canti e suoni. Parigini, date passo al trionfo del Bue grasso, altrionfo del Bue grasso, altrionfo del Bue grasso.

Okunşu: [TENOR: Largo al kuadrupede sir della festa, di fiori e pampini çinta la testa... Largo al piyu doçile donyi kornuto, di korni e pifferi abbia il saluto Paricini date paso al tirionfo del bue giratzo, altrionfo del Bue giratzo, altrionfo del Bue grasso. La sia, nel Africa vide il piyu bello, vanto e orgolyo donyi maçello. Allegre maskere, pazzi garzoni, tutti plauditelo kon kanti e suoni. Paricini, date paso al trionfo del Bue giratzo, altrionfo del Bue giratzo, altrionfo del Bue giratzo.]

Türkçesi: TENOR: En semiz ve en güzel dört ayaklı için bu oda, çiçekler ve asma yaprakları tapınağını süslüyor, konuşulan bir çift öküzün en mülayimi ve en nadiri için bu oda. Onu, fifre ve klaksonlarla karşıla tıpkı Parislilerin bu harikulade büyüklükteki harikulade öküze verdikleri değerle. Onu ne Asya'da ne de Afrika'da görebilirsin. Onu, kalabalığın övücünü ve gururunu seyret. Maskeliler ne kadar neşeli ve şen çocuklar onu karşılamaya ne kadar hevesli. Hepsi müzik ve şarkı eşliğinde ona saygı gösterecek. Tıpkı Paris'lilerin bu harikulade büyüklükteki harikulade öküze verdikleri değerle.

Yazılışı: BAS: Largo al quadrupede sir della festa, di fiori e pampini cinta la testa... Largo al più docile d'ogni cornuto, di corni e pifferi abbia il saluto Parigini date passo al trionfo del Bue grasso, altrionfo del Bue grasso, altrionfo del Bue grasso, L'Asia, nel'Africa vide il piu bello, vanto ed orgoglio d'ogni macello. Allegre maschere, pazzi garzoni, tutti plauditelo con canti e suoni. Parigini, date passo al trionfo del Bue grasso, altrionfo del Bue grasso, altrionfo del Bue grasso.

Okunuşu: [BAS: Largo al kuadrupede sir della festa, di fiori e pampini çinta la testa... Largo al piyu doçile donyi kornuto, di korni e pifferi abbia il saluto Paricini date paso al tirionfo del Bue giratzo, altrionfo del Bue giratzo, altrionfo del Bue grasso. La sia, nel Africa vide il piyu bello, vanto e orgolyo donyi maçello. Allegre maskere, pazzi garzoni, tutti plauditelo kon kanti e suoni.

Paricini, date paso al trionfo del Bue giratzo, altrionfo del Bue giratzo, altrionfo del Bue giratzo.]

Türkçesi: BAS: En semiz ve en güzel dört ayaklı için bu oda, çiçekler ve asma yaprakları tapınağını süslüyor, konuşulan bir çift öküzün en mülayimi ve en nadiri için bu oda. Onu, fifre ve klaksonlarla karşıla tıpkı Paris' lilerin bu harikulade büyüklükteki harikulade öküze verdikleri değerle. Onu ne Asya'da ne de Afrika'da görebilirsin. Onu, kalabalığın övücünü ve gururunu seyret. Maskeliler ne kadar neşeli ve şen çocuklar onu karşılamaya ne kadar hevesli. Hepsi müzik ve şarkı eşliğinde ona saygı gösterecek. Tıpkı Paris'lilerin bu harikulade büyüklükteki harikulade öküze verdikleri değerle.

23.11. LA TRAVIATA (ATTO PRIMO) “GIUSEPPE VERDİ”

[La Traviata (Atto Primo)]

(Yoldan Çıkmış Kadın)

Yazılışı: (KORO) TENOR: Dell’invito trascorsa è già l’ora... voitardaste

Okunuşu: Dell’invito traskorsa e lia lora... voy tardasteb

Türkçesi: (KORO) TENOR: Geç kaldımız, sizleri daha erken bekliyorduk. Sizleri ne engelledi? anlamadık.

Yazılışı: (KORO) BAS: Giocammo da Flora, e giocando quellorè volâr

Okunuşu: [(KORO) BAS: Çokammo da Flora, e çokando kuellorè volar]

Türkçesi: (KORO) BAS: Bizler Flora’nın evinde kumar oynuyorduk, vaktin nasıl geçtiğini anlamadık.

Yazılışı: (SOLO) VIOLETTA: Flora, amici, la notte che resta d’altre gioje qui fate... brillar Frale tazze più viva è la festa... voglio; al piacere maffido edio soglio con tal farmacoî mali sopir.

Okunuşu: [(SOLO) VIOLETTA: Flora, amiçi, la notte ke resta daltre çoye kui fate... birillar Fırale tazye piyuviva e la festa.. volyo; al piaçere maffido ediyo solyo kon tal farmakoy mali sopir.]

Türkçesi: (SOLO) VIOLETTA: Flora ve sizler dostlarım, sizleri görmekten çok mutluyum. Gelin, bana eşlik edin, bu akşam çok neşeli geçecek, haydi, şampanya kadehleriyle partiyi canlandırın.

Yazılışı: (SOLO) FLORA BERVOÏX: Sì, la vita s’addoppia al gioir, sì, la vita s’addoppia al gioir.

Okunuşu: [SOLO] Flora BERVOÏX: si, la vita si addoppiya al çoyir, si, la vita si addoppiya al çoyir.]

Türkçesi: Flora BERVOÏX: Öyle; alacağımız haz, hayatımızı aydınlatacak!

Yazılışı: (SOLO) Borone DOUPHOL: Si, la vita s'addoppia al gioir, si, la vita s'addoppia al gioir.

Okunuşu: [(SOLO) Borone DOUPHOL: Si, la vita si addoppiya al çoyir, si, la vita si addoppiya al çoyir.]

Türkçesi: (SOLO) Borone DOUPHOL: Öyle; alacağımız haz, hayatımızı aydınlatacak.

Yazılışı: (SOLO) Dottore GRENVİL: Si, la vita s'addoppia al gioir, si, la vita s'addoppia al gioir.

Okunuşu: [(SOLO) Dottore GRENVİL: Si, la vita si addoppiya al çoyir, si, la vita si addoppiya al çoyir.]

Türkçesi: (SOLO) Dottore GRENVİL: Öyle; alacağımız haz, hayatımızı aydınlatacak!

Yazılışı: (SOLO) Marki d'OBBİGNY: Si, la vita s'addoppia al gioir, si, la vita s'addoppia al gioir.

Okunuşu: [(SOLO) Marki d'OBBİGNY: Si, la vita si addoppiya al çoyir, si, la vita si addoppiya al çoyir.]

Türkçesi: Marki d'OBBİGNY: Öyle; alacağımız haz, hayatımızı aydınlatacak!

Yazılışı: (KORO) SOPRANO: Si, la vita s'addoppia al gioir, si, la vita s'addoppia al gioir.

Okunuşu: [(KORO) SOPRANO: Si, la vita si addoppiya al çoyir, si, la vita si addoppia al çoyir.]

Türkçesi: (KORO) SOPRANO: Öyle; alacağımız haz, hayatımızı aydınlatacak!

Yazılışı: (KORO) TENOR: Si, la vita s'addoppia al gioir, si, la vita s'addoppia al gioir.

Okunuşu: [(KORO) TENOR: Si, la vita si addoppiya al çoyir, si, la vita si addoppiya al çoyir.]

Türkçesi: (KORO) TENOR: Öyle; alacağımız haz, hayatımızı aydınlatacak!

Yazılışı: (KORO) BAS: Si, la vita s'addoppia al gioir, si la vita s'addoppia al gioir.

Okunuşu: [(KORO) BAS: Si, la vita si addoppiya al çoyir, si, la vita si addoppiya al çoyir.]

Türkçesi: (KORO) BAS: Öyle; alacağımız haz, hayatımızı aydınlatacak!

Yazılışı: (SOLO) GASTONE: In Alfredo Germont, o signora eccoun altro che molto vonora; pochiamicia lui simili sono.

Okunuşu: [(SOLO) GASTONE: In Alferedo Germont, o sinyora ekkoun altro kem olta vonora; poki amiça lui simila sono.]

Türkçesi: (SOLO) GASTONE: Sevgili Hanımefendi, bu, Alfred Germont. Sizin gerçek hayranlarımızdan biridir; ancak binde bir, insanın böyle bir arkadaşı olabilir.

Yazılışı: (SOLO) Violetta VOLERY: Mio Visconte, mercêdi taldono. Prontoèil tutto? Miei cari, sedete; è al convito che s'apre ogni cor.

Okunuşu: [(SOLO) Violetta VOLERY: Miyo Viskonte, merçe di taldono. Puronto e il tutto? Mieyi kari, sedete; e alkonvito ke si apre onyi kor.]

Türkeçi: (SOLO) Violetta VOLERY: O benim saygıdeğer Vikont'um, değerli armağınınıza teşekkürler Her şey hazır mı? Çok sevgili arkadaşlar ve dostlar, Gelin, kadehlerinizi köpüklü şampanya ile doldurun!

Yazılışı: (SOLO) Flora BERVOIX: Ben diceste, le cure segrete fuga sempre l'amico licor .

Okunuşu: [(SOLO) Flora BERVOIX: Ben diçeste, le kure segrete fuga sempre lamiko likor.]

Türkçesi: Flora BERVOIX: Çok keyifli bir davet bu! Dostumuz alkole her zaman kaçamak yapmaya hazırız.

Yazılışı: (SOLO) Alfredo – GASTONE: Ben diceste le, cure segrete fuga sempre l'amico licor.

Okunuşu: [(SOLO) Alfredo – GASTONE: Ben diçeste, le kure segrete fuga sempre lamiko likor.]

Türkçesi: (SOLO) Alfredo – GASTONE: Çok keyifli bir davet bu, dostumuz alkole her zaman kaçamak yapmaya hazırız.

Yazılışı: (SOLO) Barone DOUPHOL : Ben diceste, le cure segrete fuga sempre l'amico licor.

Okunuşu: [(SOLO) Barone DOUPHOL :Ben diçeste, le kure segrete fuga sempre lamiko likor.]

Türkçesi: (SOLO) Barone DOUPHOL: Çok keyifli, bir davet bu dostumuz alkole her zaman kaçamak yapmaya hazırız.

Yazılışı: (SOLO) Dottore GRENVİL: Ben diceste, le cure segrete fuga sempre l'amico licor.

Okunuşu: [(SOLO) Dottore GRENVİL: Ben diçeste, le kure segrete fuga sempre lamiko likor.]

Türkçesi: (SOLO) Dottore GRENVİL: Çok keyifli, bir davet bu dostumuz alkole her zaman kaçamak yapmaya hazırız.

Yazılışı: (SOLO) Marki D'OBİGNY: Ben diceste, le cure segrete fuga sempre l'amico licor.

Okunuşu: [(SOLO) Marki D'OBİGNY: Ben diçeste, le kure segrete fuga sempre lamiko likor.]

Türkçesi: (SOLO) Marki D'OBİGNY: Çok keyifli, bir davet bu dostumuz alkole her zaman kaçamak yapmaya hazırız.

Yazılışı: (KORO) SOPRANO: Ben diceste, le cure segrete fuga sempre l'amico li cor.

Okunuşu: [(KORO) SOPRANO: Ben diçeste, le kure segrete fuga sempre lamiko likor.]

Türkçesi: (KORO) SOPRANO: Çok keyifli bir davet bu, dostumuz alkole her zaman kaçamak yapmaya hazırız.

Yazılışı: (KORO) TENOR: Ben diceste, le cure segrete fuga sempre l'amico licor.

Okunuşu: [(KORO) TENOR: Ben diçeste, le kure segrete fuga sempre lamiko likor.]

Türkçesi: (KORO) TENOR: Çok keyifli bir davet bu, dostumuz alkole her zaman kaçamak yapmaya hazırız.

Yazılışı: (KORO) BAS: Ben diceste, le cure segrete fuga sempre l'amico licor.

Okunuşu: [(KORO) BAS: Ben diçeste, le kure segrete fuga sempre lamiko likor.]

Türkçesi: (KORO) BAS: Çok keyifli bir davet bu, dostumuz alkole her zaman kaçamak yapmaya hazırız.

Yazılışı: (SOLO) Violetta VALERY: È al convito che s'apre ogni cor.

Okunuşu: [(SOLO) Violetta VALERY: E al konvito ke si apre onyi kor.]

Türkçesi: Violetta VALERY: Gelin, kadehlerinizi doldurun ve bir kez daha içelim.

Yazılışı: (SOLO) Flora BERVOÏX: È al convito che s'apre ogni cor.

Okunuşu: [(SOLO) Flora BERVOÏX: E al konvito ke si apre onyi kor]

Türkçesi: (SOLO) Flora BERVOÏX: Gelin, kadehlerinizi doldurun ve birkez daha içelim.

Yazılışı: (SOLO) Alfredo GERMONT: È al convito che s'apre ogni cor.

Okunuşu: [(SOLO) Alfredo GERMONT: E al konvito ke si apre onyi kor.

Türkçesi: (SOLO) Alfredo GERMONT: Gelin, kadehlerinizi doldurun ve birkez daha içelim.

Yazılışı: (SOLO) GASTONE: È al convito che s'apre ogni cor.

Okunuşu: [(SOLO) GASTONE: E al konvito ke si apre onyi kor.]

Türkçesi: (SOLO) GASTONE: Gelin, kadehlerinizi doldurun ve birkez daha içelim.

Yazılışı: (SOLO) BAR. DOT. MARCH: È al convito che s'apre ogni cor.

Okunuşu: [(SOLO) BAR. DOT. MARCH: E al konvito ke si apre onyi kor.]

Türkçesi: (SOLO) BAR. DOT. MARCH: Gelin, kadehlerinizi doldurun ve birkez daha içelim.

Yazılışı: (KORO) SOPRANO: È al convito che s'apre ogni cor.

Okunuşu: [(KORO) SOPRANO: E al konvito ke si apre onyi kor.]

Türkçesi: (KORO) SOPRANO: Gelin, kadehlerinizi doldurun ve birkez daha içelim.

Yazılışı: (KORO) TENOR: È al convito che s'apre ogni cor.

Okunuşu: [(KORO) TENOR: E al konvito ke si apre onyi kor.]

Türkçesi: (KORO) TENOR: Gelin, kadehlerinizi doldurun ve birkez daha içelim.

Yazılışı: (KORO) BAS: È al convito che s'apre ogni cor.

Okunuşu: [(KORO) BAS: E al konvito ke si apre onyi kor.]

Türkçesi: (KORO) BAS: Gelin, kadehlerinizi doldurun ve birkez daha içelim.

Yazılışı: (SOLO) Violetta VALERY: Scherzate? Cessate. Nulla son io per lui... Veroé dunque? Onde cio? Nol comprendo Le mie graztevi rendo. Voi, barone, non feste altrettanto... Ed ei solo da qualche minuto.]

Okunuşu: [(SOLO) Violetta VALERY: Şerzate? Çessate. Nulla son yo per luyi... Vero e dunkue? Onde ço? Nol komprendo Le miye gratze vi rendo. Voy, barone, non festa altrettanto. Ed ey solo da kualke minuto.]

Türkçesi: (SOLO) Violetta VALERY: Şaka ediyorsunuz! Durun bir dakika. Ben ona hiçbirşey ifade etmiyorum ki? Bu dediği doğru mu? Benimle dalga mı geçiyor, anlamıyorum? Öyleyse size...?

Yazılışı: (SOLO) Barone DOUPHOL: M'é in crescioso quel giovin...

Okunuşu: [(SOLO) Barone DOUPHOL: Meyn kresçioso kuel çovin..]

Türkçesi: (SOLO) Barone DOUPHOL: Bu genç adam bana pek sevimsiz görünüyor.

Yazılışı: (SOLO) Violetta VALERY: Saro I È be che versa...

Okunuşu: [(SOLO) Violetta VALERY: Beviamo, beviam. Si, si un brindisi.]

Türkçesi: (SOLO) Violetta VALERY: İçiyoruz, içiyoruz, evet, evet, kutlama şarkısı.

Yazılışı: (SOLO) Flora BERVOÏX: Beviamo, beviamo, beviam. Si, si un brindisi.

Okunuşu: [(SOLO) Flora BERVOÏX: Beviamo, beviamo, beviam. Si, si un brindizi.]

Türkçesi: (SOLO) Flora BERVOÏX: İçiyoruz, içiyoruz, evet, evet, kutlama şarkısı.

Yazılışı: (SOLO) Alfredo GERMONT: Beviamo, beviam

Okunuşu: [(SOLO) Alfredo GERMONT: Beviamo, beviam

Türkçesi: (SOLO) Alfredo GERMONT: İçiyoruz, içiyoruz.

Yazılışı: (SOLO) GASTONE: Beviamo. Beviamo, beviamo, beviam. O Barone, né un verso, nè un Viva troverete quest'ora giuliva? Dunquea te. L'estro non m'ar E non sei tu maestro?

Okunuşu: [(SOLO) GASTONE: Beviamo. Beviamo, beviam. O Barone, ne un vertzo, ne un viva troverete kuesta ora culiva? Dunkuea te. L'estro non m'ar E non sey tu maestro?]

Türkçesi: (SOLO) GASTONE: İçiyoruz, içiyoruz, içiyoruz. Sayın Baron neşeli, coşkulu, bir aradayken, bir şarkıyla bizleri minnettar kılmak isterler mi? "O halde siz, lütfen, Allah aşkına Maestro, sizde mi bizleri böylesine mahsun bırakacaksınız?"

Yazılışı: (SOLO) Barone DOUPHOL: Beviamo, Beviamo, beviam.

Okunuşu: [(SOLO) Barone DOUPHOL: Beviamo, Beviamo, beviam.]

Türkçesi: (SOLO) Barone DOUPHOL: İçiyoruz, içiyoruz, içiyoruz.

Yazılışı: (SOLO) Dottore GRENVİL: Beviamo, Beviamo, beviam.

Okunuşu: [(SOLO) Dottore GRENVİL: Beviamo, Beviamo, beviam.]

Türkçesi: (SOLO) Dotore GRENVİL: İçiyoruz, içiyoruz, içiyoruz.

Yazılışı: (SOLO) Mark D'OBİGNY: Beviamo, Beviamo, beviam.

Okunuşu: [(SOLO) Mark D'OBİGNY: Beviamo, Beviamo, beviam.]

Türkçesi: (SOLO) Mark D'OBİGNY: İçiyoruz, içiyoruz, içiyoruz.

Yazılışı: (KORO) SOPRANO: Beviamo, beviamo, beviam.

Okunuşu: [(KORO) SOPRANO: Beviamo, beviamo, beviam.]

Türkçesi: (KORO) SOPRANO: İçiyoruz, içiyoruz, içiyoruz.

Yazılışı: (KORO) TENOR: Beviamo, beviamo, beviam.

Okunuşu: [(KORO) TENOR: Beviamo, beviamo, beviam.]

Türkçesi: (KORO) TENOR: İçiyoruz, içiyoruz, içiyoruz.

Yazılışı: (KORO) BAS: Beviamo, beviamo, beviam.

Okunuşu: [(KORO) BAS: Beviamo, beviamo, beviam.]

Türkçesi: (KORO) BAS: İçiyoruz, içiyoruz, içiyoruz.

Yazılışı: (SOLO) Violetta VALERY: Sì, attenti al cantor...

Okunuşu: [(SOLO) Violetta VALERY: Sì, attenti al cantor...]

Türkçesi: (SOLO) Violetta VALERY: Evet, sanatkara saygı!

Yazılışı: (SOLO) Flora BERVOÏX: Sì, attenti al cantor...

Okunuşu: [(SOLO) Flora BERVOÏX: Sì, attenti al cantor...]

Türkçesi: (SOLO) Flora BERVOÏX: Evet, sanatkara saygı!

Yazılışı: (SOLO) Alfredo GERMONTÌ: Sì, attenti al cantor...

Okunuşu: [(SOLO) Alfredo GERMONTÌ: Sì, attenti al cantor...]

Türkçesi: (SOLO) Alfredo GERMONTÌ: Evet, sanatkara saygı!

Yazılışı: (SOLO) Barone DOUPHOL: Sì, attenti al cantor...

Okunuşu: [(SOLO) Barone DOUPHOL: Sì, attenti al cantor...]

Türkçesi: (SOLO) Barone DOUPHOL: Evet, sanatkara saygı!

Yazılışı: (SOLO) Dottore GRENVİL: Sì, attenti al cantor...

Okunuşu: [(SOLO) Dottore GRENVİL: Sì, attenti al cantor...]

Türkçesi: (SOLO) Dottore GRENVİL: Evet, sanatkara saygı!

Yazılışı: (SOLO) Marki D'OBİGNY: Dunque attenti.. attenti al cantor.

Okunuşu: [(SOLO) Marki D'OBİGNY: Dunkue attenti... attenti al cantor.]

Türkçesi: (SOLO) Marki D'OBİGNY: Bayanlar baylar: Lütfen dikkat kesiliniz!

Yazılışı: (KORO) SOPRANO, TENOR, BAS: Sì, attential cantor.

Okunuşu: [(KORO) SOPRANO, TENOR, BAS: Sì, attential cantor.]

Türkçesi: (KORO) SOPRANO, TENOR, BAS: Evet, sanatkara saygı!

23.12. LA TRAVIATA (BRINDISI) “GIUSEPPE VERDİ”

[La Traviata (Brindisi)]

(Yoldan Çıkmış Kadın)

Yazılışı: (SOLO) Alfredo GERMONT: Libiamo, libiamo ne'lieti calici, che la bellezza infiora; ela... fuggevol, fuggevol ora s'innebrila voluttà. Libiam nè' dolci.. fremiti che suscita l'amore, poichè quell'occhio ol core onnipotente.. va.. libiamo amore, amor frai calici più caldi baciavrà.

Okunuşu: [(SOLO) Alfredo GERMONT: [Libiamo, libiamo ne'liyeti kaliçi, ke la belletza infiyora; e la. fuceevol, fuceevol ora sinebrila volutza. Libiam nei dolçi... firemiti ke su çita lamore, poyke kuell'okkiyo al kore onyi potente va... libiamo amore, amor frai kaliçi piyu kaldi bağavra.]]

Türkçesi: (SOLO) Alfredo GERMONT: Dostlar, şarapta bir terk edilmişlik hissi vardır. O duygu ki, her kalpte bir çiçek filizlendirir ve açtırır. Onun gizi, zamanı uçurur, götürür; istekli bir coşku ile onu tatmamıza devam ederiz, zira şarapta mutluluk dolu bir esrime hissi vardır. O tat, kalpleri teslim olmaya yumuşatır. Bu görkemli festival sürüp giderken Biz onun baştan çıkarıcı kudretini duyumsarız. Dostlar, şarapta aşk ve mutluluk bakarsınız. Gelin, birlikte bu akşam birkaç kadeh daha atalım ve mutlu olalım.

Yazılışı: (SOLO) Flora BERVOIX: Ah! Libiam, amor fra'calici piû caldi baciavrà, Ah! Godiamo la tazza, la tazza eil cantico la notte abbela eil riso, in questo, in questo paradiso nescopra il nuovodi. Ah! si godiamo godiamo, godiamo, la tazza cil canticola notte abbella eil riso; godiamo, godiamo godiamo, in questo paradiso nescopra, nescopra il nuovo di, si nesoprail nuovo il nuovo di, si nescopra nescopra il nuovodi.

Okunuşu: [(SOLO) Flora BERVOIX: Ah! Libiam, amor fira kaliçi piyu kaldi baçi avrà Ah! Godiamo la tazza, la tazza e il kantiko la notte abbella e il ritzo, in kuesto, in kuesto paraditzo nesikopra il nuova di Ah! Godiamo la tazza, la tazza e il kantiko la notte abbella e il ritzo, godiamo godiamo godiamo, in kuesto

paraditzo ne sıkopra, nesıkopra il nuovo di, nesopra il nuovo il nuovo di, nesıkopra il nuovo di, si nesıkopra, nesıkopra il nuovo di...]

Türkçesi: (SOLO) Flora BERVOÏX: Ah, bırakın da bu akşam keyfimize bakalım, gel, doldur kadehini, tadını çıkaralım. Gelin, bu çok çekici fırsatı kaçırmayalım, tüm geceyi eğlenceyle geçirelim; arkadaşlarımız samimi, cana yakındırlar; şarap da çok lezzetli, onun cennetsi tadıyla, sabaha kadar şen şakrak eğlenelim.

Yazılışı: (SOLO) GASTONE: Ah! Libiam, amor fra'calici piû caldi baci avrâ Ah godiamo la tazza, la tazza eil cantico la notte abbella eil riso, in questo, in questo paradiso nescopra il nuovodi.

Okunuşu: [(SOLO) GASTONE: Ah! Libiam, amor fira'kaliçi piyu kaldi baçi avrâ. Ah godiamo la tazza, la tazza e il kantiko la notte abbella e il ritzo, in kuesto, in kuesto paraditzo nesıkopra il nuovodi.]

Türkçesi: (SOLO) GASTONE: Ah, bırakın da bu akşam keyfimize bakalım, gel, doldur kadehini, tadını çıkaralım. Gelin, bu çok çekici fırsatı kaçırmayalım, tüm geceyi eğlenceyle geçirelim; arkadaşlarımız samimi, cana yakındırlar; şarap da çok lezzetli, onun cennetsi tadıyla, sabaha kadar şen şakrak eğlenelim.

Yazılışı: (SOLO) Barone DOUPHOL: Ah! Libiam, amor fra'calici piû caldi baci avrâ. Ah godiamo la tazza, la tazza e il cantico la notte abbella eil riso, in questo in questo paradiso nescopra il nuovodi.

Okunuşu: [(SOLO) Barone DOUPHOL: Ah! Libiam, amor fira'kaliçi piyu kaldi baçi avrâ. Ah godiamo la tazza, la tazza e il kantiko la notte abbella e il ritzo, in kuesto, in kuesto paraditzo nesıkopra il nuovo di.]

Türkçesi: (SOLO) Barone DOUPHOL: Ah, bırakın da bu akşam keyfimize bakalım, gel, doldur kadehini, tadını çıkaralım. Gelin, bu çok çekici fırsatı kaçırmayalım, tüm geceyi eğlenceyle geçirelim; Arkadaşlarımız samimi, cana yakındırlar; Şarap da çok lezzetli, onun cennetsi tadıyla, sabaha kadar şen şakrak eğlenelim.

Yazılışı: (SOLO) Dottore GRENVİL: Ah! Libiam, amor fra'calici più caldi baci avrà. Ah godiamo la tazza, la tazza eil cantico la notte abbella eil riso, in questo in questo paradiso nescopra il nuovodi.

Okunuşu: [(SOLO) Dottore GRENVİL: Ah! Libiam, amor fira'kaliçi piyu kaldı baçı avrà. Ah godiamo la tazza, la tazza e il kantiko la notte abbella e il ritzo, in kuesto, in kuesto paraditzo nesıkopra il nuovodi.]

Türkçesi: (SOLO) Dottore GRENVİL: Ah, bırakın da bu akşam keyfimize bakalım, gel, doldur kadehini, tadını çıkaralım. Gelin, bu çok çekici fırsatı kaçırmayalım, tüm geceyi eğlenceyle geçirelim; arkadaşlarımız samimi, cana yakındırlar; Şarap da çok lezzetli, onun cennetsi tadıyla, sabaha kadar şen şakrak eğlenelim.

Yazılışı: (SOLO) Marki D'OBİGNY : Ah! Libiam, amor fro, calici piü caldi baci avra. Ah godiamo la tazza, la tazza eil contico la notte abbella eil riso, in questo in guesto paradiso nescopra il nuovodi.

Okunuşu: [(SOLO) Marki D'OBİGNY : Ah! Libiam, amor fira'kaliçi piyu kaldı baçı avrà. Ah godiamo la tazza, la tazza e il kantiko la notte abbella e il ritzo, in kuesto, in kuesto paraditzo nesıkopra il nuovodi.]

Türkçesi: (SOLO) Marki D'OBİGNY: Ah, bırakın da bu akşam keyfimize bakalım, gel, doldur kadehini, tadını çıkaralım. Gelin, bu çok çekici fırsatı kaçırmayalım, tüm geceyi eğlenceyle geçirelim; arkadaşlarımız samimi, cana yakındırlar; Şarap da çok lezzetli, onun cennetsi tadıyla, sabaha kadar şen şakrak eğlenelim.

Yazılışı: (KORO) SOPRANO, TENOR, BAS: Ah! Libiam, amor fra'calici più caldi baci avra. Ah! Godiamo... la tazza, la tazza e il cantico la notte abbella e il riso, in questo, in questo pradisio nescopra il nuovodi. Ah si godiamo, godiamo, godiamo la tazza e il cantico la notte abbella e il riso godiamo, godiamo in questo paradiso nescopra, nescopra il nuovodi, nescopra il nuovo il nuovo di, nescopra il nuovo il nuovo di, si nescopra nescopra il nuovodi.

Okunuşu: [(KORO) SOPRANO, TENOR, BAS: Ah! Libiam, amor fira kaliçi piyu kaldı baçi avra. Ah! Godiamo... la tazza, la tazza e il kantiko la notte abbella e il ritzo, in kuesto, in kuesto paraditzo nesıkopra il nuvodi. Ah si godiamo, godiamo, godiamo la tazza e il kantiko la notte abbella e il ritzo godiamo, godiamo in kuesto paraditzo nesıkopra, nesıkopra il nuovodi, ne sıkopra il nuovo il nuovodi, si nesıkopra il nuovo il nuovodi, si ne sıkopra nesıkopra il nuovodi.]

Türkçesi: (KORO) SOPRANO, TENOR, BAS: Ah, bırakın da bu akşam keyfimize bakalım, gel, doldur kadehini, tadını çıkaralım. Gelin, bu çok çekici fırsatı kaçırmayalım, tüm geceyi eğlenceyle geçirelim; arkadaşlarımız samimi, cana yakındırlar; şarap da çok lezzetli, onun cennetsi tadıyla, sabaha kadar şen şakrak eğlenelim.

Yazılışı: (SOLO) Violetta VALER'Y: Tra voi tra voi saprò dividere il tempo mio gio condo; tutto è follia, follia nel mondo cio che non è piacer. Godiam, fugace erapidoè il gaudio dell'a more; èun fior che nasce e muore, ne più si può goder Godiam c'invita, c'invita un fervido accento lusinghier. La vitaè neltripudio... Nolditea chil'ignora. Ah! Godiamola tazza, la tazza e il cantico la notte abbella eil riso; in questo in questo paradiso nescopra il nuovodi, ah! ah! Nescopra il di, ah! ah! nescopra il di, ah! si.

Okunuşu: [(SOLO) Violetta VALER'Y: Tıra voy saprò dividere il tempo miyo cokondo; tutto e folya nel mondo ço ke non e piacer. Godiam, fugaçe e rapido e il gaudyo del amore; e un fior ke naşe e muore, ne piyù si può goder. Godiam çinvita, çinvita un fervido aççento luzingiyer. La vita e nel tripudyo... Nol dite a ki linyora. Ah!" Godiamo la tazza, la tazza e il kantiko la notte abbella e il ritzo; in kuesto in kuesto paraditzo nesıkopra il nuovodi, ah!... ah! Nesıkopra il di, ah!... ah!... nesıkopra il di, ah!.. si...]

Türkçesi: (SOLO) Violetta VALER'Y: Bu sizin hepinizin, seve seve verdiği aşkı ve dostluğun ruhunu paylaşırım. (Ama) bence hayatın hiçbir anlamı yok ve yaşamak beyhudedir. Ancak Yalnızca haz için yaşanabilir. Bundan dolayı, nefes aldığımız sürece, pek bol olmayan saatlerinizi zevk almak için kullanın. Zira

aşk, körpe çiçekler gibi çarçabuk ölür ve gider. Arkadaşlarım, şarap çok lezzetli;
Gelin, sabaha kadar içerek ve cümbüş yaparak gönüllerimizi oyalayalım.

SONUÇ VE ÖNERİLER

SONUÇLAR

Çoksesli koro müziğinde, repertuara alınan İtalyanca yapıtların, İtalyan dilinin fonetiğine uygun, açık ve anlaşılır seslendirilmesi için, bu dilin fonetik özelliklerinin tanınması, konuşma dilindeki diksiyon ve artikülasyon tekniklerinin, kullanım alışkanlığı olarak edinilmesi, kaliteli seslendirmede önemli nitelik taşır.

İtalyan dilinin fonetik alfabesinde Latin harflerinin kullanıldığı, bu harflerin tek tek söylendiğindeki okunuşlarıyla, sözcük içindeki telaffuzlarında farklı kullanımlar olduğu görülmüştür. Örneğin, “f” harfinin alfabede [effe] olarak okunurken, “figlio” sözcüğünde [filyo] olarak telaffuz edildiği, “g” harfi alfabede [ci] olarak okunurken “montagna” sözcüğü içerisinde [montanya] olarak telaffuz edildiği anlaşılmaktadır. Harflerin sözcük içerisindeki telaffuz örneklerine, bulgular kısmında çokça yer verilmiştir.

Seçilen koro yapıtlarının Türkçe anlamlarına bakıldığında; aşk, ölüm ve doğa konularının ağırlıklı olduğu görülmüştür. Soprano, alto, tenor, bas partileri ve sololu yapıtlardaki solo partilerin söz dağılımı içeriği incelendiğinde; seçilen eserlerin ikisinde Türkçe anlamı olmayan ancak sözlü müzikte bağlantı anlamına gelen bazı sözcüklere rastlanmıştır. Questa Dolce Sirena eserindeki “fa la la la la la la la”, Mato’na Mia cara eserindeki “don don don, diri diri don don don don” bağlantıları.

Seçilen yapıtlardaki sözcüklerin telaffuz özelliklerine bakıldığında; harfler üzerinde kullanılan virgül işaretinin, harfin okunacağı hecenin vurgulanarak telaffuz edilmesi gerektiğini ifade ettiği anlaşılmaktadır. Latin alfabesinde bulunan bazı harflerin, sözcük içerisinde kullanım özelliklerinin farklı olduğu görülmüştür. Örneğin, “c” harfinin “e” ve “i” harfi ile birleştiğinde “ç”, “o” veya “a” harfi ile birleştiğinde “k” olarak telaffuz edildiği gibi. “Docile”, [doçile], “cornuto”, [kornuto] sözcükleri “c” harfinin telaffuzuna örnek gösterilebilir.

“C” harfinin “h” harfi ile birleştiğinde de “k” olarak telaffuz edildiği anlaşılmıştır. Örneğin; “Che”, [ke]. “c” harfi “i” ve hemen arkasında “o” harfi ile

birleşik bir hece ise; “ç”, fakat kendisinden hemen sonra ki “i” harfi okunmadan bir sonraki sesli harf ile bağlanarak telaffuz edildiği görülmüştür. Örneğin; “Cioè” [çoe]. Ayrıca bu hecedeki “e” harfinin telaffuzun da vurgulama vardır.

“G” harfi “e” ve “i” harflerinden önce gelirse “c” okunur. “O” veya “a” harflerinden önce gelirse yada kendinden sonra herhangi bir sessiz harf alırsa “g” olarak okunduğu anlaşılmaktadır.

“G” harfi İtalyancada en çok okunuş biçimi olan bir harftir. Örneğin; Gl” harfleri “e” ve “i” harflerinden önce gelirse “ly” okunurlar. “Figlio” [filyo], “vegliare” [velyare] gibi. “Gn” harflerinin her zaman “ny” olarak okunduğu kesindir. “Sogno” [sonyo], “montagna” [montanya] gibi.

“Sc” harflerinin “e” ve “i” harflerinden öne gelirse “ş” olarak okunmaktadır. Örneğin, “lascia” [laşa], “scena” [şena].

“S” harfinin sözcük başında iken “s” sesini, kendinden önce bir sesli harf varsa “z” sesini verdiği görülmüştür. Ayrıca kendisinden sonra yumuşak sessiz harflerden biri (b,d,g,v,l,r,m,n) gelirse, “z” olarak okunduğu anlaşılmıştır. Örneğin, “sopra” [sopra], “sbaglio” [zbalyo].

“Z” harfinin okunuşunda hafif bir “ts” veya “ds” sesi çıkarmak gerektiği görülmektedir. Kalın bir “z” harfi yerine, zarif bir “z” harfi şeklinde telaffuz edilmesi gereklidir. Örneğin, “cazze” [katstse, kazze] “zia” [tsia, zia].

“Q” harfinin ise “ku” şeklinde telaffuz edildiği anlaşılmıştır. “Questa” [kuesta], “quatila” [kualita] gibi.

Bunların dışında İtalyanca’da sesli harflerin yan yana gelmesinde bir tek ses verdikleri anlaşılmıştır. Örneğin, “gio” [co], “giovane” [covane], “cio” [ço], “cioè” [çoe], “gia” [ca], “cia” [ça], “scio” [şo], “scia”[şa] gibi.

Böylece, anadili İtalyanca olmayan koristlerin, İtalyanca bir eseri kaliteli seslendirebilmesi için, dilin telaffuzlarını doğru ve etkili yapabilmesi, bu dilin fonetik özelliklerini çok iyi tanınması ve çok sayıda örnek eser incelenerek uygulama yapılması gerektiği sonucuna varılmıştır.

Seçilen örnek yapıtların seslendirme örneği, video kayıdı olarak temin edilmiş ve CD halinde çalışmaya eklenmiştir.

ÖNERİLER

1. Koro eğitiminde, koroların yapılandırılmasından başlayarak, koro yerleşim düzenleri, ses ve nefes eğitimi, ses sağlığı ayrıca koro kültürü ve koro disiplini konularına yer verilmelidir.

2. Koronun, müzikâl üslup ve formasyonu, yorumlama becerisi, genel kültür birikimini geliştirme konularında, koro eğiticileri gerekli özeni göstermelidir. Evrensel müzik eğitiminin temel ilke ve amaçları doğrultusunda, ana dili İtalyanca olmayan bir koro, bu dildeki eseri seslendirmek isteyebilir. Ancak şarkı dilinin fonetik özellikleri çok iyi bilinmelidir.

3. Koro müziğinde, dilin etkin ve doğru kullanılmasıyla güzel ve anlaşılır bir kalite yaratmak gereklidir. Bir dilin teknik özelliklerini tanıyıp kullanım alışkanlığı elde ederek, dünya koro müziğinde, kültürel gelişmeyle birlikte müziksel çevreyle iletişim kurulmalıdır.

4. Çoksesli koroda söyleme sadece soyut bir yaklaşımla duyurumlara bağlı olarak taktit yöntemiyle seslendirme olmamalıdır. Aynı zamanda, ses ve nefes organlarının rezonans bölgeleri ile uyumlu ilişkisi ve şarkı dilinin kullanım özellikleri de geliştirilmelidir.

5. Dildeki sesli ve sessiz harflerin, doğru bir telaffuzla, anlamına uygun vurgulamalarla kullanılması gereklidir.

6. Bu araştırmadaki İtalyanca koro yapıtlarının telaffuz özelliklerinin kavranabilmesi, bu dilin fonetik özelliklerinin, kullanım alışkanlığı edinilmesi ile gerçekleşebilir.

7. Bu çalışmayı okuyan kişilerin İtalyan dilindeki eklemleme ve boğumlanma tekniklerini tam anlamıyla kullanabilmesi beklenmemelidir. Çünkü tek başına eklemleme ve boğumlanma bilgisi, doğru, güzel ve etkili koro müziği yapılmasında yeterli olmaz. Bunun için kaliteli bir ses ve solunum fizyolojisi bilgisi de gereklidir. Ayrıca ses eğitiminin ana ve alt türlerine ilişkin gereken

hedef davranışların ve dildeki diksiyon ve artikülasyon özelliklerinin de kazanılması gereklidir.

8. Tek başına doğru, etkili ve güzel ses kullanımı da ana dili İtalyanca olmayan bir koronun seslendirme kalitesini artırmaz. Koronun bu dildeki yapıtları seslendirmelerinde İtalyancanın fonetik özelliklerinin tanınması gereklidir. Şarkıdaki sözcüklerin anlamına uygun vurgulamaları, dilin doğru boğumlanarak doğru ve etkili telaffuzlarının yapılması çok önemlidir. Seslendirilecek şarkıda ki sözlerin anlamının bilinmesi, istenilen yorum ve stil özelliklerinin ortaya çıkarılmasında etkili olacaktır.

KAYNAKÇA

- ÇEVİK Suna (1989) **Müzikte Söz Ögesinin Önemi, Dilin Müziğe, Müziğin Dile Etkileri, Kültür ve Turizm Bakanlığı I. Müzik Kongresi Bildirileri**, Evren Ofset, Ankara
- ÇEVİK Suna (1989) **Okul Korolarında Toplu Konuşma ve Toplu Söyleme Eğitimi**, G.Y.Ö.O., Yayınlanmamış Asistanlık Tezi, Ankara
- ÇEVİK Suna (1999) **Koro Eğitimi Yönetimi ve Teknikleri**, Yurtrenkleri Yayınları, Ankara
- DİLAÇAR A. (1968) **Dil, Diller, Dilcilik**, TDK Yayınları, Ankara
- EDİSKUN Haydar (1963) **Yeni Türk Dilbilgisi**, Remzi Kitabevi, İstanbul
- EGÜZ Saip (1980) **Toplu Ses Eğitimi I**, Ayyıldız Matbaası, Ankara
- EGÜZ Saip (1981) **Koro Eğitimi ve Yönetimi**, Ayyıldız Matbaası, Ankara
- GARRETSON Robert L. (1993) **Conducting Choral music, Prentice Hall, Engewood Cliffs, NEW JERSEY**
- KAPLAN Abharam (1985) **Choral Conducting, W.W. Norton & Company NEW YORK and LONDON**

- MANCHESTER Arthur L. **Ses Üretiminin Temelleri Üzerinde Oniki Ders**, Folklorla Doğru Dergisi.
- MEB. (2009) **Kendi Kendine Hızlı İtalyanca 1**, Özel Fono Yayınları, İstanbul
- ÖZGÜR Ülkü (2006) Gazi Üniversitesi Eğitim Bilimleri Enstitüsü Doktora Tezi, Ankara
- ROE Paul F. (1970) **Choral Music Education, Prentice Hall, Englood Cliffs, NEW JERSEY**
- ŞENBAY Nüzhet (1993) **Söz ve Diksiyon Sanatı**, Altan Matkbaacılık Ltd. Şti. İstanbul
- ŞENOCAK Fikri (1990) **Fonasyonun Anatomik ve Fizyolojik Özellikleri, Otolarengolojide ve Sanat Dallarında Disfoniler Uluslararası Sempozyumu Bildirileri**, İstanbul
- TAŞER Suat (1978) **Konuşma Eğitimi**, Türk Tarih Kurumu Basımevi, Ankara
- TÖREYİN Ayşe Meral (2008) **Ses Eğitimi (Temel Kavramlar-İlkeler-Yöntemler)**, Sözkese Matbaacılık, Ankara
- VENNARD W. (1967) **Singing The Mechanism and The Technic Carl Fisher Inc**, New York.
- VENNARD William (1992) **Şarkı Söyleme Mekanizması ve Tekniği, Dans, Müzik, Kültür Folklorla Doğru Çev., Araştırma Dergisi**, Boğaziçi Üniversitesi Matbaası, İstanbul.

YILDIRIM Berat (2010)

**Transcom Tercüme Hizmetleri
Şirketi, Ankara**

İNTERNET ADRESLERİ

info@transcom.com.tr www.transcom.com.tr

<http://youtube.com/watch?v=puTcDUVGOSE>

http://www.youtube.com/watch?v=xU5f_147iY0

<http://www.youtube.com/watch?v=021XJZ5CWCU>

<http://www.youtube.com/watch?v=90KuhFsBVrE>

<http://www.youube.com/watch?v=Lbz5kKjx4mk>

<http://www.youtube.com/watch?v=pVQzcgLF9Co>

<http://www.youtube.com/watch?v=3U5b72YCB4>

<http://www.youtube.com/watch?v=-rciEvZtQam>

http://www.youtube.com/watch?v=8F_tg0cxfNg

<http://www.youtube.com/watch?v=XttF0vg0MGo>

<http://www.youtube.com/watch?v=3zliLddk1M0>

Ek 1:

SEÇİLEN YAPITLARIN PARTİSYONLARI

Ek 2:

Lasciate mi morire

IV.

Lasciate mi morire.
E che volete voi, che mi conforto
In così dura sorte.
In così gran martire?
Lasciate mi morire!

Laßt mich sterben!
Vergebens euer Trösten
Zu hart ist mein Loos.
Zu groß meine Qual.
Laßt mich sterben!

C. MONTEVERDI

Lento

Soprano I. Las-cia - te mi mo - ri - re, las - cia - te mi

Soprano II. Las - cia - te mi mo - ri - re, las - cia - te

Alto. Las - cia - te mi, las - cia - te

Tenore. Las - cia - te mi, las -

Basso. Las - cia - te mi mo - ri - re, las - cia - te mi

mo - ri - re!

mi mo - ri - re!

mi mo - ri - re!

- cia - te mi mo - ri - re! E che vo - le - te voi, che mi con - for -

mo - ri - re! E che vo - le - te voi, che mi con - for -

- te in co - si du - ra sor - te, in co - si gran mar - ti - re?

- te in co - si du - ra sor - te, in co - si gran mar - ti - re?

- te in co - si du - ra sor - te, in co - si gran mar - ti - re? Las -

Ek 3:

- cia - te mi mo - ri - rel E che vo - le - te voi, che mi con - for - te
 - cia - te mi mo - ri - rel E che vo - le - te voi, che mi con - for - te in cosi
 E che vo - le - te voi, che mi con - for - te
 E che vo - le - te voi, che mi con - for - te

in co - si du - ra sor - te, in co - si gran mar - ti - re? Las - cia -
 du - ra sor - te, in co - si gran mar - ti - re? Las - cia -
 in co - si du - ra sor - te, in co - si gran mar - ti - re?
 in co - si du - ra sor - te, in co - si gran mar - ti - re?
 in co - si du - ra sor - te, in co - si gran mar - ti - re? Las - cia -

- te mi mo - ri - re, las - cia - te mi mo - ri - rel
 - te mi mo - ri - re, las - cia - te mi mo - ri - rel
 Las - tia - te mi, las - cia - te mi mo - ri - rel
 Las - cia - te mi, las - cia - te mi mo - ri - rel
 - te mi mo - ri - re, las - cia - te mi mo - ri - rel

Ek 4:

"Su, su, su, che'l giorno è fore."

CANZONETTA

a 3 voces mixtas

Revisión de
L. CASTELLAZZI

C. MONTEVERDI

(1567-1643)

m. 1^{da} **MOSSO**

SOPRANO *p* Su, su, su, che'l gior - no è fo - re, su, su, an, pa - *mf*

CONTRALTO *p* Su, su, su, che'l gior - no è fo - re, su, su, su, pa - *mf*

TENOR *p* Su, su, su, che'l gior - no è fo - re, su, su, su, pa - *mf*

⑤

sto - ri - u - sci - te, e gli an - gel - let - ti - u - di - te; *mf* che fan can - tan - do

sto - ri - u - sci - te, e gli an - gel - let - ti - u - di - te; *mf* che fan can - tan - do

sto - ri - u - sci - te, e gli an - gel - let - ti - u - di - te; *mf* che fan can - tan - do

⑩

che fan can - tan - do a la bel - l'al - ba o no - *(cresc.)*

che fan can - tan - do a la bel - l'al - ba o no - *(cresc.)*

do - - - - - che fan can - tan - do a la bel - l'al - ba o no - *(cresc.)*

Ek 5:

- ra. Su, su, su, chel sol sin - nal - za, su,
 - ba o - no - re. Su, su, su, chel sol sin - nal - za, su, su,
 - ro. Su, su, su, chel sol sin - nal - za,

su, su, can - tiam da - mo - re e con do - vu - to o - no - re,
 su, can - tiam da - mo - re e con. do - vu - to o - no - re,
 su, su, su, can - tiam da - mo - re e con do - vu - to o - no - re,

fac - ciam can - tan - do, fac - ciam can - tan - do,
 fac - ciam can - tan - do, fac - ciam can - tan - do,
 fac - ciam can - tan - do, fac - ciam can -

ri - ve - ron - za a fal - ba.
 fac - ciam can - tan - do, ri - ve - ron - za a fal - ba.
 tan - do, ri - ve - ron - za a fal - ba.

Ek 6:

Matona mia cara

(Landsknechtsliedchen)

104

Etwas bewegt (♩ etwa 92)

Lasso

wärmer S:

Ma-to-na mi-a ca-ra, ni fol-le-re can-zon, Ma-to-na
 Ma-to-na mi-a ca-ra, ni fol-le-re can-zon, Ma-to-na
 Ma-to-na mi-a ca-ra, ni fol-le-re can-zon, Ma-to-na
 Ma-to-na mi-a ca-ra, ni fol-le-re can-zon, Ma-to-na

mi-a ca-ra, ni fol-le-re can-zon, can-tar sol-to fi-ne-stra
 mi-a ca-ra, ni fol-le-re can-zon, can-tar sol-to fi-ne-stra
 mi-a ca-ra, ni fol-le-re can-zon, can-tar sol-to fi-ne-stra
 mi-a ca-ra, ni fol-le-re can-zon, can-tar sol-to fi-ne-stra

langsamer - gemüthlich - wie gezipft
 Lan-tze buon com-pag-non. Don don don, di-ri di-ri don don don don don
 -tze buon com-pag-non. Don don don, di-ri di-ri don don don don don
 Lan-tze buon com-pag-non. Don don don, di-ri di-ri don don don don don
 Lau-tze buon com-pag-non. Don don don, di-ri di-ri don don don don don

erstes tempo
 don, di-ri di-ri don don don don. Ti pre-go mas-col-ta-re,
 don, di-ri di-ri don don don don. Ti pre-go mas-col-ta-re, che
 don, di-ri di-ri don don don don. Ti pre-go mas-col-ta-re, che
 don, di-ri di-ri don don don don. Ti pre-go mas-col-ta-re,

• don ist nasalisiert zu singen (der Konsonant d sehr e. tlich)

Freie Uebersetzung. Liebes Mädchen, ich will dir ein Lied durchs Fenster singen als dein guter Landsknecht. Höre, höre mich an, wie fein ich singen kann; ich hab dich gern und will dein Liebster sein. Schicke mich zur

Ek 7:

196

mp
 che mi can-tar de bon, ti pre-gomas-col-ta-re, che mi can-tar de
 20 mi can-tar de hon, ti pre-gomas-col-ta-re, che mi can-tar de
 mi can-tar de bon, ti pre-gomas-col-ta-re, che mi can-tar de
 che mi can-tar de bon, ti pre-gomas-col-ta-re, che mi can-tar de

etwas drängend *langsamer*
 mf *mf*
 bon, e mi ti fol-ler be-ne, co-me gre-co e pa-pon. Don don
 23 bon, e mi ti fol-ler he-ne, co-me gre-co e ca-pon. Don don
 bon, e mi ti fol-ler be-ne, co-me gre-co e ca-pon. Don don
 bon, e mi ti fol-ler be-ne, co-me gre-co e ca-pon. Don don

mf
 don, di-ri di-ri don don don don don don, di-ri di-ri don don don don. Co-
 26 don, di-ri di-ri don don don don don, don, don, don, di-ri di-ri don don don don. Co-
 don, di-ri di-ri don don don don don don, don, don, don, di-ri di-ri don don don don. Co-
 don, di-ri di-ri don don don, don, don, don, don, di-ri di-ri don don don. Co-

lebhaft
 man-dar al-le caz-ze, caz-zar, caz-zar, con le fal-con, co-
 29 man-dar al-le ca-ze, caz-zar, caz-zar con le fal-con, co-
 man-dar al-le ca-ze, caz-zar, caz-zar con le fal-con, co-
 man-dar al-le ca-ze, caz-zar, caz-zar con le fal-con, co-

Jagd, zu jagen mit dem Falken; ich will dir eine Schnepfe bringen, fett wie eine Niere. Wenn ich nicht schöner singen kann, so laß dir sagen, daß ich Petrarca nicht kenne und auch nicht den Helicon. Wenn du mich gern hast, werde ich kein Tölpel sein, will dich küssen die ganze Nacht und tanzen in toller Lust.

Ek 8:

man-dar al - le caz - ze, caz - zar, caz - zar con le fal -
 man-dar ul - le caz - ze, caz - zar, caz - zar con le fal -
 man-dar al - le caz - ze, caz - zar, caz - zar con le fal -
 man-dar al - le caz - ze, caz - zar, caz - zar con le fal -

mf lebendig *breiter* *sehr frisch*
 con, mi ti por-tar bec - caz - ze, gras - se co - me rog - non. Don don
 76 con, mi ti por-tar bec - caz - ze, gras - se co - me rog - non. Don don
 con, mi ti por-tar bec - caz - ze, gras - se co - me rug - non. Don don
 con, gras - se co - me rog - non. Don don.

don, di - ri di - ri don don don, don don don, di - ri di - ri don don
 don, di - ri di - ri don don don don, con don don, di - ri di - ri don don don
 don, di - ri di - ri don don don don, con don don, di - ri di - ri don don don
 don, di - ri di - ri don don don, con don don, di - ri di - ri don don

mp *ruhig* *tempo*
 don. Si mi non sa - per di - re tan - te bel - le ra - zon, si
 77 don. Si mi - non sa - per di - re tan - te bel - le ra - zon, si
 don. Si mi non sa - per di - re tan - te bel - le ra - zon, si
 don. Si mi non sa - per di - re tan - te bel - le ra - zon, si

Ek 9:

ruhiger *2a 2. part*

mi non sa-per di-re tan-te bel-le ra-zon, Pe-trar-cha mi-
 75 mi non sa-per di-re tan-te bel-le ra-zon, Pe-trar-cha mi-
 mi non sa-per di-re tan-te bel-le ra-zon, Pe-trar-cha mi-
 mi non sa-per di-re tan-te bel-le ra-zon, Pe-trar-cha mi-

schwach, wie für sich *pp*

— non sa-per, ne fon-te He-li-con. Don don don, di-ri di-ri
 77 — non sa-per, ne fon-te d'He-li-con. Dondon don, di-ri di-ri
 — non sa-per, ne fon-te d'He-li-con. Dondon don, di-ri di-ri
 — non sa-per, ne fon-te d'He-li-con. Dondon don, di-ri di-ri

summend *ppp* *mf*

don don don, don don don, di-ri di-ri don don don. Se-
 83 don don don don, don don don, di-ri di-ri don don don. Se-
 don don don don, don don don, di-ri di-ri don don don. Se-
 don don don, don don don, di-ri di-ri don don don. Se-

bestimmt *mf*

ti mi fol-ler be-ne, mi non es-ser pol-tron, se-
 85 ti mi fol-ler be-ne, mi non es-ser pol-tron, se-
 ti mi fol-ler be-ne, mi non es-ser pol-tron, se-
 ti mi fol-ler be-ne, mi non es-ser pol-tron, se-

Ek 10:

ti mi fol-ler be - ne, mi non es - ser pol - tron, mi
 ti mi fol-ler be - ne, mi non es - ser pol - tron, mi
 ti mi fol-ler be - ne, mi non es - ser pol - tron, mi
 ti mi fol-ler be - ne, mi non es - ser pol - tron, mi

sendig *cresc.* *f* *rit.*
 ba-ci-ar tui-ta not - te, bal-lar bal-lar co-me mon-
 ba-ci-ar tui-ta not - te, bal - lar, bal - lar, bal - lar co-me mon-
 ba-ci-ar tui-ta not - te, bal - lar, bal - lar, bal - lar co-me mon-
 ba-ci-ar tui-ta not - te, bal-lar, bal-lar co - me mon-

ff *mf* *immer schwächer*
 ton. Don don don, di-ri di-ri don don don don, don don don, di-ri di-ri
 ton. Don don don, di-ri di-ri don don don don, don don don, di-ri di-ri
 ton. Don don don, di-ri di-ri don don don don, don don don, di-ri di-ri
 ton. Don don don, di-ri di-ri don don don don, don don don, di-ri di-ri

molto rit. *immer weniger* *sehr langsam* *summend ab-*
 don don don, don don don don, don don don.
 don don don don, don don don don, don don don.
 don don don don, don don don don.
etwas hervortretend
 don don don, don don don, di-ri di-ri don don don.

Ek 11:

Orlando di Lasso
1532-1594

S'io esca vivo

Könnte ich doch den gefährlichen Klippen (Soprano I) es fällt mir schwer, das gewohnte Leben zu lassen
 und mein Exil ein glückliches Ende (Soprano II) eines Lebens und meines Todes.
 wie schade ich mich danach, das Segel zu (Alto I) ziehe, wie mein Schiff zwischen den Klippen verschellt,
 und in einem Hafen den Anker (Tenore I) (Alto II) (Tenore II) (Basso) (Basso) zu werfen, das erschöpfte Segel in einen sicheren Hafen
 (Erdem Cargaz) Belkent - ANKARA
 Tel: (0.312) 288 87 51

Soprano I *Cantus*

Soprano II *Sexto*

Alto I *Alto*

Tenore I *Tenore*

(Alto II) *Quinto*

Tenore II *Tenore*

Basso *Basso*

S'io e - sca vi - - - - - vo

S'io e - sca vi - vo, vi - - - - - vo de dub-

S'io e - sca vi - - - - - vo de -

S'io e - sca vi - - - - - i - - - - - vo de

de dub - bio - si sco - gli, et ar - ri - ve il mio es - si - lio ad

un bel fi - ne, chi sa - rei va - go di vol - tar la

un bel fi - ne, chi sa - rei va - go di vol - tar la ve -

lio ad un bel fi - ne, chi sa - rei va - go di vol - tar la ve - la, di vol -

fi - ne, ad un bel fi - ne, di vol - tar la ve - la.

un bel fi - ne, di vol - tar la ve - la, di

un bel fi - ne, di vol - tar la ve - la.

© 2000 by Carus-Verlag, Stuttgart - CV 9.101
 vielfältigen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.
 Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany

Ek 12:

20

ve - la, e l'an-cho-re get - tar, e l'an-cho-re get - tar in
 la, di vol-tar la ve - - - la, e l'an-cho-re get-tar, e l'an-cho-re get-tar in
 tur la ve - la, e l'an-cho-re get-tar, e l'an-cho-re get-tar, e l'an-cho-re get-tar in qual -
 di vol-tar la ve - la, e l'an-cho-re get - tar, e l'an-cho-re get - tar in qual-che por -
 vol-tar la ve - la, e l'an-cho-re get - tar, e l'an-cho-re get - tar in qual-che por -
 di vol-tar la ve - - - la, e l'an-cho-re get-tar in qual - che

24

LITURGICAL
 OLİMLİK KURULUŞU DERNEĞİ
 06 - 35 100
 İyerleğim Mah. 10 Cad. No: 33/
 (Kırmızı Çarşı) - Beşiktaş - ANKARA
 Tel: 312 298 87 51

qual - - che por - to: si m'è du - ro
 qual - che por - to: si m'è du -
 - - - che por - to: se non chi ar - do co - me ac - ce - so le - gno: si m'è du -
 to, in qual-che por - to: se non chi ar - do co - m'ac - ce - so le - gno: si m'è
 to, in qual-che por - to: se non chi ar - do co - m'ac - ce - so le - gno: si m'è
 por - to: se non chi ar - do co - me ac - ce - so le - gno:

32

las - sar l'u - sa - ta vi - tà. Si - gnor del - la mia fi - ne e del -
 - ro las - sar l'u - sa - ta vi - tà. Si - gnor del - la mia fi - ne e
 - ro las - sar l'u - sa - ta vi - tà. Si - gnor del - la mia fi - - -
 du - ro las - sar l'u - sa - ta vi - tà. Si - gnor del - la mia fi - ne
 Si - gnor del - la mia fi - ne
 Si - gnor del - la mia fi - ne e

Ek 13:

la vi - ta, pri - ma ch'io fiac - chi'l le - gno tra li sco - gli.

del - la vi - ta, pri - ma ch'io fiac - chi'l le - gno tra li sco - gli.

ne e del - la vi - ta, pri - ma ch'io fiac - chi'l le - gno tra li sco - gli.

e del - la vi - ta, pri - ma ch'io fiac - chi'l le - gno tra li sco - gli.

e del - la vi - ta, pri - ma ch'io fiac - chi'l le - gno tra li sco - gli.

del - la vi - ta, pri - ma ch'io fiac - chi'l le - gno tra li sco - gli.

TURKİYE
POİFONİK KOLAR DERNEĞİ
 İstanbul, 1965
 Müzikçi: Mehmet Akar
 Sözler: Feriye Balıkcı, ANKAR

44

gli, driz - z'a buon por - to, l'af - fan - na - ta

gli, driz - z'a buon por - to, driz - z'a buon por - to l'af -

gli, driz - z'a buon por - to, driz - z'a buon por - to, driz - z'a buon por -

gli, driz - z'a buon por - to, driz - z'a buon por - to, l'af - fan - na -

- z'a buon por - to, driz - z'a buon por - to, driz - z'a buon por - to

driz - z'a buon por - to, driz - z'a buon por - to l'af - fan -

50

ve - la, l'af - fan - na - ta ve - la, l'af - fan - na - ta ve -

- fan - na - ta ve - la, l'af - fan - na - ta ve - la, l'af -

to l'af - fan - na - ta ve - la, l'af - fan - na - ta ve - la, l'af - fan -

- ta ve - la, driz - z'a buon por - to l'af - fan - na - ta ve - la, driz -

l'af - fan - na - ta ve - la, l'af - fan - na -

na - ta ve - la, l'af - fan - na - ta ve - la, l'af - fan -

Ek 15:

02 - 22

lo ti voria

Text: 16. Jh.

Musik: Orlando di Lasso (1532 - 1594)
Aus „Libro de villanelle, moresche, et altre canzoni“ (1581)

S
lo ti vo - ria con - tar la pe - na mi - a. lo ti vo -

A
lo ti vo - ria con - tar la pe - na mi - a. lo ti vo -

(A2)
T
lo ti vo - ria con - tar la pe - na mi - a. lo ti vo -

B
lo ti vo - ria con - tar la pe - na mi - a. lo ti vo -

ria con - tar la pe - na mi - a. Ma non ce ba - sta - ria - no mil -

ria con - tar la pe - na mi - a. Ma non ce ba - sta - ria - no mil -

ria con - tar la pe - na mi - a. Ma non ce ba - sta - ria - no mil -

ria con - tar la pe - na mi - a. Ma non ce ba - sta - ria - no mil -

- le me - si. Ma non ce ba - sta - ria - no mil - le me - si. Ti

- le me - si. Ma non ce ba - sta - ria - no mil - le me - si. Ti

- le me - si. Ma non ce ba - sta - ria - no mil - le me - si. Ti

- le me - si. Ma non ce ba - sta - ria - no mil - le me - si. Ti

Ek 16:

di - co: voi — me be - ne? Tu mi re - spon - di: si. Di - co: fa que - sto

di - co: voi — me be - ne? Tu mi re - spon - di: si. Di - co: fa que - sto

di - co: voi — me be - ne? Tu mi re - spon - di: si. Di - co: fa que - sto

di - co: voi — me be - ne? Tu mi re - spon - di: si. Di - co: fa que - sto

mò! Tu di - ci: non si può. Ti di - co: voi — me be - ne? Tu

mò! Tu di - ci: non si può. Ti di - co: voi — me be - ne? Tu

mò! Tu di - ci: non si può. Ti di - co: voi — me be - ne? Tu

mò! Tu di - ci: non si può. Ti di - co: voi — me be - ne? Tu

mi re - spon - di: si. Di - co: fa que - sto mò! Tu di - ci: non si può.

mi re - spon - di: si. Di - co: fa que - sto mò! Tu di - ci: non si può.

mi re - spon - di: si. Di - co: fa que - sto mò! Tu di - ci: non si può.

mi re - spon - di: si. Di - co: fa que - sto mò! Tu di - ci: non si può.

→ Anh.

Ek 17:

Pastoral

A. CARRO (CARRO)
(1679-1744)

Andantino

1

al cen-no del pas-to-re par-ti-re dal cen-no del pas-to-re

Сен-те-ла-ге-та ал-це-но дел-па-сто-ре ал-це-но дел-па-сто-ре

Сен-те-ла-ге-та ал-це-но дел-па-сто-ре ал-це-но дел-па-сто-ре

Сен-те-ла-ге-та ал-це-но дел-па-сто-ре ал-це-но дел-па-сто-ре

2

ne-sa da lui par-ti-re ne-sa da lui par-ti-re

не-са да lui пар-ти-ре не-са да lui пар-ти-ре

не-са да lui пар-ти-ре не-са да lui пар-ти-ре

не-са да lui пар-ти-ре не-са да lui пар-ти-ре

3

par-ti-re ne-sa da lui par-ti-re

пар-ти-ре не-са да lui пар-ти-ре

пар-ти-ре не-са да lui пар-ти-ре

пар-ти-ре не-са да lui пар-ти-ре

del-pa-sto-re ne-sa da lui par-ti-re. Sen

дел-па-сто-ре не-са да lui пар-ти-ре. Сен

ЖЕЛЬ
С.Н. ПРИМЕЧАНИЕ НА СТР. 3
-ти-

Ek 18:

4

13

Вновь у. бо. житъ рес. пех. но. бо.
 Sempre la gna letta al
 L'ag-ge-lla-ta
 на воля на бо. житъ бо. житъ
 con-re la gna letta al cen-no del pa-sto-re
 co-re la gna letta al cen-no del pa-sto-re

5

ни са не. рно. до. н. у. не. са. ни. са. да. lui. par-
 con-no del pa-sto-re ne-sa ni-sa da lui par-
 del pa-sto-re u ne-sa
 ne-sa ni-sa no. pak.

ни. са. да. lui. пар.

ни. са. да. lui. пар. тир. ал. цен. но. дел. па. сто. ре. не.
 tire ne-sa da lui par-tir al cen-no del pa-sto-re ne-
 tire ne-sa da lui par-tir pa-sto-re
 -tir ne-sa da lui par-tir par-tir pa-sto-re ne-

Ek 20:

(6)

. È uñ me do gnate. - sa da lui par-tir
 - sa da lui par-tir
 . È uñ me do gnate. Ko - lar lo - vit, o - ve - ra no - sta mu - sic - ta - ni - ta.
 - sa da lui par-tir Quel lab-bro che mallet - ta di - spor può del mio co - re di -
 - sa da lui par-tir.

(7)

Ко - вар - на - я де - в - чок - ка ме - ня на - вое - н - не - ла, ме.
 Quel lab-bro che mallet - ta di - spor può del mio co - re
 . È uñ me do gnate. Ko - var - na - я де - в - чок - ка ме - ня на - вое - н - не - ла, ме.
 - spor può del mio co - re Quel lab-bro che mallet - ta di - spor del co - re
 . È uñ me do gnate. Co - re. Quel lab-bro che mallet - ta di - spor del co - re

(8)

rall. tempo

me - na - ve - re a ma - rir. Quel lab-bro che mallet - ta di -
 - spor può del mio co - re a - ve - re a ma - rir
 me - na - ve - re a ma - rir. Quel lab-bro che mallet - ta di -

Ek 21:

QUESTA DOLCE SIRENA

Balletto

Giovanni Gastoldi

1. Que- sta dol- ce Si- re- na col can- to ac- que tai- mar, 1. 2. fa la la la la
 2. Chi mira il suo bel vi- so, re- sta pri- gion d'A- mor,

1. Que- sta dol- ce Si- re- na col can- to ac- quieta il mar, 1. 2. fa la la la la
 2. Chi mira il suo bel vi- so, re- sta pri- gion d'A- mor,

la la, fa la la la la fa la, un suo leg- gia- dro ri- so puo
 chi i suoi bei tu- mi ve- de, sen-

la la, fa la la la la fa la, un suo leg- gia- dro ri- so puo
 chi i suoi bei tu- mi ve- de, sen-

l'a- ria se- re- nar, fa la la la la la la la, fa la la la la fa la!
 te le- garsi il cor,

l'a- ria se- re- nar, fa la la la la la la la, fa la la la la fa la!
 te le- garsi il cor,

Ek 22:

FUNICULI FUNICULA

A MERRY HEART

LUIGI DENZA

* E7

Some think _____ the world is made for fun and
 Some think _____ it wrong to set the feet a
Sta - se - - - ra, Ni - na mia, io son mon-

** (Accordion) E7

CHORUS

fro - lic, _____ And so do I! _____ And so do
 dan - cing, _____ But not so I! _____ But not so
 ta - to _____ *Te lo di - rò?* _____ *Te lo di -*

SOLO

Some think _____ it well to
 Some think _____ that eyes should
Co - là _____ do - ve di -

be all mel - an - chol - io, _____ To pine and sigh
 keep from coy - ly glan - cing _____ Up - on the sly!
spe - ti un cor in - gra - to _____ Più far non può _____

* Symbols for Guitar and Banjo
 ** Symbols for ACCORDION

Ek 23:

CHORUS *rit.* **SOLO**

To pine and sigh; _____ But I, _____ I love to
 Up. on the sly _____ But oh! _____ to me the
 Più far non può _____ Co. là _____ co cen. te è il

spend my time in sing - ing _____ Some joy - ous song, _____ Some joy - ous
 ma - zy dance is charm - ing _____ Di - vine - ly sweet! _____ Di - vine - ly
 fo - co, ma se fug - gi _____ Ti la - scia star _____ Ti la - scia

song; _____ To set _____ the air with mu - sic brave - ly
 sweet! _____ And sure _____ ly there is nought that is a -
 star _____ E non _____ fi cor - re ap - pres - so, e non ti

ring - ing _____ Is far from wrong! _____ Is far from wrong! _____
 larm - ing _____ In nim - ble feet? _____ In nim - ble feet? _____
 strug - gi _____ A ri - guar - dar, _____ A ri - guar - dar _____

CHORUS

The musical score is written in a key with two flats (B-flat and E-flat) and a 2/4 time signature. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a bass line in the left hand. Chord diagrams for guitar are provided above the vocal line and below the piano accompaniment. The score is divided into sections: a Chorus (ritardando), a Solo, and another Chorus. The lyrics are in English and Italian, with some words in italics. The piano part includes dynamic markings such as *f* (forte) and *p* (piano).

Ek 24:

Lis - ten! Lis - ten! ech - oes sound a - far!
 Le - sti, le - sti, via, mon-tiam su la

Lis - ten! Lis - ten! ech - oes sound a - far! Tra la la
 le - sti, le - sti, via mon-tiam su lâ, fu - ni - cu -

la, tra la la la, tra la la la, tra la la la!
 li, fu - ni - cu - lâ fu - ni - cu - li fu - ni - cu - lâ!

ech - oes sound a - far Tra la la la, tra la la la!
 via, mon-tiam su lâ, fu - ni - cu - li fu - ni - cu - lâ. la.

Musical notation includes guitar chord diagrams (Bb7, F, Eb, G7, Cm, Ab, Bb, Eb) and performance markings such as *resc.*, *crusc.*, *ten*, and *col canto*.

Ek 25:

Va, pensiero
(from "Nabucco")

Giuseppe Verdi
ed. by Pawel Jura

Largo

Soprano

Alto

Tenore

Basso

Largo

The musical score is presented in a standard format. At the top, the vocal parts are listed: Soprano, Alto, Tenore, and Basso. Each vocal line begins with a treble clef and a key signature of two flats (B-flat major/D minor). The tempo is indicated as 'Largo'. The piano accompaniment is shown in grand staff notation (treble and bass clefs). It begins with a series of chords and arpeggiated figures, featuring several triplet markings. Dynamic markings include 'p' (piano) and 'pp' (pianissimo). The score concludes with a final cadence in the piano part.

Ek 26:

12 *p* Va, pen - sie - ro, sul - fa - li do -
 12 *p* Va, pen - sie - ro, sul - fa - li do -
 12 *p* Va, pen - sie - ro, sul - fa - li do -
 12 *p* Va, pen - sie - ro, sul - fa - li do -

14 ra - te; Va, ti po - sa sui cli - vi, sui
 14 ra - te; Va, ti po - sa sui cli - vi, sui
 14 ra - te; Va, ti po - sa sui cli - vi, sui
 14 ra - te; Va, ti po - sa sui cli - vi, sui

Ek 27:

col - li, O - ve_o - lez - za - no te - pi - de_e

col - li, O - ve_o - lez - za - no te - pi - de_e

col - li, O - ve_o - lez - za - no te - pi - de_e

col - li, O - ve_o - lez - za - no te - pi - de_e

mol - li L'au - re dol - ci del suo - lo na -

mol - li L'au - re dol - ci del suo - lo na -

mol - li L'au - re dol - ci del suo - lo na -

mol - li L'au - re dol - ci del suo - lo na -

The musical score consists of two systems. The first system contains four vocal staves (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and a piano accompaniment. The second system also contains four vocal staves and a piano accompaniment. The lyrics are in Italian and describe the glory of the Virgin Mary. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a more melodic line in the left hand.

Ek 28:

tall Del - Gior - da - no le ri - ve sa -

tall Del - Gior - da - no le ri - ve sa -

tall Del - Gior - da - no le ri - ve sa -

tall Del - Gior - da - no le ri - ve sa -

lu - ta, Di Si - on - ne le tor - ri at - ter -

lu - ta, Di Si - on - ne le tor - ri at - ter -

lu - ta, Di Si - on - ne le tor - ri at - ter -

lu - ta, Di Si - on - ne le tor - ri at - ter -

Ek 29:

ra - te... O mia pa - tria si bel - la_e per -

ra - te... O mia pa - tria si bel - la_e per -

ra - te... O mia pa - tria si bel - la_e per -

ra - te... O mia pa - tria si bel - la_e per -

du - tal! O mem - bran - za - si ca - ra_e fa -

du - tal! O mem - bran - za - si ca - ra_e fa -

du - tal! O mem - bran - za - si ca - ra_e fa -

du - tal! O mem - bran - za - si ca - ra_e fa -

The musical score consists of two systems. Each system has four vocal staves (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and a piano accompaniment. The lyrics are: 'ra - te... O mia pa - tria si bel - la_e per -' and 'du - tal! O mem - bran - za - si ca - ra_e fa -'. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a simpler bass line in the left hand.

Ek 30:

tall Ar - pa d'or dei fa - ti - di - ci *ff*
 tall Ar - pa d'or dei fa - ti - di - ci *ff*
 tall Ar - pa d'or dei fa - ti - di - ci *ff*
 tall Ar - pa d'or dei fa - ti - di - ci *ff*

va - ti, Per - che mu - ta dal sa - li - ce *pp*
 va - ti, Per - che mu - ta dal sa - li - ce *pp*
 va - ti, Per - che mu - ta dal sa - li - ce *pp*
 va - ti, Per - che mu - ta dal sa - li - ce *pp*

Ek 31:

pen - di? Le me - mo - rie nel pet - to rac -

pen - di? Le me - mo - rie nel pet - to rac -

pen - di? Le me - mo - rie nel pet - to rac -

pen - di? Le me - mo - rie nel pet - to rac -

The first system consists of four vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are in a soprano, alto, tenor, and bass arrangement. The lyrics are: "pen - di? Le me - mo - rie nel pet - to rac -". The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a more active bass line in the left hand. The dynamic marking *ff* is present.

con - di, Ci fa - vel - la del tem - po che

con - di, Ci fa - vel - la del tem - po che

con - di, Ci fa - vel - la del tem - po che

con - di, Ci fa - vel - la del tem - po che

The second system continues with four vocal staves and piano accompaniment. The lyrics are: "con - di, Ci fa - vel - la del tem - po che". The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern. The dynamic marking *p* is present.

Ek 32:

fu! O si - mi - le di So - li - ma - ai fa - ti Trag - gi - un
 fu! O si - mi - le di So - li - ma - ai fa - ti Trag - gi - un
 fu! O si - mi - le di So - li - ma - ai fa - ti Trag - gi - un
 fu! O si - mi - le di So - li - ma - ai fa - ti Trag - gi - un

suo - no di cru - do la - men - to, O ti -
 suo - no di cru - do la - men - to, O ti -
 suo - no di cru - do la - men - to, O ti -
 suo - no di cru - do la - men - to, O ti -

Musical score for Ek 32, featuring four vocal staves and a piano accompaniment. The lyrics are in Italian and describe the suffering of Christ. The score includes dynamic markings such as *mf* and *ff*, and articulation marks like accents and slurs. The piano part features a complex rhythmic pattern with many sixteenth notes.

Ek 33:

spi - ri - il Si - gno - re con - cen - to Che ne in -
 spi - ri - il Si - gno - re con - cen - to Che ne in -
 spi - ri - il Si - gno - re con - cen - to Che ne in -
 spi - ri - il Si - gno - re con - cen - to Che ne in -
 fon - da al pa - ti - re vir - tu, Che ne in - fon - da al pa -
 fon - da al pa - ti - re vir - tu, Che ne in - fon - da al pa -
 fon - da al pa - ti - re vir - tu, Che ne in - fon - da al pa -
 fon - da al pa - ti - re vir - tu, Che ne in - fon - da al pa -

f *simile*

Ek 34:

Musical score for Ek 34, featuring vocal lines and piano accompaniment. The score is divided into two systems, each with five staves. The first system contains measures 41-46, and the second system contains measures 47-52. The lyrics are in Italian.

System 1 (Measures 41-46):
 Lyrics: *ti decresc. - re vir - tu, Che ne in - fon - da al pa -*
 The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the right hand and a similar pattern in the left hand.

System 2 (Measures 47-52):
 Lyrics: *ti decresc. - re vir - tu, al pa - ti - re vir -*
pp dim.
 The piano accompaniment continues with the same eighth-note pattern, but includes dynamic markings *pp* and *dim.* in the right hand starting at measure 50.

Ek 35:

The image displays a musical score for a piece titled "Ek 35". It consists of five staves. The top four staves are for vocal parts, each with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The vocal parts are marked with "tu!" and "tu!" respectively. The bottom staff is for piano accompaniment, with a grand staff (treble and bass clefs) and a key signature of one sharp. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a similar pattern in the left hand, with some rests and dynamic markings.

Ek 36:

BACCANALE

G. VERDI

ALL! VIVACISSIMO

Sop. *ff*

Ten. *ff*

Bassi *ff*

CORO interno

Largo al qua.dru.pe.de sir della fe.sta, di fiori e pampi.ni

Largo al qua.dru.pe.de sir della fe.sta, di fiori e pampi.ni

Largo al qua.dru.pe.de sir della fe.sta, di fiori e pampi.ni

ALLEGRO VIVACISSIMO

cin.ta la te.sta... largo al più do.cile d'o.gni cor.nu.to, di cor.nie

cin.ta la te.sta... largo al più do.cile d'o.gni cor.nu.to, di cor.nie

cin.ta la te.sta... largo al più do.cile d'o.gni cor.nu.to, di cor.nie

Ek 37:

pifferi abbia il sa-lu - to. Pari - gi-ni, date passo al tri - on-fo del Bue

pifferi abbia il sa-lu - to. Pari - gi-ni, date passo al tri - on-fo del Bue

pifferi abbia il sa-lu - to. Pari - gi-ni, date passo al tri - on-fo del Bue

gras - so, altri - on-fo del Bue grasso, al tri - on-fo del Bue grasso.

gras - so, altri - on-fo del Bue grasso, al tri - on-fo del Bue grasso. 1

gras - so, altri - on-fo del Bue grasso, al tri - on-fo del Bue grasso.

velociss. sciolto

L'Asia, nè l'Afri-ca vi de il più bel-lo, vanto ed or-go-glio d'ogni ma-cel-lo...

L'Asia, nè l'Afri-ca vi de il più bel-lo, vanto ed or-go-glio d'ogni ma-cel-lo...

L'Asia, nè l'Afri-ca vi de il più bel-lo, vanto ed or-go-glio d'ogni ma-cel-lo...

Ek 38:

Al-le-gre maschere, paz-zigar-zo-ni, tut-ti plau-dite-lo con cantie
 Al-le-gre maschere, paz-zigar-zo-ni, tut-ti plau-dite-lo con cantie
 Al-le-gre maschere, paz-zigar-zo-ni, tut-ti plau-dite-lo con cantie

suo-ni. Pa-ri-gi-ni, da-te pas-so al tri-on-fo del Bue
 suo-ni. Pa-ri-gi-ni, da-te pas-so al tri-on-fo del Bue
 suo-ni. Pa-ri-gi-ni, da-te pas-so al tri-on-fo del Bue

gras-so, al tri-on-fo del Bue grasso, al tri-on-fo del Bue grasso.
 gras-so, al tri-on-fo del Bue grasso, al tri-on-fo del Bue grasso.
 gras-so, al tri-on-fo del Bue grasso, al tri-on-fo del Bue grasso.

velociss. sciolando

Ek 39:

221

Largo al qua-dru-pe-de sir del-la fe-sta, di fiori e pam-pi-ni
 Largo al qua-dru-pe-de sir del-la fe-sta, di fiori e pam-pi-ni
 Largo al qua-dru-pe-de sir del-la fe-sta, di fiori e pam-pi-ni

cin-ta la te-sta... largo al qua-dru-pe-de sir del-la fe-sta, lar-go,
 cin-ta la te-sta... largo al qua-dru-pe-de sir del-la fe-sta, lar-go,
 cin-ta la te-sta... largo al qua-dru-pe-de sir del-la fe-sta, lar-go,

lar-go lar-go
 lar-go, lar-go
 lar-go, lar-go

Ek 40:

La Traviata

ATTO PRIMO

SALOTTO IN CASA DI VIOLETTA.

G. VERDI

Nel fondo è la porta che mette ad altra sala; ve ne sono altre due laterali: a sinistra un caminetto con sopra uno specchio. Nel mezzo è una tavola riccamente imbandita.

INTRODUZIONE

*ALLEGRO
BRILLANTISSIMO
E MOLTO
VIVACE*

(Violetta seduta sur un divano sta discorrendo col Dottore e con alcuni amici, mentre altri vanno ad incontrare quelli che sopraggiungono, tra quali il Barone e Flora al braccio del Marchese.)

Ek 41:

1

Tenori
C O R O
Bassi

Dell'in - vi - to trascorsa è già l'ora... voitar.

2

-daste.
Giocammo da Flora, e gio - can - do quell'o - re vo.lâr.

Ek 42:

VIOLETTA (va loro incontro)

Flo - ra, a - mi - ci, la not - te che re - sta

The first system of music features a vocal line for Violetta and a piano accompaniment. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 4/4. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the right hand and a similar pattern in the left hand.

d'at - tre gio - je qui fa - te..... bril.

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The piano accompaniment maintains the eighth-note pattern.

..lar... Fra le tazze più viva è la fe.sta... Lo

FLORA

The third system introduces two new characters: Flora and Marchese. Flora's vocal line begins with the lyrics "...lar... Fra le tazze più viva è la fe.sta... Lo". The piano accompaniment continues with the eighth-note pattern.

E goder voi po - tre.te?

MARCHESE

E goder voi po - tre.te?

The fourth system shows Flora and Marchese's second line of music. Both characters sing the lyrics "E goder voi po - tre.te?". The piano accompaniment continues with the eighth-note pattern, and there is a *pp* (pianissimo) dynamic marking in the piano part.

Ek 43:

vo - glio; al pia - ce - re m'affi - do, ed io so - glio con tal

FLO. farmaco i ma - li so - pir.

BARONE Sì, la vi - ta s'addop - pia al gio.

DOTTORE Sì, la vi - ta s'addop - pia al gio.

MAR. Sì, la vi - ta s'addop - pia al gio.

Sop. Sì, la vi - ta s'addop - pia al gio.

Ten. Sì, la vi - ta s'addop - pia al gio.

Bassi Sì, la vi - ta s'addop - pia al gio.

3

Ek 45:

G

- gno - - ra, ec - co un al - - tro che mol - - to v'o.

G

- no - - ra; po - chia - mi - - cia lui

VIO.

Mio Vi - scon - - te, mer -
si - - mi - li so - - no.

Ek 46:

(Violetta dà la mano ad Alfredo, che gliela bacia) (I servi frattanto s'anno imbandite le vivande)

V. *ALF.* -cè.....di tal do-no.

(si stringono la mano) Mar.

MAR. Ca-ro Alfre-dol

V. (ai servi) Pronto è il

A. *GAS.* -che se... *(ad Alfredo)*
T'ho det-to: l'a-mi-stà qui s'intreccia al di-let-to.

(un servo accenna di sì)

V. tutto?. Miei ca-ri, se-de-te; è al con-vi-to che s'apre ogni

Ek 47:

v

FLO. COR.

ALF. e GAS. Ben di . ceste...le cu.re se . gre . te fu . ga sempre l'ami.co li . cor.

BAR. Ben di . ceste...le cu.re se . gre . te fu . ga sempre l'ami.co li . cor.

DOT. Ben di . ceste...le cu.re se . gre . te fu . ga sempre l'ami.co li . cor.

MAR. Ben di . ceste...le cu.re se . gre . te fu . ga sempre l'ami.co li . cor.

Sop. Ben di . ceste...le cu.re se . gre . te fu . ga sempre l'ami.co li . cor.

Ten. Ben di . ceste...le cu.re se . gre . te fu . ga sempre l'ami.co li . cor.

B. Ben di . ceste...le cu.re se . gre . te fu . ga sempre l'ami.co li . cor.

(siedono in modo che Violetta resti tra Alfredo e Gastone; di fronte vi sarà Flora tra il Marchese ed il Barone; gli altri siedono a piacere)

Ek 48:

VIO.

FLO. È al convi - to che s'a - pre ogni cor.

ALF. È al convi - to che s'a - pre ogni cor.

GAS. È al convi - to che s'a - pre ogni cor.

BAR. DOT. e MARC. È al convi - to che s'a - pre ogni cor.

Sop. È al convi - to che s'a - pre ogni cor.

Ten. È al convi - to che s'a - pre ogni cor.

B. È al convi - to che s'a - pre ogni cor.

5 È al convi - to che s'a - pre ogni cor.

Ek 49:

VIO.
 GAS. (parla piano a Violetta, poi dice) Scher.
 Sempre Alfredo avol pen - sa.
 -za - te? Ces.
 Egra fo - ste, e ogni di con af - fan - no qui vo - lio, di volchie - se...
 (ad Alfredo).
 -sa - te. Nul - la son io per lui... Vero è dunque?.. onde
 Non v inganno...

Ek 50:

(ad Alfredo)

ALF. ciò? Noi compren-do. (sospirando) Le mie gra-zie vi rendo.
 Sì, egli è ver.

(al Barone)

Voi, ba-ro-ne, non fe-ste al-tret-tan-to... Ed ei so-lo da qualche mi-nu-to.

Vi co-no-sco da un an-no sol-tan-to.

FLORA (piano al Barone)

-nu-to. Me-glio fo-ra se a-

Ek 51:

F
 -ve - ste ta - ciu - to. (piano a Flora) Ferchè?.. A me in -
 BAR.

M'è increscio so quel giovin...

F
 GAS. -ve - ce simpa - tico e gli è. (ad Alfredo)
 MAR. E tu dunque non a - pri più bocca? (a Violetta)
 È a ma -

VIO. (mesce ad Alfredo)
 ALF. Sarò l'E - be che ver - sa... (con ga|anteria)
 M E ch'io

-da - ma che scuo - ter lo toc - ca.

Ek 52:

V. Be.
 FLO. Be.via - mo. Be.
 A. bramo immortal come quel - la. Be.
 GAS. Be.via - mo. Be.
 BAR. Be.via - mo. Be.
 DOT. Be.via - mo. Be.
 M. Be.via - mo. Be.
 Sop. Be.via - mo, be.
 Ten. Be.via - mo, be.
 B. Be.via - mo, be.
 6

Ek 54:

V *Sì, sì, un brin disi.*
 F *Sì, sì, un brin disi.*
 G *(Il Barone accenna che s'è) Sì, sì, un brin disi. ALF.*
(ad Alfredo)
rete in quest'ora gli li va? Dunque a te... L'estro non m'ar.
 D *Sì, sì, un brin disi.*
 M *Sì, sì, un brin disi.*
 V *Sì, sì, un brin disi.*
 A *Sì, sì, un brin disi.*
 G *Sì, sì, un brin disi.*
 P *Sì, sì, un brin disi.*
 V *Sì, sì, un brin disi.*
 A *(a Violetta) Sì. (s'alza)*
ri. de... Vi fia gra. to? Sì? l'ho già in
 G *E non sei tu ma. e. stro?*

Ek 55:

Y
FLO.
A
COR.
G
BAR.
DOT.
MAR.
Sop.
Ten.
B.

Si, at.tenti al can.tor.....
Si, at.tenti al can.tor.....
Si, at.tenti al can.tor.....
Si, at.tenti al can.tor.....
Si, at.tenti al can.tor.....
Si, at.tenti al can.tor.....
Dunque attenti... at.tenti al can.tor.....
Si, at.tenti al can.tor.....
Si, at.tenti al can.tor.....
Si, at.tenti al can.tor.....

7

Ek 56:

BRINDISI
ALLEGRETTO $\text{♩} = 69$

ALF. *con gracia* *leggerissimo*
Li - bia - - mo, li -

ppp *pp* *pp*

pp
- biamo ne' lie - ti ca - - li - ci, che la bel - lez - za in - fio -

Ek 57:

La Traviata

G. VERDI

BRINDISI
ALLEGRETTO $\text{♩} = 69$

The score consists of five systems of music. The first four systems are piano accompaniment for the Brindisi, featuring intricate arpeggiated patterns in the right hand and block chords in the left hand. The fifth system introduces the vocal line for Alfredo (ALF.), starting with the lyrics "Li-bia - - mo, li -". The sixth system continues the vocal line with the lyrics ". biamo ne' lie - ti ca - - li-ci, che la bel-lez.za in - fio -".

ALF. *con grazia* *leggerissimo*
Li-bia - - mo, li -

ppp *pp* *pp*

A . biamo ne' lie - ti ca - - li-ci, che la bel-lez.za in - fio -

Ek 58:

A

-ra; e la.....fug-ge-vol,fug-ge - vol o . . . ra s'in-

A

-ne.brii a vo-lut - tà. Li-biam ne' dol-ci..... fre - mi-

A

legato *p* *(Indicando Violetta)*

-ti che su - sci - tà l'a - mo - re, poi - chè quell' oc - chio al

A

co - re on - ni - po - ten - te.....va..... Li - bia -

A

- mo, a - more, a - mor - frai ca - li - ci più cal - di ba - ci a -

Ek 61:

tut - to è fol - li - a, fol - li - a nel mon - do ciò che non
 è pia - cer. Go - diam, fu - ga - ce e ra - pi - do è il
 gau - dio dell'a - mo - re; è un fior che nasce e muo -
 - re, nè più si può go - der Go - diam c'in -
 - vi - ta, c'in vi - ta un fer - vido ac - cen - to lu - sin -

Ek 62:

VIO.

FLO. -ghier.

ALF. Ah!..... go-dia - - mo...la tazza, la taz - zaeil can - - tico

GAS.

BAR.

DOT.

MAR.

Sop.

Ten.

Bassi

Ah!..... go-dia - - mo...la tazza, la taz - zaeil can - - tico

Ah!..... go-dia - - mo...la tazza, la taz - zaeil can - - tico

Ah!..... go-dia - - mo...la tazza, la taz - zaeil can - - tico

Ah!..... go-dia - - mo...la tazza, la taz - zaeil can - - tico

Ah!..... go-dia - - mo...la tazza, la taz - zaeil can - - tico

Ah!..... go-dia - - mo...la tazza, la taz - zaeil can - - tico

9

mf

Ek 63:

V

F *pp*
la notte abbel.la e il ri - so, in que - sto, in que.sto pa - ra.

A

G *pp*
la notte abbel.la e il ri - so, in que - sto, in que.sto pa - ra.

B *pp*
la notte abbel.la e il ri - so, in que - sto, in que.sto pa - ra.

D *pp*
la notte abbel.la e il ri - so, in que - sto, in que.sto pa - ra.

M *pp*
la notte abbel.la e il ri - so, in que - sto, in que.sto pa - ra.

pp
la notte abbel.la e il ri - so, in que - sto, in que.sto pa - ra.

pp
la notte abbel.la e il ri - so, in que - sto, in que.sto pa - ra.

pp
la notte abbel.la e il ri - so, in que - sto, in que.sto pa - ra.

p *mf*

Ek 64:

con grazia (ad Alfredo)

V *La vi - ta è*

F - di - so ne sco - pra il nuo - vo di.

G - di - so ne sco - pra il nuo - vo di.

B - di - so ne sco - pra il nuo - vo di.

D - di - so ne sco - pra il nuo - vo di.

M - di - so ne sco - pra il nuo - vo di.

- di - so ne sco - pra il nuo - vo di.

- di - so ne sco - pra il nuo - vo di.

- di - so ne sco - pra il nuo - vo di.

- di - so ne sco - pra il nuo - vo di.

pp

(ad Alfredo)

V nel tri - pu - dio... (a Violetta) *Noi*

Qua - do non s'a - mi an - co - ra...

Ek 65:

V di - te a chi l'i - gno - ra. (a Violetta)

A È il mio de - stin co - si.....

FLO. Ah! go - dia - - mo...la tazza, la taz - za e il can - ti.co

A Ah si go - diamo, go - diamo, go - dia - mo...la tazza e il can.ti.co

GAS. Go - dia - - mo...la tazza, la taz - za e il can - ti.co

BAR. Ah si go - diamo, go - diamo, go - dia - mo...la taz.za e il can.ti.co

DOT. Ah si go - diamo, go - diamo, go - dia - mo...la taz.za e il can.ti.co

MAR. Ah si go - diamo, go - diamo, go - dia - mo...la taz.za e il can.ti.co

Sop. Ah si go - diamo, go - diamo, go - dia - mo...la taz.za e il can.ti.co

Ten. Ah si go - diamo, go - diamo, go - dia - mo...la taz.za e il can.ti.co

Bassi Ah si go - diamo, go - diamo, go - dia - mo...la taz.za e il can.ti.co

10

Ek 66:

cres. a poco a poco.

V
la not.te ab.bel.la e il ri . so; in que . . . sto in que . sto

F
la notte ab.bel.la e il ri.so.go.diamo,go.diamo,go.diamo,in que . sto

A
la not.te ab.bel.la e il ri . so; in que . . . sto in que . sto

G
la notte ab.bel.la e il ri.so.go.diamo,go.diamo,go.diamo,in que . sto

B
la notte ab.bel.la e il ri.so.go.diamo,go.diamo,go.diamo,in que . sto

D
la notte ab.bel.la e il ri.so.go.diamo,go.diamo,go.diamo,in que . sto

M
la notte ab.bel.la e il ri.so.go.diamo,go.diamo,go.diamo,in que . sto

la notte ab.bel.la e il ri.so.go.diamo,go.diamo,go.diamo,in que . sto

la notte ab.bel.la e il ri.so.go.diamo,go.diamo,go.diamo,in que . sto

la notte ab.bel.la e il ri.so.go.diamo,go.diamo,go.diamo,in que . sto

cres. a poco a poco

Ek 67:

V
 pa - ra - di - so ne scopra il nuovo..... di, ah!..... ah!.....

F
 pa - ra - di - so ne scopra, ne scopra il nuo - vo di, ne sco - pra il

A
 pa - ra - di - so ne scopra il nuovo..... di, ah!..... ah!.....

S
 pa - ra - di - so ne scopra, ne scopra il nuo - vo di, ne sco - pra il

G
 pa - ra - di - so ne scopra, ne scopra il nuo - vo di, ne sco - pra il

B
 pa - ra - di - so ne scopra, ne scopra il nuo - vo di, ne sco - pra il

O
 pa - ra - di - so ne scopra, ne scopra il nuo - vo di, ne sco - pra il

M
 pa - ra - di - so ne scopra, ne scopra il nuo - vo di, ne sco - pra il

pa - ra - di - so ne scopra, ne scopra il nuo - vo di, ne sco - pra il

pa - ra - di - so ne scopra, ne scopra il nuo - vo di, ne sco - pra il

pa - ra - di - so ne scopra, ne scopra il nuo - vo di, ne sco - pra il

pa - ra - di - so ne scopra, ne scopra il nuo - vo di, ne sco - pra il

